



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS RE'EH • MAAMAR 8

וכל בניך למודי הוי' ורב שלום בניך וגו'

« Et tous tes enfants seront
enseignés par Havaya »



L'amour et la crainte de la prière, nés de la contemplation (les lettres cachées youd-hé), font du Juif un « enfant » enseigné par D.ieu ; mais la « grande paix », qui unit la multiplicité et la séparation du monde à l'unité de D.ieu, ne vient que par les « bâtisseurs » : la Torah étudiée sous son joug après la prière, qui attire 'Hokhma dans la crainte inférieure et affine les étincelles du monde. La charité établit ensuite et protège ce que la Torah a bâti.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/reeh/8/

L'IDÉE CENTRALE

L'amour et la crainte de la prière, nés de la contemplation (les lettres cachées youd-hé), font du Juif un «enfant» enseigné par D.ieu ; mais la «grande paix», qui unit la multiplicité et la séparation du monde à l'unité de D.ieu, ne vient que par les «bâtisseurs» : la Torah étudiée sous son joug après la prière, qui attire 'Hokhma dans la crainte inférieure et affine les étincelles du monde. La charité établit ensuite et protège ce que la Torah a bâti.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi les Sages lisent banayich, «tes enfants», comme bonayich, «tes bâtisseurs», afin de montrer que les érudits en Torah accroissent la paix. Il explique «enseignés par Havaya» à travers les lettres du Nom. Youd-hé, 'Hokhma et Bina, sont «cachées» : dans l'âme, elles sont la contemplation de la prière, qui engendre l'amour dans le ratso et l'annulation de soi dans le chov, le «fils» (ben Yah) né de Bina. Vav-hé sont «révélées» : l'étude de la Torah et l'acceptation du joug. La prière «bénit» la Torah en y attirant la Lumière infinie ; la Torah étudiée ensuite sous son joug attire la crainte supérieure de 'Hokhma dans la crainte inférieure et bâtit Jérusalem, la «crainte parfaite». Seule la Torah apporte la «grande paix» : ses décisions, enracinées dans 'Hokhma, affinent les étincelles détenues par les princes des soixante-dix nations, de sorte que la multiplicité (rav) d'Essav s'unit à l'unité de D.ieu, que la «forêt» devient une «ville» et que, dans l'avenir, même le porc sera pur. La charité «établit» ensuite l'édifice, en attirant la miséricorde qui purifie des fautes auxquelles nul n'échappe. Le mot vehayah, le Nom avec vav-hé en premier, exprime la joie future que procureront ces trois services divins.

PLAN

1 La question ; la bénédiction sur la Torah

¶1

Pourquoi les Sages ont-ils dû dire : «Ne lis pas banayich, mais bonayich»? La formule du Talmud, «ils n'ont pas béni sur la Torah auparavant», signifie qu'ils n'attiraient pas la divinité dans la Torah ; cela se fait par la prière précédant l'étude. «Enseignés par Havaya» signifie que l'on apprend du Nom lui-même.

2 Youd-hé : la contemplation de la prière

¶2-4

Youd-hé, 'Hokhma et Bina, sont «les choses cachées». La prière contemple la sainteté de D.ieu : Il crée quelque chose à partir du néant par la contraction du youd et l'expansion du hé. D.ieu n'est «grand» que dans la «ville» des combinaisons de lettres ; dans l'âme, Bina fait naître l'amour dans le ratso et 'Hokhma l'annulation de soi dans le chov ; cet amour est le «fils» de youd-hé, «tes enfants».

3 Le vav : la Torah bénie par la prière

¶5

Après un récapitulatif, la deuxième section commence : après la prière doit venir le vav, la voix de la Torah. Le ratso et le chov de la prière attirent la Lumière infinie, par l'intermédiaire de 'Hokhma, dans les lois de la Torah, si bien que même les lois portant sur des choses physiques la portent. Sans cela, on entend la voix de la Torah, mais pas sa lumière intérieure.

4 Le hé final : serviteur et fils

¶6-8

Le hé final est la crainte inférieure, l'acceptation du joug. Le serviteur, qui révise cent une fois et transforme sa nature, possède une qualité que le fils n'a pas ; dans l'étude de la Torah, cela correspond au joug de la Torah, au niveau de « tes bâtisseurs ».

5 Bâtir Jérusalem

¶9-12

David, « fils de Yichai » et « élevé au-dessus », et Benayahu, « fils de Yah... grand dans ses actions », montrent l'ordre : la prière, puis la Torah étudiée sous son joug. La Torah attire la crainte supérieure de 'Hokhma dans la crainte inférieure et bâtit Jérusalem, la « crainte parfaite », tout en renforçant Mal'hout. De même qu'un homme quitte son père et sa mère pour s'attacher à sa femme, on passe de l'amour de la prière à la Torah orale, qui fait une demeure pour D.ieu ici-bas et doit être « réjouie » comme une épouse au jour de ses noces.

6 La descente propre à la Torah

¶13

La Torah elle-même « quitte son père et sa mère » : elle descend de 'Hokhma et de Bina dans la Torah écrite et s'attache à la Torah orale. La force de cette descente vient d'au-dessus de 'Hokhma et elle sert une ascension : l'avantage de la lumière qui provient de l'affinement de l'obscurité.

7 La grande paix

¶14-15

Après un récapitulatif, la troisième section interprète rav comme Essav, le domaine de la multiplicité et de la séparation. Les soixante-dix princes ne reçoivent la sainteté que de loin ; les décisions de la Torah, enracinées dans 'Hokhma, affinent leurs étincelles, si bien que la « forêt » devient une « ville » et que le porc deviendra pur. Le Chema et les louanges des anges amorcent cet affinement, mais la Torah l'achève.

8 La crainte parfaite et la paix

¶16-18

Yerouchalayim signifie yira chalem : la crainte rendue parfaite par la crainte supérieure, et la royauté de D.ieu rendue parfaite par la lumière enveloppante. Chalem signifie aussi la paix : les étincelles lointaines rapprochées, une abondance de paix attirée d'en haut, et l'union de l'amour et de la crainte.

9 Établi par la charité

¶19-20

La quatrième section : ce que la Torah bâtit, la charité l'établit. La charité ranime les humbles et attire les Treize Attributs de miséricorde, qui purifient des fautes auxquelles nul n'échappe et protègent l'édifice. Vehayah, le Nom avec vav-hé en premier, annonce la joie future, lorsque sera révélé le plaisir qui se trouve au-dessus du Nom Havaya, grâce à la prière, à la Torah et à la charité accomplies dès maintenant.

NOTIONS CLÉS

Tes enfants et tes bâtisseurs בניך / בוניך

Deux étapes du service divin : les « enfants », l'amour et la crainte de la prière nés de la contemplation, et les « bâtisseurs », la Torah étudiée sous son joug, qui bâtit Jérusalem et apporte la grande paix.

Youd-hé et vav-hé יה"ו / ו"ה

Les moitiés cachée et révélée du Nom Havaya : 'Hokhma et Bina, la contemplation de la prière ; et les six attributs et Mal'hout, l'étude de la Torah et l'acceptation du joug.

Ratso et chov רצוא ושוב

Élan et retour : un amour ardent qui aspire à quitter le corps, provenant de la lumière qui remplit tous les mondes, et l'annulation de soi qui revient, provenant de la lumière qui entoure tous les mondes, devant laquelle le haut et le bas sont égaux.

Le fils de Yah בן י"ה

Bina interprétée comme ben Yah : l'amour né de 'Hokhma et de Bina, qui se développe principalement dans Bina, comme un enfant grandit dans le ventre de sa mère.

Le joug de la Torah עול תורה

Étudier en serviteur, au-delà de l'habitude et des dispositions naturelles ; cela attire la crainte supérieure de 'Hokhma dans la crainte inférieure.

La crainte parfaite יראה שלם

Yerouchalayim interprété comme yira chalem : la crainte inférieure rendue parfaite par la crainte supérieure, et la crainte unie à l'amour dans la paix.

La grande paix ורב שלום

Rav est Essav, la multiplicité et la séparation ; la grande paix unit ses étincelles à l'unité de D.ieu par les affinements de la Torah et apporte l'abondance de paix attirée d'en haut.

Les affinements בירורים

Trier les étincelles de sainteté du domaine de la séparation et les élever jusqu'à leur racine ; les décisions de la Torah accomplissent cela, car « par 'Hokhma, elles sont affinées ».

Vehayah והיה

Les lettres du Nom avec vav-hé en premier ; chaque vehayah annonce la joie, la révélation future amenée par « tes bâtisseurs » et par la charité.

SECTION 1 • 11

La question ; la bénédiction sur la Torah

1 וכל בניך למודי^{1,2} הוי' ורב שלום בניך³ וגו'. וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] ת"ח [תלמיד חכם / תלמיד]

חכמים] מרבים שלום בעולם שנאמר וכל בניך⁴ כוי ורב שלום בניך אל תקרי בניך אלא בוניך⁵

«Tous tes enfants seront instruits par Havaya, et grande sera la paix de tes enfants», etc. Nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Les sages de la Torah multiplient la paix dans le monde», ainsi qu'il est dit : «Tous tes enfants», etc., «et grande sera la paix de tes enfants»; ne lis pas banayich («tes enfants»), mais bonayich («tes bâtisseurs»).

Le maamar s'ouvre sur Isaïe 54:13, une prophétie concernant la Jérusalem future. Le Talmud cite ce verset pour démontrer que les sages de la Torah apportent davantage de paix dans le monde, puis joue sur son dernier mot : ne lis pas banayich, «tes enfants», mais bonayich, «tes bâtisseurs».

(כדאיתא בגמרא⁶ סוף מסכת ברכות וסוף יבמות ועיין על פסוק זה ברבות ס"פ ויגש בשלח ר"פ כ"א תצוה פי ל"ח וע"ש).

(comme on le trouve dans la Guemara, à la fin du traité Berachos et à la fin de Yevamos ; au sujet de ce verset, voir le Midrash Rabbah à la fin de la paracha Vayigash ; Beshalach, au début du chapitre 21 ; Tetzaveh, chapitre 38, et voir là-bas ;

Une parenthèse énumère les endroits où cet enseignement et ce verset sont évoqués : les passages conclusifs des traités Berachos et Yevamos, ainsi que le Midrash Rabbah sur Bereishis (à la fin de Vayigash) et sur She-mos (Beshalach et Tetzaveh).

נשא קרוב לס"פ י"א גבי וישם לך שלום⁷ ס"פ כי תצא ובסוף מדרש אסתר זח"ב [זהר חלק ב'] תרומה קס"ט סע"ב [סוף עמוד ב] ח"ג [חלק ג'] אמור צ"א ב' אחרי דס"ב א' ס"ד ב' צ"ו ב').

Nasso, vers la fin du chapitre 11, à propos de «qu'Il t'accorde la paix»; à la fin de Ki Seitzei ; et à la fin du Midrash Esther ; Zohar, partie II, Terumah, 169, fin du côté b ; partie III, Emor, 91b ; Acharei, page 62a, 64b, 96b).

La liste se poursuit : Bamidbar Rabbah, à propos de «qu'Il t'accorde la paix» dans la bénédiction sacerdotale, la fin de la paracha Ki Seitzei dans le Midrash, le dernier passage du Midrash Esther, et plusieurs pages du Zohar. Ces références invitent à approfondir ; l'argument reprend après la parenthèse.

וצי"ל למה הוצרכו להוכיח זה ממה שאמרו אל תקרי בניך אלא בוניך הא גם מהכתיב בניך למודי הוי' יש להוכיח כן דקאי על ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] שהן הן למודי הוי' והן הן מרבים שלום.

Il faut comprendre pourquoi ils ont dû le démontrer par leur propos: «Ne lis pas banayich, mais bonayich.» On pourrait aussi le déduire de ce qui est écrit: «Tes enfants seront instruits par Havaya», ce qui désigne les sages de la Torah: ce sont eux qui sont «instruits par Havaya», et ce sont eux qui multiplient la paix.

Voici la question du maamar. Les mots simples du verset disent déjà que «tes enfants» sont «instruits par Havaya» — ce qui décrit les sages de la Torah — et que leur paix est grande. Pourquoi les Sages ont-ils donc eu besoin de lire «tes bâtisseurs» pour prouver que les sages multiplient la paix? La réponse du maamar montrera que les «enfants» et les «bâtisseurs» correspondent à deux étapes distinctes.

ויש להקדים מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] פ"ז [פרק ז'] דב"מ [דבבא מציעא]⁸ (דף פ"ה ב') ע"פ על מה אבדה הארץ⁹ כו' על עזבם את תורת^{10,11} (בירמיה ס"ט)

Il faut d'abord introduire l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie, au chapitre 7 de Bava Metzia (page 85b), à propos du verset «Pourquoi le pays a-t-il péri», etc.: «Parce qu'ils ont abandonné Ma Torah» (dans Jérémie, chapitre 9):

Avant de répondre, l'Alter Rebbe cite un passage talmudique (Bava Metzia 85b) sur Jérémie 9:11-12. Le prophète demande pourquoi le pays a été détruit, et D.ieu répond: «parce qu'ils ont abandonné Ma Torah».

דהיינו על שלא ברכו בתורה תחלה ופ"י שלא ברכו בתורה אין ר"ל [רוצה לומר] שלא ברכו ברכת התורה ח"ו [חס ושלום] דודאי א"א לומר כן

c'est-à-dire parce qu'ils n'ont pas récité de bénédiction sur la Torah au préalable. Le sens de «ils n'ont pas récité de bénédiction sur la Torah» n'est pas qu'ils aient omis la bénédiction de la Torah, à D.ieu ne plaise, car cela ne saurait certainement être dit;

Le Talmud explique «abandonner la Torah» par «ne pas réciter de bénédiction sur la Torah au préalable». L'Alter Rebbe rejette l'interprétation selon laquelle ils auraient simplement omis la bénédiction récitée avant l'étude de la Torah: affirme-t-il, cela ne saurait certainement être le cas.

אך כי פ"י ברכו מלשון המשכת¹² בריכה והיינו להמשיך בחי' המשכת ברכה ושפע בתוך התורה
mais le mot berachu («ils ont béni») doit être compris au sens de tirer [l'eau] d'un bassin (bereichah): c'est-à-dire faire descendre dans la Torah un influx de bénédiction et d'abondance.

Il rattache plutôt berachu, «ils ont béni», à bereichah, un bassin dans lequel l'eau est recueillie. «Bénir sur la Torah» signifie faire descendre dans la Torah que l'on étudie un influx de bénédiction divine. Ce qui leur manquait, ce n'étaient pas les paroles d'une bénédiction, mais cette transmission.

(ועמ"ש בד"ה להבין ענין הברכות¹³ מענין פותח בברוך וחותם בברוך ובד"ה נר חנוכה כו' ומזוזה וסד"ה זאת חקת התורה)

(voir ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Comprendre le sens des bénédictions», à propos du fait que l'on ouvre et conclut par «Béni»; dans le discours qui commence par «La lampe de Hanouka», etc., «et la mezouza»; et à la fin du discours qui commence par «Telle est la loi de la Torah»).

La parenthèse renvoie à d'autres discours où la bénédiction comprise comme influx est expliquée: l'un traite de la raison pour laquelle les bénédictions commencent et se terminent par «Béni» (Baroukh), un autre de la lampe de Hanouka et de la mezouza, et un troisième, de la fin du discours «Telle est la loi de la Torah».

והיינו ע"י התפלה¹⁴ שקודם לימוד התורה וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ יונת¹⁵ בחגוי¹⁶ בענין על תפילתי שתהא סמוכה למטתי¹⁷ כו' וכמ"ש בק"ש [בקריאת שמע] ואהבת¹⁸ תחלה ואח"כ ודברת במ^{19, 20} כו'.

Et cela se réalise par la prière qui précède l'étude de la Torah, comme cela est expliqué ailleurs, dans le commentaire du verset «Ma colombe, dans les fentes du rocher», à propos de «que ma prière soit proche de mon lit», etc.; et comme il est écrit dans le Chema: d'abord «Et tu aimeras», puis «et tu en parleras», etc.

Ce qui attire la bénédiction dans la Torah, c'est la prière qui précède l'étude. L'Alter Rebbe appuie cet ordre sur le souci d'Abba Binyamin que sa prière soit «proche de son lit» (Berachos 5b), expliqué ailleurs, ainsi que sur le Chema, où «Et tu aimeras» précède «et tu en parleras», paroles qui se rapportent aux paroles de Torah.

וביאור הענין הנה פי' וענין למודי ה' הפי' שהם מקבלים ומלומדים משם הוי' וע"ד מ"ש ודברי אשר שמתו בפ"ך²¹ וכמאמר המגיד להב"י [להבית יוסף] אני המשנה המדברת בפ"ך.^{22, 23}

L'explication de la question est la suivante: le sens de «enseignés par Havaya» est qu'ils reçoivent du Nom Havaya et sont instruits par lui; cela rejoint ce qui est écrit: «et Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche», ainsi que les paroles du Maguid au Beis Yosef: «Je suis la Michna qui parle dans ta bouche.»

L'explication proprement dite commence par «enseignés par Havaya»: ces personnes reçoivent leur enseignement du Nom Havaya lui-même, de sorte que la Torah qu'elles prononcent est la parole de D.ieu dans leur bouche. L'Alter Rebbe rapproche cela d'Isaïe 59:21, «Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche», et des paroles du Maguid céleste à Rabbi Yosef Karo, auteur du Beis Yosef: «Je suis la Michna qui parle dans ta bouche.»

Youd-hé : la contemplation de la prière

2 והענין דהנה פיי ד' אותיות שם²⁴ הוי' יו"ד הוא בחי' חכמה והה' הוא בחי' בינה כו'

Voici de quoi il s'agit. Les quatre lettres du Nom Havaya signifient ceci : le youd correspond au niveau de 'Hokhma (sagesse), et le hé au niveau de Bina (compréhension), etc.

Pour expliquer « enseigné par Havaya », l'Alter Rebbe se tourne vers les quatre lettres du Nom. Le youd représente 'Hokhma, le premier éclair de compréhension, et le premier hé, Bina, son développement ; le « etc. » réserve le vav et le dernier hé pour la suite du maamar. La note du Kehot renvoie à l'introduction des Tikkunei Zohar à ce sujet.

והנה איתא בת"ז [בתיקוני זוהר]²⁵ ועל אל"ן תרין כתיב הנסתרות לה' אלקינו²⁶ שהם י"ה שהם נק' נסתרות והנגלות ו"ה כו' וכ"ה עוד בתיקון עשירי דחכמה ובינה אינון נסתרות במוחא וליבא ברחימו ודחילו.^{27, 28}

Or, il est enseigné dans les Tikkunei Zohar : « Et concernant ces deux-là, il est écrit : “Les choses cachées appartiennent à Havaya notre D.ieu” » ; ce sont le youd et le hé, qui sont appelés « les choses cachées », tandis que « les choses révélées » sont le vav et le hé, etc. Il en est de même dans le dixième Tikkoun : 'Hokhma et Bina sont « cachées » dans l'esprit et le cœur, sous forme d'amour et de crainte.

Dans la prière d'Eliyahu, à l'introduction des Tikkunei Zohar, 'Hokhma est le cerveau et Bina le cœur ; au sujet de « ces deux-là », il est dit : « Les choses cachées appartiennent à Havaya notre D.ieu » (Deutéronome 29:28). Ainsi, le youd et le hé sont « les choses cachées », et le vav et le hé, « les choses révélées ». Le dixième Tikkoun ajoute que 'Hokhma et Bina sont cachées dans l'esprit et le cœur sous forme d'amour et de crainte.

3 ו"ה הן נגלות תורה ומצות כו' ועמ"ש מזה בד"ה החלצו מאתכ. נמצא בחי' י"ה שייך בבחי' התפלה שעיקרה אהוי"ר [אהבה ויראה] שנמשכו מבחי' י"ה.

Le vav-hei sont les « choses révélées » : la Torah et les mitsvot, etc. (Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Armez-vous parmi vous ».) Il s'ensuit que le niveau du youd-hei relève de la prière, dont l'essence est l'amour et la crainte, qui procèdent du niveau du youd-hei.

Les lettres révélées vav-hei sont la Torah et les mitsvot. Il s'ensuit que les lettres cachées youd-hei relèvent de la prière, dont la substance est l'amour et la crainte de D.ieu, sentiments qui prennent naissance dans les profondeurs cachées de l'intellect et du cœur. Cela établit le contraste que le maamar développe entre la prière (youd-hei) et la Torah et les mitsvot (vav-hei).

והענין כי עיקר ענין התפלה הוא ענין ההתכוננות. והיינו בשתיים לפניה²⁹ להתכונן איך שהשרפים אומרים קדוש כו'³⁰ והאופנים ברעש גדול

Voici de quoi il s'agit : l'essence de la prière est la contemplation. C'est-à-dire que, dans les deux [bénédictions] qui la précèdent [le Chema], il faut contempler comment les Séraphins disent « Saint », etc., et comment les Ofanim proclament : « dans un grand bruit ».

La prière commence avant tout par la contemplation : méditer sur la grandeur de D.ieu jusqu'à ce que naissent l'amour et la crainte. Les deux bénédictions qui précèdent le Chema du matin décrivent les anges : les Séraphins proclament « Saint », et les Ofanim s'élèvent « dans un grand bruit ». Celui qui prie doit méditer sur ce qu'ils disent.

והענין כי פי' קדוש לשון הבדלה³¹ בערך דהיינו כי מה שהוא ית' מחיה את העולם אינו כדמיון הנשמה שמחיה את הגוף שמתפעלת ומקבלת שינויים ממקרי הגוף לפי שמלובשת ממש בתוך הגוף

Voici de quoi il s'agit : « saint » (kadoch) signifie être séparé, sans commune mesure. Autrement dit, la manière dont Lui, béni soit-Il, donne vie au monde n'est pas comparable à celle dont l'âme donne vie au corps : l'âme est affectée et subit les changements provoqués par ce qui arrive au corps, parce qu'elle est véritablement revêtue en lui.

« Saint » signifie séparé, sans commune mesure avec quoi que ce soit (la note du Kehot renvoie à Rachi sur « Vous serez saints », qu'il explique par « soyez séparés », ainsi qu'au Tanya). D.ieu donne vie au monde, mais non comme l'âme donne vie au corps : l'âme est revêtue dans le corps et, par conséquent, affectée par tout ce qui lui arrive.

אבל הקב"ה אע"פ [אף על פי] שנאמר את השמים ואת הארץ אני מלא³² מ"מ הוא ית' קדוש ומוכדל מהם לפי שהעולמות נבראו ונמצאו ממנו ית' שלא בדרך עילה ועלול

Mais le Saint béni soit-Il, bien qu'il soit dit : « Les cieux et la terre, Je les remplis », est néanmoins saint et séparé d'eux, béni soit-Il, car les mondes ont été créés et amenés à l'existence par Lui, béni soit-Il, non selon le rapport de cause à effet,

D.ieu remplit bien les cieux et la terre (Jérémie 23:24), et pourtant Il demeure saint et n'est pas affecté par eux. La raison en est que les mondes ne sont pas issus de Lui comme un effet provient de sa cause.

שהוא בחי' יש מיש שבזה שייך תפיסא³³ והתלבשות העילה בעלול אלא נתהוו בבחי' יש מאין וכמ"ש
והחכמה מאין תמצא³⁴ שאפי' [שאפילו] חכמה עילאה התהוות' [התהוותה] בבחי' יש מאין

c'est-à-dire selon le niveau de quelque chose issu de quelque chose, où la cause peut être saisie et revêtue dans l'effet ; mais ils sont venus à l'existence comme quelque chose issu du néant (yéché méayin), ainsi qu'il est écrit : « Et la sagesse ('Hokhma) se trouve à partir du néant (ayin) » ; car même la 'Hokhma supérieure est venue à l'existence comme quelque chose issu du néant.

Dans le rapport de cause à effet, « quelque chose issu de quelque chose », la cause est saisie et revêtue dans son effet. La création est « quelque chose issu du néant » : il n'existe aucune continuité qui permettrait au Créateur d'être contenu dans ce qui est créé. Même la 'Hokhma supérieure, le niveau créé le plus élevé, est venue à l'existence de cette manière. Job 28:12, littéralement « où (méayin) la sagesse se trouve-t-elle ? », est interprété comme signifiant : « la sagesse se trouve à partir de ayin, le néant ».

ולכן נק' החכמה יו"ד דשם הוי' מפני שהתהוותה ע"י צמצום שנמשך רק בחי' יו"ד כו'³⁵ וזהו כי בי"ה
ה' צור עולמים

C'est pourquoi la 'Hokhma est appelée le youd du Nom Havaya, car elle est venue à l'existence par un tsimtsoum (contraction), qui ne laisse émaner que le niveau d'un youd, etc. Et c'est là le sens de : « Car par Yah, Havaya est le Rocher des mondes » ;

Voilà pourquoi la 'Hokhma est le youd, la plus petite lettre, un simple point : par le tsimtsoum, seul un point de lumière contracté a été émané. Isaïe 26:4, « Car par Yah, Havaya est le Rocher des mondes », est interprété comme enseignant que les mondes tiennent grâce aux deux lettres youd et hei.

כי כדי להיות התפשטות החיות והתהוות איזה הארה צ"ל תחלה בחי' יו"ד שהוא צמצום שמא"ס ב"ה
בעצמו לא היו העולמות יכולים לקבל כלל ולא היה יכול להתהוות יש מאין

car, pour qu'il y ait expansion de la force vitale et venue à l'existence de quelque lueur que ce soit, il faut d'abord le niveau du youd, qui est le tsimtsoum. En effet, les mondes ne pourraient rien recevoir de l'Infini (Ein Sof) Lui-même, béni soit-Il, et quelque chose ne pourrait pas venir à l'existence à partir du néant

Toute diffusion de la force vitale doit commencer par le youd, le tsimtsoum, car les mondes ne pourraient rien recevoir de l'Infini tel qu'Il est. Sans tsimtsoum, rien de fini ne pourrait venir à l'existence à partir du néant.

אלא ע"י צמצום שזהו היו"ד ואח"כ נמשך ה' שהוא שנתפשט הארה זו המצומצמת להיות סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] כו'

si ce n'est par le tsimtsoum, qui est le youd. Ensuite, le hei est émané : c'est la diffusion de cette lueur contractée, qui devient la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), etc.

Après le youd vient le hei, la lettre de l'expansion : la lueur contractée se déploie et devient à la fois la lumière qui entoure tous les mondes et celle qui les remplit.

וזהו שאומרים השרפים קדוש כו' הוי' צבאות כו' שהוא ית' קדוש ומובדל וכדי שיהיה התהוות צבאי צבאות הוא יש מאין ע"י יו"ד צמצום כו' כנ"ל.^{36, 37}

Et c'est là ce que disent les Séraphins : «Saint», etc., «Havaya des armées», etc. : Il est, béni soit-Il, saint et séparé ; et, pour que les armées innombrables viennent à l'existence, elles sont créées à partir du néant par le youd, le tsimtsoum, etc., comme indiqué plus haut.

Ainsi, les paroles des Séraphins : «Saint, saint, saint est Havaya des armées» (Isaiah 6:3), expriment deux choses : D.ieu est saint et séparé, et les innombrables armées n'existent que par une création à partir du néant, au moyen de la contraction du youd. C'est ce que celui qui prie contemple dans les bénédictions précédant le Chema.

4 וביאור הדברים הנה כתיב גדול ה' ומהולל מאד בעיר אלקינו³⁸ ואמרז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] אימתי גדול³⁹ ה' כשהוא בעיר אלקינו.

L'explication de ces propos est la suivante : il est écrit : «Grande est Havaya et hautement louée dans la ville de notre D.ieu», et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Quand Havaya est-Il grand ? Lorsqu'Il est dans la ville de notre D.ieu.»

Le Psaume 48:2 loue la grandeur de D.ieu «dans la ville de notre D.ieu». Les Sages comprennent cette formule comme une condition : D.ieu n'est appelé «grand» que lorsqu'Il est «dans la ville de notre D.ieu». La grandeur ne décrit donc pas D.ieu tel qu'Il est en Lui-même, mais dans sa relation avec un monde créé.

פ"י עיר אלקינו היינו בחי' צירופי אותיות ע"ד מ"ש בס"י [בספר יצירה] שתי אבנים בונות⁴⁰ שני בתים⁴¹ כו'

Le sens de «la ville de notre D.ieu» est le niveau des combinaisons de lettres, selon ce qui est écrit dans le Sefer Yetsira : «Deux pierres construisent deux maisons», etc.

La «ville» désigne les combinaisons des lettres de la parole divine, par lesquelles les mondes sont créés. Le Sefer Yetsira appelle les lettres des «pierres» et leurs combinaisons des «maisons» : deux pierres construisent deux maisons, trois en construisent six, et ainsi de suite.

ועי' ריבוי שינויי הצירופים נעשה ריבוי התחלקות הנבראים וזהו ענין עיר אלקינו ואז שייך בחי' גדולה

Par les nombreuses variations de ces combinaisons, les créatures se trouvent divisées en une grande multiplicité ; c'est là le sens de «la ville de notre D.ieu». C'est alors que le niveau de grandeur s'applique.

L'infinie variété des combinaisons de lettres produit l'infinie variété des créatures distinctes. On ne peut parler de «grandeur» que là où existe une telle multiplicité ; D.ieu est donc appelé grand en tant que Créateur d'un monde aux multiples facettes.

וזהו הללוהו כרוב גדלו⁴² פי' רוב הוא בחי' ריבוי התחלקות אורו וזיוו לכל חד וחד לפום שיעורא דליה⁴³ והן הן גבורותיו⁴⁴ וצמצומיו הרבים להתחלק כ"כ [כל כך] עד

Et c'est là le sens de «Louez-Le selon l'abondance de Sa grandeur» : «abondance» désigne le niveau de la division multiple de Sa lumière et de Son rayonnement, pour chaque être selon sa propre mesure. Telles sont Ses Guevourot (puissances de retenue) et Ses nombreuses contractions, par lesquelles [la lumière] se trouve divisée à ce point, jusqu'à

Le Psaume 150:2, «Louez-Le selon l'abondance de Sa grandeur», est compris de la même manière : l'«abondance» désigne la division de la lumière de D.ieu destinée à chaque créature selon sa capacité. Ces divisions se réalisent par Ses Guevourot, Ses actes de retenue et de contraction ; la note de Kehot rapproche cela de l'enseignement talmudique selon lequel la puissance de D.ieu consiste à se retenir Lui-même (Yoma 69b).

ריבוי רבבות מלאכים ונשמות ומקור התהוות הדבור הוא מחכמה עילאה ולגבי אור א"ס ב"ה גם החכמה עילאה עצמה היא כעשייה גשמיות ונמשך ע"י יו"ד הוא צמצום עצום הנ"ל (ועמ"ש מכ"ז [מכל זה] בד"ה בשעה שהקדימו⁴⁵ ישראל נעשה).

une multitude de myriades d'anges et d'âmes. La source de la formation de la parole se trouve dans la 'Hokhma supérieure ; et, par rapport à la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, même la 'Hokhma supérieure elle-même est comme une action physique. Elle est amenée par le youd, qui est l'immense tsimtsoum (contraction) mentionné plus haut. (Voyez ce qui est écrit sur tout cela dans le discours commençant par «Lorsque les enfants d'Israël firent précéder “nous ferons”».)

La division s'étend jusqu'aux myriades d'anges et d'âmes. La parole, source de toutes ces combinaisons, provient de la 'Hokhma supérieure ; pourtant, comparée à la Lumière infinie, même la 'Hokhma est comme un acte physique grossier, et elle ne vient à l'existence que par le youd, la grande contraction décrite plus haut.

ומי"מ חו"ב [חכמה ובינה] נקרא עדיין הנסתרות עלמא דאתכסיא סוכ"ע והנגלות היינו וי"ה היינו בחי' המשכה בבחי' הדבור אימתי גדול כשהוא בעיר אלקינו כנ"ל.

Néanmoins, 'Hokhma et Bina sont encore appelées «les choses cachées», le monde caché, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) ; et «les choses révélées» sont le vav-hé, c'est-à-dire le niveau de la descente dans le niveau de la parole : «Quand est-Il grand ? Lorsqu'Il est dans la ville de notre D.ieu», comme indiqué plus haut.

Malgré cela, 'Hokhma et Bina (youd-hé) demeurent «cachées», un monde dissimulé relevant du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes. Les lettres révélées vav-hé sont la lumière amenée jusque dans la parole, la «ville» où D.ieu est appelé grand.

והנה כמ"כ [כמו כן] באדם חו"ב [חכמה ובינה] אינון נסתרות במוחא ולבא והוא ענין ההתבוננות בגדולת א"ס ב"ה שיתבונן האדם בק"ש [בקריאת שמע] וברכותי' [וברכותיה] והוא בחי' י"ה שבנפש כי ה' הוא בחי' בינה שנק' רחובות הנהר⁴⁶ כלומר

De même, chez l'homme, 'Hokhma et Bina sont «cachées dans le cerveau et le cœur». Il s'agit de la méditation sur la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, à laquelle l'homme doit s'adonner dans le Chéma et ses bénédictions ; c'est le niveau du youd-hé dans l'âme. Car le hé est le niveau de Bina, appelé «les vastes étendues du fleuve» (rehovot hanahar), c'est-à-dire

Le même schéma existe chez l'homme : 'Hokhma et Bina sont cachées dans le cerveau et le cœur. Dans l'âme, elles correspondent à la méditation sur la grandeur de D.ieu pendant le Chéma et ses bénédictions. Le hé est Bina, que les kabbalistes appellent «les vastes étendues du fleuve», expression tirée de Genèse 36:37.

כמו צורת ה' שמתפשטת לאורך ורוחב כך בחי' השגה זאת והתבוננות זו איך שמהווה יש מאין לאין שיעור ושהוא ית' קדוש ומובדל נק' רחובות שבא באורך ורוחב בהשגה שבמוחו

que, tout comme la forme du hé s'étend en longueur et en largeur, ce niveau de compréhension et cette méditation sur la manière dont Il fait advenir quelque chose à partir du néant, sans mesure, et sur le fait qu'Il est, béni soit-Il, saint et séparé, sont appelés «vastes étendues» (rehovot), car ils se déploient en longueur et en largeur dans la compréhension de l'esprit.

Le hé s'étend dans les deux directions, contrairement au youd, qui n'est qu'un point. Ainsi, Bina — la méditation détaillée sur la manière dont D.ieu crée sans limite tout en demeurant saint et séparé — se déploie «en longueur et en largeur» dans l'esprit ; c'est pourquoi elle est appelée «vastes étendues».

ומזה מסתעף התפעלות האהבה בבחי' רצוא דוקא כי בינה ליבא^{47,48} שמבחי' ההתבוננות בהשגה יולד הצמאון ברשפי אש⁴⁹ בבחי' רצוא

De là procède l'éveil de l'amour, précisément selon le mode du ratso (élan vers le haut), car « Bina est le cœur » : de la contemplation avec compréhension naît la soif, en flammes ardentes, selon le mode du ratso.

Cette contemplation suscite un éveil de l'amour selon le mode du ratso, l'élan vers D.ieu. « Bina est le cœur » (Tikouné Zohar) : la compréhension engendre le sentiment, une soif de D.ieu brûlant comme des « flammes ardentes », expression tirée du Cantique des Cantiques.

והוא ענין הה' דשם הוי' ובחי' היו"ד הוא בחי' החכמה כח מה⁵⁰ שהוא בחי' השוב שאחרי הרצוא

Et cela correspond au hé du Nom Havaya. Le niveau du youd est celui de 'Hokhma, koa'h ma (« la puissance du “quoi” »), qui est le niveau du chov (retour) venant après le ratso,

Cet amour est le hé du Nom. Le youd est 'Hokhma, lu koa'h ma, « la puissance du “quoi” » : l'attitude de celui qui se considère comme rien (« que suis-je ? »). Cela correspond au chov, le « retour » qui suit l'élan.

כמאמר הס"י [הספר יצירה] אם רץ לבך שוב^{51,52} לאחד⁵³ פ"י שוב הוא בחי' ביטול במציאות מכל וכל שלמעלה מבחי' התפעלות האהבה ברשפי אש כי התפעלות האהבה נק' יש

comme le dit le Séfer Yetsira : « Si ton cœur s'élançe, retourne vers l'Un. » Le sens de « retourner » (chov) est le niveau de l'annulation de soi (bitoul) de son existence, absolument et totalement, qui est au-delà du niveau de l'éveil de l'amour en flammes ardentes. Car l'éveil de l'amour est appelé « quelque chose » (yéch),

Le Séfer Yetsira dit : « Si ton cœur s'élançe, retourne » (dans ce texte : « vers le Lieu » ; ici, le texte dit « vers l'Un »), et relie cela aux anges qui « s'élancent et reviennent ». Le chov est une annulation de soi complète, supérieure à l'amour ardent, car l'amour, si intense soit-il, demeure encore « quelque chose ».

כי הרי יש מי שמתפעל ובחי' הביטול נק' אין והוא בחי' חכמה כח מ"ה [מה] והיינו בחי' יראה עילאה יראה בושט כמ"ש הן יראת⁵⁴ ה' היא חכמה

puisque'il y a, après tout, quelqu'un qui est ému ; tandis que le niveau de l'annulation de soi est appelé « rien » (ayin), et c'est le niveau de 'Hokhma, koa'h ma. Il s'agit de la crainte supérieure, la crainte empreinte de honte, comme il est écrit : « Voici, la crainte de D.ieu, c'est la sagesse. »

L'amour est « quelque chose » (yéch), car il y a un moi qui est ému ; l'annulation de soi est « rien » (ayin), la qualité de 'Hokhma. C'est la crainte supérieure, une crainte empreinte de honte devant la grandeur de D.ieu, comme Job 28:28 associe la crainte à la sagesse (la note de Kehot précise que le verset porte là le Nom Ado-naï).

ועוד כי הביטול הוא נמשך מצד בחי' עצמיות אור א"ס שלמעלה מזיו ואור המתלבש בעולמות דלית מחשבה תפיסא ב"י [כיה] כלל והוא⁵⁵

En outre, l'annulation de soi découle de l'aspect de l'essence même de la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est au-delà du rayonnement et de la lumière revêtus dans les mondes, et dont « aucune pensée ne peut saisir quoi que ce soit » ; et elle

Une deuxième raison explique pourquoi le chov est supérieur : l'annulation de soi procède de l'essence même de la Lumière infinie, au-delà de la lumière qui pénètre les mondes. À propos de cette essence, le Tikouné Zohar dit : « aucune pensée ne peut Te saisir du tout ».

נמצא למטה כמו למעלה כי הלא את השמים ואת הארץ אני מלא⁵⁶ ולכן מצד זה נמשך היראה והביטול כו' ולהיות בבחי' שוב כו'

se trouve en bas comme en haut, car « Ne remplis-je pas les cieux et la terre ? » C'est donc de cet aspect que proviennent la crainte et l'annulation de soi, etc., ainsi que [la capacité] d'être dans le mode du chov, etc.

Cette essence se trouve en bas comme en haut, ainsi que D.ieu le dit : « Ne remplis-je pas les cieux et la terre ? » (Jérémie 23:24). La crainte et l'annulation de soi en découlent, de même que le chov : puisque l'essence de D.ieu est aussi présente en bas qu'en haut, l'âme n'a pas besoin de quitter le monde pour Le rejoindre.

משא"כ בחי' הרצוא שהוא האהבה ברשפי אש לצאת מגדרי הגוף וליכלל למעלה בעולמות העליונים הרי עלייה זו היא ליהנות מבחי' הזיו והאור המתלבש בעולמות כו'

Il n'en va pas ainsi du niveau du ratso, qui est l'amour en flammes ardentes, le désir de sortir des limites du corps et de s'absorber en haut dans les mondes supérieurs : cette élévation vise à jouir du rayonnement et de la lumière revêtus dans les mondes, etc.

Le ratso est différent. L'amour ardent veut s'échapper des limites du corps et s'absorber dans les mondes supérieurs ; cette élévation vise à jouir du rayonnement divin revêtu dans ces mondes.

והכלל הוא דבחי' הרצוא נמשך מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] דמצד בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שייך מעלה ומטה לכן יתכן בחי' רצוא ועלייה ממטה למעלה

Le principe est que le ratso découle du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), car, du point de vue de cette lumière, il existe un « haut » et un « bas » ; un ratso, une élévation du bas vers le haut, est donc possible.

Ainsi, le ratso procède de la lumière qui remplit tous les mondes. Cette lumière pénètre chaque monde selon son niveau ; il existe donc, par rapport à elle, un « supérieur » et un « inférieur », et l'aspiration vers le haut prend tout son sens.

אבל שוב נמשך מצד בחי' סוכ"ע דקמיה מעלה ומטה שוין כו' וכמ"ש בד"ה וידעת היום⁵⁷

Mais le mouvement de retour provient du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), devant laquelle le haut et le bas sont égaux, etc., comme il est expliqué dans le discours commençant par «Sache aujourd'hui».

Le mouvement de retour provient de la lumière qui entoure tous les mondes, devant laquelle le haut et le bas sont égaux. Le texte renvoie à cet égard au discours «Sache aujourd'hui» ; la note de Kehot le situe dans Likkutei Torah sur la paracha Vaet'hanan.

וזהו בחי' י"ה שבנפש דהיינו שבק"ש [שבקריאת שמע] ותפלה צ"ל התכללות ב' מדרגות הללו דרצוא ושוב

דהיינו לצאת בבחינת רצוא ולמסור נפשו באחד⁵⁸ ואח"כ בבחי' שוב כו'

Et tel est le niveau du youd-hé dans l'âme : dans le Chema et la prière, ces deux niveaux, le ratso et le chov, doivent être inclus l'un dans l'autre ; autrement dit, sortir de soi dans le mouvement de ratso et donner son âme [dans le mot] «Un», puis revenir dans le mouvement de chov, etc.

Ces deux mouvements constituent le youd-hé de l'âme, et la prière, en particulier le Chema, doit comporter l'un et l'autre : s'élancer dans le ratso, prêt à donner sa vie au mot «Un» (E'had), puis revenir dans le chov. La note de Kehot indique les sources relatives au don de son âme au mot «Un» : les responsa du Rashba, le Ba'h sur le Tour, Ora'h 'Haïm 61, et le Pri Ets 'Haïm (Chaar Keriat Chema, chapitre 12).

וכן אח"כ אחר השוב רצוא ואחר הרצוא שוב⁵⁹ כו' וזהו פי' וכל בניך כי הנה בניך בחי' זכר חסדו⁶⁰

הוא מדת האהבה שנמשכה מבחי' ההתכוננות

De même, ensuite, après le chov vient le ratso, et après le ratso, le chov, etc. Tel est le sens de «Et tous tes enfants» : «tes enfants» correspondent au niveau de «Il s'est souvenu (zakhar) de Sa bonté», qui est l'attribut d'amour issu du niveau de la contemplation.

Les deux mouvements alternent : le chov après le ratso, et le ratso après le chov. «Tes enfants» (banayikh, littéralement «tes fils») sont associés à «Il s'est souvenu (zakhar) de Sa bonté» (Psaumes 98:3) : zakhar signifie aussi «mâle», et l'enfant de sexe masculin représente le 'Hessed, l'amour engendré par la contemplation.

וזהו פי' בינה בן^{61,62} י"ה שבחי' בן ואהבה זו נולד ונמשך מבחי' י"ה (וע' מזה ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ'

נשא דקכ"ב ע"א ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובאדר"ז [ובאדרא זוטא] דר"צ ע"א ודרצ"א ע"א).

Tel est le sens de «Bina : ben Yah (un fils du youd-hé)» : le niveau du fils, cet amour, naît et procède du niveau du youd-hé. (Voir à ce sujet le Raaya Mehemna, paracha Nasso, page 122a, ainsi que le commentaire du Ramaz à cet endroit ; et l'Idra Zouta, page 290a et page 291a.)

Le mot Bina se lit ben Yah, «un fils du youd-hé» : le «fils» engendré par 'Hokhma et Bina est l'amour produit par la contemplation. La parenthèse renvoie au Raaya Mehemna, au commentaire du Ramaz sur ce passage, et à l'Idra Zouta, à propos de cette interprétation.

והנה אע"ג [אף על גב] דבחי' י"ה הן חו"ב [חכמה ובינה] אעפ"כ [אף על פי כן] מרומז בחי' הבן בכינה כי האהבה והרצוא נמשך עיקרו מבחי' הבינה וכמ"ש כונן שמים בתבונה⁶³ ונודע דשמים הוא בחי' המדות עליונות כו'

Or, bien que le youd-hé corresponde à 'Hokhma et à Bina, le niveau du fils est néanmoins évoqué dans Bina, car l'amour et le ratso proviennent principalement du niveau de Bina, comme il est écrit : « Il a établi les cieux par la tevouna » ; et l'on sait que les « cieux » correspondent au niveau des attributs émotionnels supérieurs (midot), etc.

Bien que le « fils » provienne des deux lettres youd et hé, il est suggéré dans le nom de Bina, car l'amour et le ratso proviennent principalement de Bina. Proverbes 3:19 dit que D.ieu « a établi les cieux par la compréhension (tevouna) », et les « cieux » représentent les attributs émotionnels supérieurs : les émotions sont formées par la compréhension.

וכמו עד"מ בגשמיות שהגם שמוח הבן נמשך ממוח האב עכ"ז [עם כל זה] הרי עיקר גידולו הוא ע"י שהייתו תשעה חדשים בעיבור בבטן האם ועמ"ש מזה בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עשרת]

Cela ressemble à ce qui se passe dans l'ordre matériel : bien que le cerveau du fils procède du cerveau du père, sa croissance essentielle s'effectue néanmoins pendant les neuf mois qu'il passe en gestation dans le ventre de sa mère. (Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Le huitième jour, Atseret ».)

L'analogie est la suivante : le cerveau de l'enfant provient de celui du père, mais l'enfant grandit principalement pendant les neuf mois passés dans le ventre de sa mère. De même, l'amour a son origine dans 'Hokhma, le « père », mais prend forme et se développe dans Bina, la « mère ».

וזהו וכל בניך למודי הוי' שבחי' האהבה הנק' בן וגם היראה כלולה בו כמ"ש בפ"י ואהבת את⁶⁴ בד"ה וידעת היום

Et telle est la signification de « Et tous tes enfants seront instruits par Havaya » : le niveau de l'amour, appelé « fils » — et la crainte y est également incluse, comme il est expliqué au sujet du sens de « Et tu aimeras » (veahavta et), dans le discours commençant par « Sache aujourd'hui » —

Le verset prend alors tout son sens : « tous tes enfants seront instruits par Havaya » décrit l'amour, le « fils », qui inclut également la crainte. À cet égard, le texte renvoie à son explication des mots veahavta et, « Et tu aimeras », dans le discours « Sache aujourd'hui ».

הנה הוא ע"י בחי' יו"ד ה"א שכנשמה כנ"ל וגם שייך בזה בחי' ו"ה הוא ענין קול ודבור שבק"ש [שבקריאת שמע] ותפלה

s'accomplit par le niveau du youd-hé dans l'âme, comme mentionné ci-dessus. Le niveau du vav-hé intervient également ici : il s'agit de la voix et de la parole dans le Chema et la prière ;

Cet amour s'accomplit par le youd-hé de l'âme, c'est-à-dire par la contemplation. Le vav-hé intervient lui aussi dans la prière, sous la forme de la voix et de la parole du Chema et de la prière.

אלא שעיקר בחי' ו"ה הוא על ידי עסק התורה ומצות וכדלקמן ועמ"ש ע"פ הקל קול יעקב⁶⁵
mais l'expression principale du niveau de vav-hei se réalise par l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot, comme [cela sera expliqué] plus loin. (Voir ce qui est écrit au sujet du verset : «La voix est la voix de Yaakov.»)

Mais c'est principalement dans l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot que se manifeste vav-hei, comme le maamar l'expliquera. Le texte renvoie à son explication de «La voix est la voix de Yaakov» (Genèse 27:22), que la note de Kehot situe dans le Siddour avec la 'Hassidout.

(וע' בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך בינה וערך בן חורין בן שמן ועמ"ש במ"א בד"ה ענין האבות הן הן המרכבה⁶⁶ מענין יפה כח הבן כו' ועיין באדר"ז [באדרא זוטא] שם בענין תרין עטרין⁶⁷ כו' וזהו ענין עדות לישראל⁶⁸ וכמ"ש במ"א בענין משכן העדות:)

(Voir aussi dans Pardes, Erchei HaKinuyim, les entrées «Bina» et «ben chorin, ben shemen» ; et voir ce qui est écrit ailleurs, dans le discours qui commence par «L'idée que les Patriarches sont le Char», sur le thème de «la force du fils est supérieure», etc. ; voir aussi dans l'Idra Zouta, à cet endroit, au sujet des «deux couronnes», etc. C'est là le sens de «un témoignage pour Israël», comme il est expliqué ailleurs au sujet du «Tabernacle du Témoignage».)

Parenthèse contenant d'autres références : le dictionnaire des termes kabbalistiques du Pardes Rimonim, aux entrées «Bina» et «ben» («fils») ; un discours de Torah Ohr sur les Patriarches en tant que Char, au sujet de «la force du fils est supérieure» à celle du père ; et l'Idra Zouta, sur les «deux couronnes». «Un témoignage pour Israël» (Psaumes 122:4), où les tribus sont appelées «les tribus de D.ieu», relève du même thème des fils issus de yud-hei.

Le vav : la Torah bénie par la prière

5 קיצור. ענין י"ה היו"ד צמצום עד שיהיה בחי' סוכ"ע ואח"כ ו"ה נגלות המשכה בבחי' דבור אימתי גדול

כו'

Résumé. Le sujet de youd-hé : le youd est le tsimtsoum, jusqu'à ce qu'apparaisse le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) ; puis viennent vav-hé, les choses révélées, un déversement au niveau de la parole : « Quand est-Il grand », etc.

Résumé de la première section. Le youd est la contraction d'où procède même la lumière qui entoure tous les mondes ; vav-hé désigne « les choses révélées », la lumière déversée dans la parole, où D.ieu est appelé « grand ».

ובנפש י"ה מוחא ולבא ההתכוננות בגדולת ה' ומזה נמשך רצוא ושוב⁶⁹ וזהו וכל בניך למודי הוי' :

Et dans l'âme, youd-hé correspond au cerveau et au cœur : la méditation sur la grandeur de D.ieu, d'où sont suscités ratso et chov ; c'est là le sens de « Et tous tes enfants seront instruits », etc.) (2)

Dans l'âme, youd-hé correspond au cerveau et au cœur : la méditation sur la grandeur de D.ieu, d'où naissent l'élan et le retour de l'amour et de l'annulation de soi. C'est là « tes enfants instruits par Havaya ». Le « (2) » marque le début de la deuxième section du maamar.

והנה כ"ז [כל זה] הוא בחי' בניך שהוא בחינת י"ה כי בחי' בניך היינו בחי' המרומוז בבינה בן י"ה כנ"ל

והוא ענין ומדרגת התפלה ברצוא ושוב ואחר התפלה צ"ל בחי' וי"ו

Or, tout cela relève du niveau de « tes enfants », qui est celui de youd-hé ; car le niveau de « tes enfants » est celui qu'évoque Bina, ben Yah, comme indiqué précédemment. C'est là le sujet et le degré de la prière, dans le mouvement d'élan et de retour. Après la prière, il faut le niveau de vav,

Tout ce qui précède — l'amour et la crainte de la prière — relève de « tes enfants », le « fils » évoqué par Bina. Mais la prière n'est pas une fin en soi : après elle doit venir le vav, la lettre suivante du Nom.

והוא ענין קול דתורה שנקי וי"ו כמ"ש הקל קול יעקב⁷⁰ וכמ"ש בסידור על פסוק זה והוא בחי' והנגלות

כי הוא בחי' קלא דאשתמע^{71,72} ועיין בזח"א [בזהר חלק א] (ד"נ ע"ב ודקמ"א ע"ב)

qui est la voix de la Torah, appelée vav, comme il est écrit : « La voix est la voix de Yaakov », ainsi qu'il est expliqué dans le Siddour à propos de ce verset. C'est le niveau de « et les choses révélées », car il s'agit d'« une voix qui se fait entendre ». Voir le Zohar, partie I (page 50b et page 141b).

Le vav est la « voix » de l'étude de la Torah, comme dans « La voix est la voix de Yaakov » (Genèse 27:22), verset qu'explique le Siddour. Il relève des « choses révélées », car la Torah prononcée à voix haute est « une voix qui se fait entendre » — expression du Zohar — contrairement à l'amour et à la crainte cachés dans le cœur.

והנה הוי"ו מורה על בחי' ששה מדות כי כשר ופסול טמא וטהור נמשך מן המדות וזהו ענין שיתא סדרי משנה

Or, le vav indique le niveau des six attributs émotionnels (midot), car les notions de cacher et d'invalide, d'impur et de pur, procèdent des midot ; c'est là le sens des six ordres de la Michna.

Le vav, dont la valeur numérique est six, représente les six attributs émotionnels. Les décisions de la Torah — cacher ou improprie, pur ou impur — procèdent des midot : en général, la permission relève de la bonté et la rigueur de la retenue. La Michna comporte ainsi six ordres.

אך המשכת החכמה שמתלבשת במדות אלו זהו ענין היו"ד שבראש הוי"ו כי צורת הוי"ו שראשה יו"ד ומן היו"ד נמשך וי"ו כו' וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] על שלא ברכו בתורה

Mais le déversement de 'Hokhma (sagesse), qui s'habille dans ces midot, correspond au youd placé à la tête du vav ; car la forme du vav est telle que sa tête est un youd, et le vav se prolonge à partir du youd, etc. C'est là le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « parce qu'ils ne bénissaient pas avant l'étude de la Torah » :

Le vav est une ligne dont la tête a la forme d'un youd : les six attributs sont couronnés par 'Hokhma. Le déversement de 'Hokhma dans les midot correspond à ce que les Sages entendaient par « bénir avant l'étude de la Torah ».

כי ענין לברך בתורה היינו להמשיך בחי' אור א"ס המלוכש בחכמה⁷³ שיומשך ויתלבש בששה מדות עליונות⁷⁴ שמהם נמשך התורה ועי"ז נמשך גילוי אור א"ס למטה

car bénir avant l'étude de la Torah signifie déverser le niveau de la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est habillée dans 'Hokhma, afin qu'elle se déverse et s'habille dans les six midot supérieures, d'où procède la Torah ; par cela, une révélation de la Lumière infinie se déverse ici-bas

« Bénir avant l'étude de la Torah » signifie déverser la Lumière infinie, qui réside dans 'Hokhma, dans les six attributs supérieurs, source des lois de la Torah. La Torah porte alors une révélation de la Lumière infinie jusque dans ce monde.

כמו למעלה שהרי אין שינוי כלל קמ"י [קמיה] עצמותו כנ"ל ורוחניות וגשמיות שוין לפניו דכולא קמ"י [קמיה] כלא חשיב⁷⁵ והגם שהתורה מדברת בענינים גשמיים

comme là-haut, car aucun changement n'existe devant Son essence, comme indiqué précédemment, et le spirituel et le matériel sont égaux devant Lui, puisque « tout est considéré comme rien devant Lui ». Et bien que la Torah parle de sujets matériels,

Cela est possible parce que rien ne change devant l'essence de D.ieu : le spirituel et le matériel sont égaux devant Lui, puisque « tout est considéré comme rien devant Lui » (Zohar). Les lois portant sur des réalités matérielles peuvent donc porter Sa lumière aussi pleinement que tout ce qui est spirituel.

וכמו תרומות ומעשרות וכיוצא מ"מ כשהוא ממשיך מבחי' היו"ד דחכמה נמשך גילוי אור א"ס בהן

tels que les teroumot, les dîmes et autres prescriptions du même ordre, néanmoins, lorsque l'on attire depuis le niveau du youd de 'Hokhma, une révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) est attirée en elles

Même les lois relatives aux parts sacerdotales, aux dîmes et autres prescriptions du même ordre, qui concernent les produits agricoles et les biens, reçoivent une révélation de la Lumière infinie lorsque le youd de 'Hokhma est attiré en elles.

כמו למעלה מטעם הנ"ל וברכה והמשכה זו בהתורה הוא ע"י בחי' רצוא ושוב שבתפלה שהן בחי' י"ה

כי רוח אייתי רוח⁷⁶ כו'

comme expliqué plus haut, pour la raison mentionnée. Cette bénédiction et cette attraction dans la Torah se font par le niveau de ratso et chov dans la prière, qui correspondent au niveau de youd-hei, car «l'esprit suscite l'esprit», etc.

Ce qui attire cette bénédiction dans la Torah, ce sont le ratso et le chov de la prière, le youd-hei. «L'esprit suscite l'esprit» (Zohar) : l'esprit qu'une personne éveille ici-bas attire d'en haut un esprit.

וזהו שנאמר בקי"ש [בקריאת שמע] תחלה ואהבת⁷⁷ ואח"כ ודברת במ⁷⁸ ודברת לשון הנהגה והמשכה

דהיינו להיות המשכת אור א"ס ב"ה בתורה וכמ"ש בד"ה השמים כסאי^{80, 79} כו' ע"ש

Et c'est pourquoi il est dit dans le Chema d'abord : «Et tu aimeras», puis : «et tu en parleras»; «et tu en parleras» (vedibarta) exprime l'idée de conduire et d'attirer, c'est-à-dire qu'une attraction de la Lumière infinie, béni soit-Il, se produise dans la Torah, comme l'explique le discours qui commence par «Les cieux sont Mon trône», etc. ; voir là-bas.

Tel est l'ordre du Chema : d'abord «Et tu aimeras» (la prière), puis «et tu en parleras» (la Torah). Vedibarta se comprend comme «conduire» ou «attirer» : prononcer des paroles de Torah y attire la Lumière infinie. Le discours cité, «Les cieux sont Mon trône», est, selon la note de Kehot, le discours qui ouvre Torah Ohr.

ובזה יובן מ"ש על עזבם את תורת כו' ולא שמעו בקולי⁸¹ בקולי דוקא דהיינו כמ"ש בד"ה

On comprend ainsi ce qui est écrit : «Parce qu'ils ont abandonné Ma Torah», etc., «et qu'ils n'ont pas écouté Ma voix» : «Ma voix» précisément ; c'est-à-dire, comme l'explique le discours qui commence par

Le verset de Jérémie poursuit : «et qu'ils n'ont pas écouté Ma voix». La formulation bekoli, littéralement «dans Ma voix», est précise ; le texte l'explique à partir d'un discours sur «Si tu écoutes la voix» (Deutéronome 13:19).

כי תשמע בקול⁸² קול היינו המשכה אבל בקול היינו בפנימית הקול דהיינו אור א"ס ב"ה המלוכש בהתורה

«Si tu écoutes la voix»: «voix» désigne l'attraction, tandis que bekol («dans la voix») désigne la dimension intérieure de la voix, c'est-à-dire la Lumière infinie, béni soit-Il, qui est revêtue dans la Torah.

Dans ce passage, la «voix» est la lumière qui est attirée, tandis que «dans la voix» désigne sa dimension intérieure, la Lumière infinie qui réside dans la Torah. Ceux qui étudiaient sans «bénédictio» entendaient la voix de la Torah, mais non la divinité qui s'y trouve.

והיינו מפני שלא ברכו ועמ"ש מענין בקולי ג"כ בד"ה תקעו בחדש.⁸³ ועמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמן⁸⁴ גבי פי' ואהיה שעשועים אני תורתך שעשעתי⁸⁵ כו' ע"ש.⁸⁶

Et cela venait de ce qu'ils n'avaient pas béni. Voir aussi ce qui est écrit au sujet de «Ma voix» dans le discours qui commence par «Sonnez à la Nouvelle Lune». Voir également ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson», à propos du sens de «et j'étais [Son] délice», «je faisais mes délices de Ta Torah», etc. ; voir là-bas.

Cette lacune provenait de ce qu'ils n'avaient pas «béni», c'est-à-dire qu'ils n'avaient pas attiré, par la prière, la lumière intérieure dans leur étude de la Torah. Les références renvoient à d'autres explications de «Ma voix» (dans le discours sur «Sonnez du chofar à la Nouvelle Lune») et de la Torah comme «délice» de D.ieu (Proverbes 8:30 ; Psaumes 119:70).

SECTION 4 • ¶6-8

Le hé final : serviteur et fils

6 והנה כ"ז [כל זה] הוא בחי' ג' אותיות דשם היינו יו"ד ה"א וי"ו ואמנם ענין ה"א אחרונה דשם הוי' הוא בחי' יראה תתאה הנקי מצות המלך⁸⁷

À présent, tout cela relève du niveau des trois lettres du Nom, à savoir le youd, le hé et le vav. Mais le hé final du Nom Havaya relève du niveau de la crainte inférieure, appelée «le commandement du roi»,

Le youd, le hé et le vav ont été expliqués : la prière et la Torah. La dernière lettre, le hé final, est la crainte inférieure, appelée «le commandement du roi» : la crainte qu'éprouve un sujet devant son roi, qui se manifeste par une simple obéissance.

שהוא ענין קבלת עול מלכות שמים בבחי' עול דוקא וכמ"ש בדוד ונאם הגבר הוקם על⁸⁸ כו'

c'est-à-dire l'acceptation du joug (kabbalat ol) du Royaume des Cieux précisément comme un joug, ainsi qu'il est écrit à propos de David : « Et la parole de l'homme élevé au-dessus de tous (al) », etc. :

Cette crainte consiste à accepter la royauté de D.ieu comme un joug, un fardeau que l'on porte, que l'on se sente inspiré ou non. Dans les dernières paroles de David, il est « l'homme élevé au-dessus de tous (al) » (II Samuel 23:1), et les Sages interprètent al comme ol, « joug ».

עולה של תורה⁸⁹ והוא כענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ ושבתם וראיתם⁹⁰ בין עובד אלקים

לאשר לא עבדו⁹¹ שאינו דומה שונה פרקו מאה פעמים לשונה פרקו מאה פעמים ואחד⁹²

le joug (ol) de la Torah. Cela correspond à l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie, au sujet du verset : « Vous reviendrez et vous verrez [la différence] entre celui qui sert D.ieu et celui qui ne Le sert pas » : celui qui révise son chapitre cent fois n'est pas comparable à celui qui le révise cent une fois.

Selon les Sages, David a élevé « le joug de la Torah » (la note de Kehot cite Tanna DeVei Eliyahu, Midrash Shmuel et Bamidbar Rabbah à propos de cette expression). Le Talmud (Chagigah 9b) interprète ainsi Malachie 3:18 : « entre celui qui sert D.ieu et celui qui ne Le sert pas » désigne la différence entre celui qui révise son étude cent fois et celui qui la révise cent une fois.

שהוא לפי שבפעם א' זו היתירה משנה טבעו ורגילותו כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים]⁹³ ואז נקרא עבד

ויש בזה מעלה מה שאינו בבחי' בן כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פרק מ"א

Car, par cette fois supplémentaire, il modifie sa nature et ses habitudes, comme cela est expliqué dans Sefer Shel Beinonim, et il est alors appelé « serviteur ». Cela présente un avantage qui ne se trouve pas au niveau du fils, comme cela est expliqué dans Sefer Shel Beinonim, chapitre 41 :

Le Tanya explique que l'habitude était de réviser cent fois ; la fois supplémentaire dépasse donc l'habitude et transforme la nature de la personne. Cet effort lui vaut le titre de « serviteur ». Le Tanya, chapitre 41, ajoute que la condition de serviteur possède une qualité qui fait défaut à celle de fils.

שהאדם צ"ל כלול מבחי' בן ומבחי' עבד⁹⁴ ובחי' בן זהו בחי' וכל בניך הנ"ל. אמנם בחי' עבד עובד

אלקים זהו בחי' עול תורה וזהו בחי' בוניך וכמשי"ת [וכמו שיתבאר].

l'homme doit réunir en lui le niveau du fils et celui du serviteur. Le niveau du fils est celui de « Et tous tes enfants », mentionné plus haut. Mais le niveau du serviteur, « celui qui sert D.ieu », est celui du joug de la Torah ; et c'est le niveau de « tes bâtisseurs », comme cela sera expliqué.

Une personne a besoin des deux : le « fils », qui sert par amour, correspondant à « tes enfants », et le « serviteur », qui sert en acceptant le joug. Dans l'étude de la Torah, le mode du serviteur est « le joug de la Torah » ; c'est là le sens de « tes bâtisseurs », comme le maamar l'expliquera.

7 וזהו ענין פ' והיה אם שמוע שנאמר בה ולעבדו⁹⁵ וכמ"י ש בד"ה ועתה יגדל נא^{96,97} בענין בחי' עבד שהוא בחי' ביטול רצון שלמעלה מהשכל

Et tel est le sens du passage «Et il adviendra, si vous écoutez», où il est dit: «et pour Le servir», comme il est expliqué dans le discours qui commence par «Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande», à propos du niveau du serviteur, qui consiste en l'annulation de soi (bitoul) de sa volonté, au-dessus de l'intellect.

Le deuxième paragraphe du Chema, «Et il adviendra, si vous écoutez» (Deutéronome 11:13), dit «et pour Le servir»: il s'agit du service du serviteur. Un discours sur «Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande» (Nombres 14:17) explique que le serviteur met de côté sa propre volonté devant une volonté qui dépasse l'entendement.

ושם נתבאר בחי' זו בענין המצות שצ"ל קיום המצות בבחינה זו ועי"ז דוקא נמשך גילוי רצון העליון שלמעלה מהחכמה וזהו ענין כח אד' כו' ע"ש.

Dans ce discours, ce niveau est expliqué à propos des mitzvos: les mitzvos doivent être accomplies de cette manière, et c'est précisément ainsi que se révèle et se fait descendre la volonté supérieure, qui est au-dessus de 'Hokhma (sagesse). Tel est le sens de «la puissance d'Ado-nai», etc.; voir là-bas.

Ce discours applique cette idée aux mitzvos: lorsqu'elles sont accomplies comme un serviteur obéit, au-delà de la raison, elles font descendre la volonté supérieure, qui est au-dessus de 'Hokhma. Le discours relie cela à «la puissance d'Ado-nai», le Nom qui désigne D.ieu comme Maître.

8 וכמ"כ [וכמו כן] יש בחי' עבד זה ג"כ בעסק התורה שהוא בחי' עול תורה כמ"ש בספ"ר [בספר של בינונים] פרק מ"א דיש בן שהוא ג"כ עבד⁹⁸

De même, ce niveau de serviteur existe aussi dans l'étude de la Torah, qui est le niveau du joug de la Torah, comme l'explique le Sefer Shel Beinonim, chapitre 41: il y a un fils qui est également un serviteur;

Le mode du serviteur s'applique aussi à l'étude de la Torah, sous la forme du «joug de la Torah». Le Tanya, chapitre 41, parle d'un «fils» qui est également un «serviteur».

דהיינו אחר בחי' וכל בנך יהי' [יהיה] בחינת בוניך ע"י עול תורה שהוא בחי' עבד זה הב'.

c'est-à-dire qu'après le niveau de «Tous tes enfants» vient celui de «tes bâtisseurs», par le joug de la Torah, qui est le niveau de ce second [type de] serviteur.

Ainsi, après «tes enfants», c'est-à-dire l'amour de la prière, vient «tes bâtisseurs»: l'étude de la Torah sous son joug. C'est le second type de serviteur, un fils qui sert comme un serviteur.

SECTION 5 • 19-12

Bâtir Jérusalem

9 ועמ"ש מענין ב' בחי' עבד בביאור ע"פ לא הביט און ביעקב^{99,100} ומדרגה זאת היה שרש בחי' דוד שהיה

מרכבה לבחי' מלכות לפי שהיה בבחי' עבד ודוד עבדי^{101,102}

Voyez ce qui est écrit au sujet des deux niveaux de serviteur, dans l'explication du verset: «Il n'a pas aperçu de faute en Yaakov.» Cette dignité était la racine du niveau de David, qui était un char pour le niveau de Mal'hout (souveraineté), car il était au niveau du serviteur: «Et David, Mon serviteur.»

Un maamar sur «Il n'a pas aperçu de faute en Yaakov» (Nombres 23:21) traite de deux sortes de serviteurs. Ce niveau de serviteur était la racine du roi David, qui était un «char», un véhicule entièrement voué à Mal'hout, la royauté de D.ieu, car il était un serviteur: D.ieu l'appelle «David, Mon serviteur» (Ézéchiel 37:25).

וזהו נאם דוד בן ישי¹⁰³ ונאם הגבר הוקם על¹⁰⁴ פ"י מתחלה הוא בחי' בן ישי כענין בחי' וכל בניך למודי הוי'

Et c'est là le sens de: «Parole de David, fils de Yichaï, parole de l'homme élevé au-dessus de tous»: d'abord, il est au niveau de «fils de Yichaï», à l'image du niveau de «Tous tes enfants seront instruits par Havaya»,

Les dernières paroles de David lui donnent deux titres: «David, fils de Yichaï» et «l'homme élevé au-dessus de tous». Le premier titre correspond au niveau du «fils», à l'image de «tes enfants instruits par Havaya».

כי פ"י בן ישי היינו¹⁰⁵ כענין בן י"ה כי ישי היינו י' עם ש"י עולמות שבכינה וע' מזה בזהר ס"פ תרומה (דקע"ה ב')

car «fils de Yichaï» signifie comme «fils de Yah», puisque Yichaï correspond au youd avec les 310 (chaï) mondes qui se trouvent dans Bina. Voyez aussi à ce sujet le Zohar, à la fin de la paracha Terouma (page 175b),

«Fils de Yichaï» fait allusion à «fils de Yah»: Yichaï (ישי) s'écrit avec un youd suivi de chine-youd, dont la valeur numérique est 310. Il s'agit donc du youd de 'Hokhma avec les 310 mondes que le texte situe dans Bina; David, en tant que «fils de Yichaï», représente l'amour engendré par 'Hokhma et Bina. Le texte renvoie à ce sujet au Zohar, à la fin de la paracha Terouma.

ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ואח"כ ונאם הגבר הוקם על זהו בחי' בוניך ועי' בזהר ר"פ חקת (דק"פ ע"ב) מענין הוקם על¹⁰⁶

et dans le Mikdash Melekh, à cet endroit. Puis : «et parole de l'homme élevé au-dessus de tous (al)» : c'est le niveau de «ceux qui te bâtissent». Voyez aussi le Zohar, au début de la paracha 'Houkat (page 180b), au sujet de «élevé au-dessus de tous».

Le Mikdash Melekh est un commentaire sur le Zohar. Le second titre, «l'homme élevé au-dessus de tous (al)», lu comme ol, «joug», correspond au niveau de «ceux qui te bâtissent»; le texte renvoie au Zohar, au début de la paracha 'Houkat, à propos de ces mots.

וזהו ג"כ ענין מ"ש ובניהו בן יהוידע בן איש חי¹⁰⁷ רב פעלים^{108, 109} (בשמואל ב' סי' כ"ג) פי' בניהו היינו בן¹¹⁰ י"ה והוי"ו שאח"כ הוא עסק התורה

C'est également le sens de ce qui est écrit : «Et Benaïahou fils de Yehoyada, fils d'un homme vivant, grand en actions» (II Samuel, chapitre 23). Benaïahou signifie ben Yah («fils de Yah»), et le vav qui suit désigne l'étude de la Torah,

Le même schéma apparaît avec Benaïahou fils de Yehoyada (II Samuel 23:20). Son nom, Benaïahou (בניהו), se lit ben Yah, «fils de Yah», suivi d'un vav : d'abord l'amour de la prière, puis le vav de l'étude de la Torah.

והיינו בבחי' רב פעלים דהיינו בחינת עול תורה וכמ"ש בגמרא רפ"ג [ריש פרק ג'] דברכות (ד"ה ע"ב) ובזח"א [ובזהר חלק א'] (ד"ו סע"א [סוף עמוד א']¹¹¹ קל"ב אי קל"ו אי ר"ז ב')

c'est-à-dire le niveau de «grand en actions», qui est le niveau du joug de la Torah, comme il est écrit dans la Guemara, au début du chapitre 3 de Berakhot (page 18b), et dans le Zohar, partie I (page 6, fin du côté a ; 132a ; 136a ; 207b).

Son titre «grand en actions» représente le joug de la Torah. Le Talmud (Berakhot 18b) explique qu'il multiplia et rassembla des personnes qui s'adonnaient à la Torah, et le Zohar traite de lui en plusieurs endroits.

ולכן ושימהו דוד אל משמעתו¹¹² שבו ועל ידו נעשה בנין ירושלים בחי' בוניך כי ירושלים

C'est pourquoi «David le plaça à la tête de son conseil» : par lui et grâce à lui s'accomplit la construction de Jérusalem, le niveau de «ceux qui te bâtissent». Car Jérusalem

David plaça donc Benaïahou «à la tête de son conseil» (II Samuel 23:23) : par une telle personne, Jérusalem est bâtie, et cela correspond à «ceux qui te bâtissent». Le texte explique à présent ce que signifie «Jérusalem».

היינו יראה שלם^{113, 114} ועיי עול מלכות שמים נעשה בנין יראה שלם להיות שלימות היראה כו' כי לעומת זה בחי' חורבן ירושלים היינו נפילת בניל המלי'

signifie yira chelem, «crainte parfaite»; et, par le joug du Royaume des Cieux, se construit la «crainte parfaite», de sorte que la crainte atteigne sa perfection, etc. À l'inverse, la destruction de Jérusalem correspond à la chute de l'édifice de Mal'hout,

Jérusalem se lit yira chelem, «crainte parfaite» (le Midrach dit que le nom de la ville associe «Yiré», nom que lui donna Avraham, et «Chalem»). L'acceptation du joug du Ciel édifie cette crainte parfaite ; à l'inverse, la destruction de Jérusalem est la «chute» de Mal'hout.

דהיינו מ"ש סוכת דוד הנופלת¹¹⁵ היינו ענין עול דרך ארץ¹¹⁶ ובקשת המותרות בתענוגי עוה"ז יותר על די¹¹⁷ הסיפוק שזהו הסבה המטרדת מעול תורה כי את זה לעומת זה עשה האלקים¹¹⁸ כו'.

C'est ce qui est écrit : « la Soukka de David qui est tombée ». Il s'agit du joug des occupations du monde et de la recherche de luxes dans les plaisirs de ce monde au-delà du nécessaire, cause de la distraction du joug de la Torah ; car « D.ieu a fait l'un à l'opposé de l'autre », etc.

Cette chute est « la Soukka de David qui est tombée » (Amos 9:11) : le joug des affaires du monde et la quête de luxes au-delà de ses besoins, qui détournent l'homme du joug de la Torah. La Michna enseigne que celui qui prend sur lui le joug de la Torah est libéré du joug des affaires du monde (Avos 3:5), car D.ieu a fait les deux « à l'opposé l'un de l'autre » (Ecclésiaste 7:14).

אמנם הטעם שבנין יראה שלם הוא עיי עול תורה דוקא הוא כמ"ש החכמה יבנה בית¹¹⁹

Mais si l'édification d'une crainte parfaite s'accomplit précisément par le joug de la Torah, c'est comme il est écrit : « C'est par la sagesse qu'une maison se bâtit »,

Pourquoi la crainte parfaite doit-elle être édifiée précisément par le joug de la Torah ? Parce que « c'est par la sagesse qu'une maison se bâtit » (Proverbes 24:3) : l'édification provient de 'Hokhma.

והוא בחי' התורה דמחכמה נפקת^{120, 121} שמשם שרש יראה שלם הנ"ל כנודע דחכמה היא יראה עילאה שהיא שרש בחי' יראה תתאה כו'

et c'est le niveau de la Torah, qui « procède de 'Hokhma », où se trouve la racine de la crainte parfaite mentionnée plus haut ; car, comme on le sait, 'Hokhma est la crainte supérieure, qui est la racine du niveau de la crainte inférieure, etc.

La Torah « procède de 'Hokhma » (Zohar), et 'Hokhma est la crainte supérieure, racine de la crainte inférieure. La Torah porte donc en elle la racine de la crainte parfaite.

ולכן על ידי עסק התורה בבחי' קבלת עול תורה ממשיכים מבחינת חכמה עילאה שהיא יראה עילאה ביראה תתאה ולכן נק' בוניך דוקא.

C'est pourquoi, par l'étude de la Torah dans l'acceptation du joug de la Torah proprement dite, on attire de 'Hokhma suprême, qui est la crainte supérieure, dans la crainte inférieure ; et c'est pourquoi ils sont précisément appelés « ceux qui te bâtissent ».

Étudier la Torah sous son joug attire la crainte supérieure de 'Hokhma dans la crainte inférieure et la rend « parfaite ». Voilà pourquoi les érudits de la Torah sont appelés « bâtisseurs » : ils bâtissent Jérusalem.

10 והנה עם היות בחי' בניך הוא ג"כ בן י"ה שמקבל מבחי' חכמה ג"כ מ"מ עיקר בחי' קבלתו מבינה כנ"ל משא"כ בחי' בוניך עיקרו מבחי' חכמה ממש

Or, bien que le niveau de « tes enfants » soit lui aussi ben Yah, recevant également du niveau de 'Hokhma, sa réception principale provient néanmoins de Bina, comme indiqué plus haut ; tandis que le niveau de « tes bâtisseurs » provient principalement de 'Hokhma elle-même,

Ces deux niveaux proviennent de youd-hé, mais de manière différente : « tes enfants », l'amour éprouvé dans la prière, reçoivent principalement de Bina, la compréhension qui engendre le sentiment, tandis que « tes bâtisseurs » reçoivent principalement de 'Hokhma elle-même.

וכמו ע"ד ההפרש בין מקרא קדש דיו"ט [דיום טוב] לגבי קדש ממש בחי' שבת ועמ"ש סדי"ה וארא אל אברהם¹²² גבי ענין ושמי הוי' לא נודעתי להם¹²³

comme la différence entre « convocation de sainteté » (mikra kodesh) de Yom Tov et la sainteté proprement dite (kodesh), le niveau de Chabbat. Voir ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Je suis apparu à Avraham », à propos de « mais par Mon Nom Havaya, Je ne me suis pas fait connaître à eux ».

La différence est comparable à celle entre Yom Tov, appelé seulement mikra kodesh, « convocation de sainteté », et Chabbat, qui est la sainteté elle-même. La référence est à un discours sur « Mon Nom Havaya, Je ne me suis pas fait connaître à eux » (Exode 6:3), que la note de Kehot situe dans Torah Ohr sur Va'eira.

וזהו הקל קול יעקב¹²⁴ עד"מ הקול שמחבר את המחשבה להביא בדבור בהתגלות כך בקול דתורה ממשיך מבחי' אור החכמה בדבור שהוא ענין בנין ירושלים יראה שלם

Et c'est là le sens de « La voix est la voix de Yaakov » : à titre d'analogie, la voix relie la pensée à la parole, pour la faire apparaître dans la parole ; de même, par la voix de la Torah, on attire le niveau de la lumière de 'Hokhma dans la parole, ce qui constitue l'édification de Jérusalem, la crainte parfaite.

Pourquoi parler de la « voix » de la Torah ? La voix relie la pensée à la parole et fait passer ce qui est caché dans des paroles prononcées. De même, la voix de l'étude de la Torah attire la lumière de 'Hokhma dans la parole ; cela édifie Jérusalem, la crainte parfaite.

והיינו כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] בענין אימתי גדול ה' כשהוא בעיר אלקינו וע"י עסק התורה ממשיכים להיות בבחינה זו שבח ותוספת בתוקף אור וגילוי

C'est-à-dire, comme expliqué plus haut à propos de « Quand Havaya est-Il grand ? Lorsqu'Il se trouve dans la ville de notre D.ieu » ; par l'étude de la Torah, on attire [cette lumière] afin que ce niveau comporte louange et accroissement, dans la force de la lumière et de la révélation.

Il s'agit de la « ville de notre D.ieu » expliquée plus haut, le domaine de la parole où D.ieu est appelé « grand ». L'étude de la Torah y ajoute force de lumière et révélation, afin qu'Il soit « hautement loué ».

כי בלא"ה [בלאו הכי] הדבור מקבל מהמדות והוא בבחי' גבורות וצמצומים כמ"ש כבוד מלכותך יאמרו¹²⁵ וגבורתך ידברו

Car, sans cela, la parole reçoit des attributs émotionnels (midot), et elle est alors dans un mode de rigueur et de contractions, comme il est écrit : « Ils parleront de la gloire de Ton royaume, et ils diront (yedaberou) Ta puissance (guevouratekha). »

Sans la Torah, la parole ne reçoit que des attributs émotionnels et relève d'un mode de retenue et de contraction. Le Psaume 145:11 l'illustre en associant la parole à la puissance (guevoura) de D.ieu : « et ils parleront de Ta puissance ».

אבל על ידי עסק התורה ממשיכים בהדבור מבחינת חכמה עילאה עצמה וגם מלמעלה מהחכמה להיות מראש מקדם נסוכה¹²⁶ וכמ"ש במ"א ע"פ ועתה יגדל נא כח אד'¹²⁷ שזהו ג"כ ענין העונה איש"ר [אמן יהא שמייה רבא] מברך¹²⁸ בכל כחו.

Mais par l'étude de la Torah, on attire dans la parole le niveau de la 'Hokhma supérieure elle-même, et aussi ce qui est au-dessus de 'Hokhma, afin qu'elle soit « établie depuis le commencement, depuis les temps anciens », comme il est expliqué ailleurs à propos du verset : « Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande. » C'est également le sens de « celui qui répond "Amen, que Son grand Nom soit béni" de toute sa force ».

La Torah attire dans la parole la 'Hokhma supérieure elle-même, et même ce qui la dépasse, afin qu'elle soit « établie depuis le commencement, depuis les temps anciens » — expression du chant Le'ha Dodi, qui qualifie ainsi Chabbat. Le texte rapproche la réponse « Amen, que Son grand Nom soit béni » prononcée de toute sa force (Chabbat 119b) de la prière de Moché : « que la puissance d'Ado-nai soit grande ».

11 וז"ש [וזהו שכתוב] להודיע כו' וכבוד הדר מלכותו.¹²⁹ וזהו ארוממך אלקי המלך¹³⁰ ועמ"ש בד"ה כי אתה נרי¹³¹ ובד"ה באתי לגני¹³²

Et c'est ce qui est écrit: « Pour faire connaître... », « et la gloire de la splendeur de Son royaume. » C'est aussi le sens de: « Je T'exalterai, mon D.ieu, le Roi. » Voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par « Car Tu es ma lampe » et dans celui commençant par « Je suis venu dans mon jardin. »

Le Psaume 145:12 parle de faire connaître « la gloire de la splendeur de Son royaume »: l'étude de la Torah révèle la splendeur de Mal'hout. De même, « Je T'exalterai, mon D.ieu, le Roi » (Psaume 145:1) signifie élever et renforcer la royauté de D.ieu.

וזהו א"ת [אל תקרי] בניך אלא בוניך כי העיקר הוא להמשיך האור והגילוי במדת מלכותו ית' וכמ"ש במ"א סד"ה שובה ישראל עד¹³³ בענין

Et c'est le sens de: « Ne lis pas banayich, "tes enfants", mais bonayich, "tes bâtisseurs" »: car l'essentiel est d'attirer la lumière et la révélation dans l'attribut de Sa royauté (Mal'hout), béni soit-Il, comme cela est expliqué ailleurs, à la fin du discours commençant par « Reviens, Israël, jusqu'à... », à propos de

C'est pourquoi les Sages lisent « tes bâtisseurs »: l'essentiel est d'attirer la lumière et la révélation dans la Mal'hout de D.ieu, afin de bâtir « Jérusalem ». Le texte renvoie à un autre discours, dont le sujet est indiqué dans la partie suivante.

כי עמך הסליחה למען תורא¹³⁴ ועדיי' יש לפרש הפסוק על כן יעזב איש את אביו¹³⁵ ואת אמו ודבק באשתו דלכאורה מאי קמ"ל [קא משמע לן].

«Car auprès de Toi est le pardon, afin que Tu sois révééré.» Dans le même esprit, on peut interpréter le verset: «C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère et s'attachera à sa femme»; car, à première vue, que nous enseigne-t-il ?

Ce discours, «Reviens, Israël», traite du verset: «Car auprès de Toi est le pardon, afin que Tu sois révééré» (Psaume 130:4). Dans le même esprit, l'Admour Hazaken interprète Genèse 2:24: «C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère et s'attachera à sa femme», qui, à première vue, semble n'enseigner rien de nouveau.

אדך בדרך רמז הענין אביו ואמו היינו בחי' ההתבוננות שכולל חכמה ובינה וזה בינה בן י"ה

Mais, par allusion, voici ce que cela signifie: «son père et sa mère» désignent le niveau de la contemplation, qui comprend 'Hokhma (sagesse) et Bina (compréhension); et c'est là le sens de «Bina, ben Yah»,

Par allusion, «son père et sa mère» désignent la contemplation, qui comprend 'Hokhma et Bina, les parents du «fils» de youd-hé.

דהיינו האהבה הנמשכת מן ההתבוננות כנ"ל והוא בחי' התפלה בדחילו ורחימו ועסק התורה שבע"פ

[שבעל פה] נקי' ודבק באשתו כי היא מורשה קהלת יעקב¹³⁶ א"ת [אל תקרי] מורשה אלא מאורסה.¹³⁷

c'est-à-dire l'amour qui découle de la contemplation, comme indiqué plus haut; il s'agit du niveau de la prière empreinte de crainte et d'amour. Et s'adonner à l'étude de la Torah orale est appelé «s'attacher à sa femme», car elle est «l'héritage (moracha) de l'assemblée de Yaakov»: ne lis pas moracha («héritage»), mais me'ourassa («fiancée»).

Le «fils» est l'amour qui naît de la contemplation: la crainte et l'amour de la prière. «S'attacher à sa femme» désigne la Torah orale, que les Sages appellent la «fiancée» d'Israël, en lisant moracha, «héritage», dans Deutéronome 33:4, comme me'ourassa, «fiancée».

12 והנה התשבע"פ [התורה שבעל פה] מדברת הכל בענינים גשמיים והיא לכאורה השפלה לגבי ההתכוננות בתפלה בדו"ר [בדחילו ורחימו] אבל כאמת זהו העיקר להיות דירה בתחתונים ^{138, 139} ועמ"ש מזה בד"ה בפי נסכים ¹⁴⁰

Or, la Torah orale traite entièrement de sujets matériels et, à première vue, elle paraît inférieure à la contemplation dans la prière, avec crainte et amour. Mais, en vérité, c'est là l'essentiel : faire une demeure dans les mondes inférieurs. Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours sur le passage des libations (nesachim).

La Torah orale traite entièrement de sujets matériels, ce qui semble inférieur à la contemplation dans la prière. Pourtant, c'est là l'essentiel, car le dessein de D.ieu dans la Création est de faire « une demeure dans les mondes inférieurs » (Midrach Tan'houma) : être chez Lui dans le monde matériel lui-même.

וזהו ע"י יעזב ע"ד א"ת [אל תקרי] בניך ודבק באשתו בחי' בוניך ועמ"ש בד"ה קדש ישראל ^{141, 142} בפי ראה חיים עם אשה אשר אהבת ¹⁴³ דקאי ג"כ על תשבע"פ [תורה שבעל פה] ומ"מ אי אפשר לבא לבחי' זו

Cela se réalise par « quitter », selon l'interprétation « ne lis pas banayich [tes enfants] », et « s'attacher à sa femme », le niveau de « tes bâtisseurs ». Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Israël est saint », à propos du sens de « Goûte la vie avec la femme que tu aimes », qui se rapporte également à la Torah orale. Néanmoins, il est impossible d'accéder à ce niveau

On y parvient en « quittant » le stade de « tes enfants » et en « s'attachant à sa femme », le stade de « tes bâtisseurs ». Un autre discours interprète également « Goûte la vie avec la femme que tu aimes » (Ecclésiaste 9:9) comme se rapportant à la Torah orale. Pourtant, on ne peut accéder à ce stade par lui-même.

אלא כשיהי' [כשיהיה] תחלה בחי' וכל בניך כי כל האומר אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו ¹⁴⁴ si le niveau de « Et tous tes enfants » n'a pas d'abord été atteint ; car quiconque dit : « Je n'ai que la Torah » ne possède même pas la Torah.

Il faut d'abord passer par « tes enfants », l'amour éprouvé dans la prière. Comme l'ont dit les Sages : « Quiconque dit : "Je n'ai que la Torah" ne possède même pas la Torah. »

וזהו ג"כ מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] פ"ק [פרק קמא] דברכות בענין המשמח לחתן זוכה לתורה ¹⁴⁵ דלכאורה למה צריכים לשמחו ומדוע לא ישמח בעצמו אלא משום כי בתחלה הוא בבחי' בן י"ה

C'est également le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie, dans le premier chapitre de Berakhot : celui qui réjouit un marié mérite la Torah. À première vue, pourquoi faut-il le réjouir ? Pourquoi ne se réjouirait-il pas lui-même ? C'est parce qu'au début, il est au niveau de ben Yah,

Le Talmud enseigne que celui qui réjouit un marié mérite la Torah (Berakhot 6b). Pourquoi un marié aurait-il besoin que d'autres le réjouissent ? Parce qu'au début, il est encore un « fils de Yah », attaché à son père et à sa mère.

וצריך לעזוב את אביו ואת אמו ע"כ צריכים לשמחו ועמ"ש מזה סדי"ה זאת חנוכת המזבח. ^{146, 147}

et il doit quitter son père et sa mère ; c'est pourquoi il faut le réjouir. Voir ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par « Voici la dédicace de l'autel ».

Il doit « quitter son père et sa mère » pour s'attacher à sa femme ; il faut donc que d'autres le réjouissent. De même, dans l'âme, le passage de l'amour éprouvé dans la prière à la « fiancée », la Torah orale, requiert cette joie supplémentaire.

SECTION 6 • ¶113

La descente propre à la Torah

13 ועדי' יובן ג"כ למעלה כי התורה נק' ג"כ חתן ביום חתונתו ¹⁴⁸ זה מ"ת [מתן תורה] ¹⁴⁹ והיינו תשכ"כ [תורה]

שבכתב] והוא ג"כ בבחי' ע"כ יעזב איש את אביו ואת אמו

De même, cela se comprend aussi en haut. Car la Torah est elle aussi appelée un fiancé : « au jour de ses nocces », c'est le don de la Torah, c'est-à-dire la Torah écrite ; elle aussi est au niveau de « C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère »,

Le même schéma existe « en haut », dans la Torah elle-même. La Michna interprète « au jour de ses nocces » (Cantique des Cantiques 3:11) comme le don de la Torah ; la Torah, plus précisément la Torah écrite, est donc un « fiancé », et elle aussi « quitte son père et sa mère ».

היינו בחי' אלפים שנה שקדמה התורה לעולם ^{150, 151} שהוא בחי' אאלפך חכמה ¹⁵² אאלפך בינה ומשם

ירדה בבחי' עולם והי' [והרי זה] בחי' ירידה ¹⁵³

c'est-à-dire le niveau des deux mille années qui ont précédé le monde, la Torah existant déjà, niveau de « Je t'enseignerai ('alefkha) la sagesse, je t'enseignerai la compréhension » ; de là, elle descendit au niveau d'un monde, ce qui constitue une descente.

Le « père et la mère » de la Torah sont 'Hokhma et Bina. Les Sages disent qu'elle a précédé le monde de deux mille (alpayim) années, et alpayim est associé à 'alefkha, « Je t'enseignerai » la sagesse et la compréhension. Descendre de là dans un monde, avec des lois portant sur des réalités physiques, constitue une descente.

ולכן אמרו נובלות חכמה שלמעלה תורה ודבק באשתו היינו תשבע"פ [תורה שבעל פה] או כנס"י [כנסת ישראל] שנק' ג"כ כלה (ע' [עין] מזה בד"ה תורה צוה¹⁵⁴ מה שלפעמים נק' כנס"י [כנסת ישראל] כלה ופעמים חתן כנ"ל)¹⁵⁵

C'est pourquoi ils ont dit : « Les retombées de la sagesse d'en haut sont la Torah. » Et « s'attacher à sa femme », c'est la Torah orale, ou la Congrégation d'Israël (Knesset Israël), qui est elle aussi appelée une fiancée. (Voir à ce sujet le discours commençant par « La Torah [Moshe] a ordonné », qui explique pourquoi la Congrégation d'Israël est parfois appelée fiancée et parfois fiancé, comme indiqué plus haut.)

C'est pourquoi le Midrash appelle la Torah « les retombées de la sagesse d'en haut ». La Torah écrite « s'attache à sa femme », la Torah orale ou la Congrégation d'Israël, appelée « fiancée » ; un autre discours explique pourquoi Israël est parfois la fiancée et parfois le fiancé.

ולכן צ"ל כל המשמח את החתן כדכתיב אני תורתך שעשעתי¹⁵⁶ והיינו ע"י כי באמת כח ירידה זו נמשך מלמעלה מהחכמה עילאה עצמה¹⁵⁷ כמ"ש במ"א בד"ה לך מ' מארצך¹⁵⁸ כו'

C'est pourquoi il faut « réjouir le fiancé », ainsi qu'il est écrit : « Je me réjouissais de Ta Torah. » Cela tient au fait qu'en vérité, la force de cette descente provient d'au-dessus de la 'Hokhma suprême elle-même, comme cela est expliqué ailleurs, dans le discours commençant par « Va-t'en de ton pays », etc.,

D'où la nécessité de « réjouir le fiancé » : la Torah qui descend a besoin de joie, « Je me réjouissais de Ta Torah » (Psaumes 119:70). La force de cette descente provient d'au-dessus de la 'Hokhma suprême elle-même, comme l'explique le discours sur « Va-t'en de ton pays ».

וכמ"ש בזח"ג (דק"מ ע"א ודרס"ב¹⁵⁹ א') וממשיכותא דמוחא עילאה סתימאה^{160, 161} כו' נמשך עטרא דגבורה מקור תשבע"פ [תורה שבעל פה] כו'.

comme il est écrit dans le Zohar, partie III (page 140a et page 262a) : « et de l'extension du cerveau suprême caché », etc., est tirée la couronne de Guevoura (retenue), source de la Torah orale, etc.

Le Zohar parle du prolongement du cerveau suprême caché vers les niveaux inférieurs ; l'Admour Hazaken en déduit que la « couronne de Guevoura », source de la Torah orale, en provient. Ainsi, les décisions de la Torah orale, qui semblent constituer une descente, prennent racine au-dessus de la 'Hokhma.

והעיקר כי ירידה זו צורך עליי [עליה] הוא דהיינו שיש יתרון¹⁶² להחכמה מן הסכלות היינו עיי דאתהפכא ונתברר הנה"ב [הנפש הבהמית] נעשה יתרון האור וכמ"ש בד"ה זכור את

L'essentiel est que cette descente a pour but une élévation : « la sagesse a un avantage sur la folie », c'est-à-dire que lorsque l'âme animale est transformée et affinée, il en résulte « l'avantage de la lumière » ; comme cela est expliqué dans le discours commençant par « Souviens-toi du

La descente a pour but une élévation. Ecclésiaste 2:13 dit que « la sagesse a un avantage sur la folie, comme la lumière sur les ténèbres » : lorsque l'âme animale est transformée et affinée, il en résulte une lumière plus grande que s'il n'y avait pas eu de ténèbres.

יום השבת^{163, 164} בפ"י חכמות בחוץ¹⁶⁵ תרונה וכמ"ש סד"ה ושבת בשלום¹⁶⁶ בענין שלום לרחוק¹⁶⁷ שנעשה קרוב וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] לקמן בענין פ"י ורב שלום ועמ"ש בד"ה המגביה לשבת¹⁶⁸ בענין השמן הנמשך מבירור ק"נ [קליפת נוגה] שממנו עיקר יתרון האור:^{169, 170}

jour du Chabbat», au sujet du sens de « Les sagesse chantent dans la rue » ; et comme cela est expliqué à la fin du discours commençant par « Et je reviendrai en paix », à propos de « la paix pour celui qui est loin », qui devient proche ; et comme cela sera expliqué plus loin au sujet du sens de « et une grande paix ». Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Qui siège dans les hauteurs », à propos de l'huile qui est tirée de l'affinement de kelipat nogah, dont provient principalement l'avantage de la lumière.

Les références développent cette idée : « Les sagesse chantent dans la rue » (Proverbes 1:20), la Torah s'élevant en étant revêtue « au-dehors », en bas ; « la paix pour celui qui est loin » (Isaïe 57:19), qui devient proche ; et l'huile tirée de l'affinement de kelipat nogah, l'écorce mêlée qui peut être transformée en bien, principale source de « l'avantage de la lumière ».

SECTION 7 • ¶ 14-15

La grande paix

14 קיצור. והנה בניך זהו ענין האהבה שבתפלה וגם היראה כלולה בה ואח"כ עסק התורה הוא בחי' וי"ו והנגלות לנו ה' הוא בחי' הוקם על. בוניך. ובניהו כו' רב פעלים.

Résumé. À présent, « tes enfants » désigne l'amour dans la prière, auquel la crainte est également incluse. Ensuite, l'étude de la Torah est le niveau du vav, et « les choses révélées sont pour nous ». Le hé est le niveau de « élevé au-dessus (al) ». « Tes bâtisseurs. » « Et Benayahu », etc., « grand en œuvres ».

Résumé de la deuxième section : « tes enfants » désigne l'amour dans la prière, auquel la crainte est incluse ; l'étude de la Torah est le vav, « les choses révélées » ; le hé final est « élevé au-dessus », le joug. Ensemble, ils sont « tes bâtisseurs », comme dans Benayahu, « grand en œuvres ».

וזהו ע"כ יעזב כו' כל המשמח. חכמות בחוץ. ג והנה עפ"ז [על פי זה] יובן ג"כ משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] גבי ורב שלום בניך א"ת [אל תקרי] בניך

Et c'est là « C'est pourquoi [l'homme] quittera », etc. « Quiconque réjouit. » « Les sages dans la rue. » (3) À présent, selon cette explication, nous pouvons également comprendre ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit au sujet de « et grande sera la paix de tes enfants » : ne lis pas banayich

Le résumé s'achève par « C'est pourquoi l'homme quittera », « quiconque réjouit le marié » et « Les sages dans la rue ». Le « (3) » ouvre la troisième section, qui revient à l'interprétation des Sages : « ne lis pas banayich ».

אלא בוניך שלהיות בחי' ורב שלום זהו ע"כ בחי' בוניך דוקא שהוא עסק התורה בקבלת עול

mais bonayich. Car le niveau de « et grande sera la paix » ne s'obtient que précisément par le niveau de « tes bâtisseurs », c'est-à-dire l'étude de la Torah dans l'acceptation du joug (kabbalat ol) ;

« Grande sera la paix » ne s'obtient que précisément par « tes bâtisseurs », c'est-à-dire l'étude de la Torah dans l'acceptation du joug.

והיינו אחר קדימת בחי' בניך תחלה שהוא ענין התפלה ואז ע"כ התורה בבחי' בוניך נעשה בחי' ורב שלום כו'

c'est-à-dire après que le niveau de « tes enfants », qui désigne la prière, a précédé ; alors, grâce à la Torah dans le mode de « tes bâtisseurs », se réalise le niveau de « et grande sera la paix », etc.

Mais seulement après que « tes enfants », la prière, a précédé ; alors l'étude de la Torah en tant que « bâtisseurs » réalise « grande sera la paix ».

פ"י ורב הוא עשו כמ"ש ורב יעבוד צעיר¹⁷¹ וכמ"ש עשו יש לי רב¹⁷² ועיין ברבות פ' דברים ע"פ רב לכם¹⁷³

Le sens de « et grande » (verav) est Essav, comme il est écrit : « Et l'aîné (verav) servira le plus jeune », et comme il est écrit qu'Essav [dit] : « J'ai en abondance (rav) » ; voyez aussi le Midrach Rabbah, Parachat Devarim, sur le verset « C'est assez (rav) pour vous ».

Verav, « et grande », se lit comme désignant Essav : Beréshit 25:23 l'appelle rav (« l'aîné servira le plus jeune »), et il dit : « J'ai en abondance (rav) » (Beréshit 33:9). Le texte renvoie également au Midrach Rabbah sur Devarim, à propos de « C'est assez (rav) pour vous ».

והיינו להיותו בבחי' הפירוד שהוא הריבוי כמ"ש נפשות¹⁷⁴ עשו לשון רבים ונקי רשות הרבים וטורי דפרודא^{175, 176, 177} כידוע

Cela tient au fait qu'il relève du niveau de la séparation, qui est la multiplicité, comme il est écrit au sujet d'Essav : « âmes » (nafchot), au pluriel ; on l'appelle « domaine public » (rechout harabim, « domaine de la multitude ») et « montagnes de séparation », comme on le sait.

Essav représente la séparation et la multiplicité : l'Écriture parle des « âmes » (nafchot) de sa maisonnée, au pluriel (Beréchet 36:6). C'est pourquoi le domaine opposé à la sainteté est appelé « domaine public », le domaine de la multitude, et le Zohar le nomme « montagnes de séparation ».

אבל בחי' עי' [עייין] דנפש יעקב נאמר נפש לשון יחיד להיותן בבחי' היחוד ונקי רשות היחיד וזהו בחי' ורב שלום שמבחי' ריבוי ופירוד דעשו יוכלל ויטייחד בבחי' היחוד האלקי

Mais au sujet du niveau des soixante-dix « âmes » de Yaakov, il est dit « âme » (néfesh), au singulier, parce qu'elles sont dans un état d'unité ; on l'appelle « domaine privé » (rechout hayahid, « domaine de l'unique »). Et c'est là le niveau de « et grande sera la paix » : ce qui provient du niveau de multiplicité et de séparation d'Essav pourra être inclus et uni dans le niveau de l'unité divine.

Les soixante-dix personnes de Yaakov sont appelées « âme », au singulier (Beréchet 46:27) ; Rachi explique à cet endroit, en citant le Midrach, qu'elles servaient un D.ieu, tandis que la maisonnée d'Essav en servait plusieurs. La sainteté est le « domaine privé », le domaine de l'Unique, et « grande sera la paix » signifie que la multiplicité d'Essav est attirée dans l'unité de D.ieu.

(עייין מ"ש בתוי"א [בתורה אור] כפי' וישב בד"ה כה אמר ה' צבאות כו' כפי' ורב יעבוד כו' דשם מבואר ענין התכללות זו שהוא ע"ד התכללות כחות נה"ב [נפש הבהמית] בנה"א [בנפש האלקית] כו')

(Voyez ce qui est écrit dans Torah Ohr, Parachat Vayéchev, dans le discours commençant par « Ainsi parle Havaya Tsevaot », etc., à propos du sens de « Et l'aîné servira », etc. : cette inclusion y est expliquée comme étant comparable à l'inclusion des forces de l'âme animale dans l'âme divine, etc.)

Torah Ohr explique cette inclusion à propos de « l'aîné servira le plus jeune » : elle est comparable à l'inclusion des forces de l'âme animale dans l'âme divine, lorsque les tendances naturelles de l'homme sont mises au service de D.ieu.

והוא הנקי שלום שהשלום ענינו בחי' התחברות בין ב' הפכים כידוע וכך הוא המחבר להיות התכללות ניצוצים מבחי' טורי דפרודא בקדושה האלקית וזהו ורב שלום וזהו ג"כ ענין ורב להושיע¹⁷⁸ כו'.¹⁷⁹

C'est ce que l'on appelle «la paix», car la paix consiste à unir deux opposés, comme on le sait. De même, elle est ce qui les relie, afin que des étincelles du niveau des «montagnes de la séparation» soient intégrées dans la sainteté divine. C'est cela, «et une grande paix»; et c'est aussi le sens de «et grand pour sauver», etc.

La paix unit deux opposés. Ainsi, la «grande paix» relie à la sainteté les étincelles provenant des «montagnes de la séparation»: rav, la multiplicité d'Essav, devient chalom. La même idée explique «grand (rav) pour sauver» (Isaiah 63:1).

15 ולהבין איך עא"י [על ידי] עסק התורה דוקא נעשה בחי' ורב שלום וכמ"ש או יחזיק במעווי¹⁸⁰ יעשה שלום לי בפמשמ"ע [בפמליא של מעלה] שלום יעשה לי בפמשמ"ט [בפמליא של מטה]¹⁸¹ ולא מבחינת התפלה לבד

Pour comprendre comment c'est précisément par l'étude de la Torah que se réalise le niveau de «grande paix», comme il est écrit: «Ou bien qu'il s'attache à Ma forteresse: qu'il fasse la paix avec Moi» dans le monde d'en haut; «il fera la paix avec Moi» dans le monde d'en bas; et non par le seul niveau de la prière,

Pourquoi la «grande paix» vient-elle précisément de l'étude de la Torah? Isaïe 27:5 dit deux fois «paix», et le Talmud (Sanhedrin 99b) applique ces mots à celui qui étudie la Torah pour elle-même: il fait la paix dans le monde d'en haut et dans le monde d'en bas.

וכמו שאמר א"ת [אל תקרי] בניך שהוא בחינת האהבה שבתפלה שנק' בן אלא כוניך דוקא בבחינת עול תורה שאחר התפלה ואז נעשה ורב שלום כו'.

comme ils l'ont enseigné: «Ne lis pas banayich», tes fils, ce qui désigne le niveau de l'amour dans la prière, lequel est appelé «fils»; «mais bonayich», tes bâtisseurs, précisément dans le cadre du joug de la Torah qui vient après la prière; alors se réalise «et grande paix», etc.

La prière seule, l'amour du «fils», ne permet pas d'atteindre cela. C'est pourquoi les Sages ont dit «bâtisseurs»: c'est la Torah, sous son joug et après la prière, qui apporte la «grande paix».

הענין יובן בהקדים מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ¹⁸² עתיד חזיר ליטהר ¹⁸³ (עיין במדרש תהלים סי' קמ"ו ע"פ מתיר אסורים ¹⁸⁴ ובספר מאור אור אות ח' סעיף ¹⁸⁵ וי' ועיין ברבות ס"פ שמיני) ¹⁸⁶

La question s'éclairera en citant d'abord l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie: «À l'avenir, le porc (hazir) deviendra pur» (voir Midrach Tehilim, Psaume 146, sur le verset «Il délivre les captifs», et le livre Me'or Or, lettre 'het, section 6; voir aussi le Midrach Rabba à la fin de la paracha Chemini).

L'explication commence par un enseignement selon lequel «à l'avenir, le porc deviendra pur». La parenthèse en indique les sources: le Midrach sur les Psaumes à propos de «Il délivre les captifs» (Psaume 146:7), le dictionnaire kabbalistique Me'or Or et le Midrach Rabba à la fin de Chemini, où, comme le cite la note de Kehot, hazir, «porc», est interprété comme celui qui «ramène» (ma'hzir) la couronne à son propriétaire.

דהנה כתיב יכרסמנה חזיר מיער ^{187, 188, 189, 190} והענין שבתכבת מיער הוא עיין תלויה להיות ידוע ששרש ניקת הע' [השבעים] שרים הוא מבחינת ז' מדות עליונות הכלולים מעשר שהם ע' [שבעים] ובקדושה הם ע' [שבעים] נפש דיעקב ¹⁹¹

Car il est écrit: «Le sanglier de la forêt (miya'ar) la dévore», et le 'ayin du mot miya'ar est un 'ayin suspendu. En effet, comme on le sait, la source de la nourriture spirituelle des soixante-dix princes est le niveau des sept attributs émotionnels supérieurs (midot), dont chacun comprend dix, soit soixante-dix; dans le domaine de la sainteté, ils correspondent aux soixante-dix âmes de Yaakov.

Le Psaume 80:14 décrit le «sanglier de la forêt» ravageant Israël; dans le texte écrit, le 'ayin de miya'ar est placé en hauteur, «suspendu». Les soixante-dix princes, protecteurs spirituels des soixante-dix nations, tirent leur nourriture des sept attributs supérieurs, chacun composé de dix: soixante-dix, le nombre que représente la lettre 'ayin. Dans le domaine de la sainteté, les soixante-dix âmes de Yaakov correspondent à ces mêmes soixante-dix.

וזהו יצב גבולות עמים למספר ^{192, 193} וגוי ובהיותם מקבלים מבחי' ז' מדות עליונות הכלולים מעשר שהם ע' [עיין] אזי הע' [הענין] תלויה להיות

C'est là le sens de: «Il a fixé les frontières des peuples selon le nombre», etc. Lorsqu'ils reçoivent du niveau des sept attributs supérieurs, dont chacun comprend dix, soit soixante-dix, le 'ayin (soixante-dix) est alors suspendu, de sorte que

Deutéronome 32:8 dit que D.ieu «a fixé les frontières des peuples selon le nombre» d'Israël: les soixante-dix nations correspondent aux soixante-dix âmes. Lorsque les nations reçoivent de ces soixante-dix, le 'ayin est «suspendu», maintenu au-dessus d'elles.

כי מרחוק אור האלקי יאיר עליהם שאינו מתלבש בפנימיותם רק מאיר עליהם בבחי' מקיף ורם ומתנשא עליהם כמ"ש רם על כל¹⁹⁴ וגוי

la lumière divine brille sur eux de loin, car elle ne s'enveloppe pas en eux; elle brille seulement sur eux comme une lumière englobante (makif), élevée et exaltée au-dessus d'eux, comme il est écrit: «Élevé au-dessus de tous», etc.

Le 'ayin suspendu indique que la lumière divine ne leur parvient que de loin, sous la forme d'une lumière englobante qui ne pénètre pas leur intériorité, «élevée au-dessus de toutes les nations» (Psaume 113:4).

ועמ"ש בדי"ה ראה ריח בני^{195, 196} ויער זה הוא עולם המלאכים¹⁹⁷ כמ"ש אכלתי יערי¹⁹⁸ שהוא בחי' יוצר אור שמשם מתחיל עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע]¹⁹⁹ ומשם יש יניקה לע"ש

Voir ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Vois, l'odeur de mon fils». Cette «forêt» (ya'ar) est le monde des anges, comme il est écrit: «J'ai mangé ma forêt»; elle correspond au niveau de [la bénédiction] «Qui forme la lumière» (Yotser Or), là où commence l'Arbre de la connaissance du bien et du mal; c'est de là que les soixante-dix princes tirent leur nourriture spirituelle.

La «forêt» désigne le monde des anges, comme dans «J'ai mangé ma forêt» (Cantique des cantiques 5:1); elle correspond à la bénédiction Yotser Or, qui décrit les anges. C'est là que commence l'Arbre de la connaissance du bien et du mal, c'est-à-dire le mélange du bien et du mal, et c'est de là que les soixante-dix princes tirent leur nourriture spirituelle.

ואמנם מקבלים בריחוק כנ"ל וכאשר מקבלים אור ושפע האלקית נעשים אח"כ בבחינת פירוד וזהו יכר סמנה חזיר מיער כו'.

Cependant, ils reçoivent de loin, comme indiqué plus haut; et, lorsqu'ils reçoivent la lumière et le flux divins, ils en viennent ensuite à un état de séparation. C'est là le sens de: «Le sanglier de la forêt la dévore», etc.

Puisqu'ils ne reçoivent que de loin, la lumière qu'ils reçoivent se transforme en séparation, en une existence qui se ressent comme distincte de D.ieu. C'est ce que désigne le «sanglier de la forêt»: la séparation qui tire sa force du monde des anges.

ועיין ברבות תולדות ר"פ ס"ה²⁰⁰ וס"פ תרומה²⁰¹ ובפרשה שמיני פי"ג²⁰² ובשה"ש [ובשיר השירים] בפסוק כמעט שעברתי^{203, 204} (אחד) מהם.

Et voyez Midrach Rabbah, Toldot, au début du chapitre 65; à la fin de Terouma; Parachat Chemini, chapitre 13; ainsi que Shir HaChirim [Rabbah], sur le verset: «À peine m'étais-je éloigné de l'un d'entre eux.»

Autres références midrachiques: Berechit Rabbah, au début de Toldot, où le sanglier est associé à Essav; la fin de Terouma; Vayikra Rabbah 13, au sujet du ayin suspendu; et Shir HaChirim Rabbah.

אך הנה לעתיד כתיב אז אהפוך אל עמים שפה ברורה²⁰⁵ דהיינו אף עובדי כוכבים יתבררו

Mais, au sujet de l'avenir, il est écrit : « Alors Je donnerai aux peuples une langue claire » ; c'est-à-dire que même les idolâtres seront affinés,

Dans l'avenir, Tséfania annonce (3:9) que D.ieu « donnera aux peuples une langue claire (beroura) » : même les idolâtres seront affinés (berour).

כי לעתיד כתיב ואת רוח הטומאה²⁰⁶ עאביר מן הארץ וכתוב ונגלה כבוד²⁰⁷ ה' וראו כל בשר כו'

car, au sujet de l'avenir, il est écrit : « Je ferai disparaître de la terre l'esprit d'impureté », et il est écrit : « La gloire de Havaya sera révélée, et toute chair verra », etc.,

Zacharie (13:2) promet que l'esprit d'impureté disparaîtra de la terre, et Isaïe (40:5), que la gloire de D.ieu sera révélée et que « toute chair verra ».

ובאו במערות צורים²⁰⁸ מפני פחד ה' כו' כי יתברר כל בחינת רע ואתהפכא חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא עד שכל בני בשר יכרעו ויפולו²⁰⁹ כו'

et « ils entreront dans les cavernes des rochers par crainte de Havaya », etc. ; car tout aspect du mal sera affiné, l'obscurité sera transformée en lumière et l'amertume en douceur, jusqu'à ce que tous les êtres de chair se prosternent et tombent, etc.

Les hommes se cacheront dans des cavernes « par crainte de Havaya » (Isaïe 2:19). Tout mal sera affiné, l'obscurité transformée en lumière et l'amertume en douceur — selon une expression du Zohar — jusqu'à ce que tous les êtres de chair se prosternent, selon les mots de la prière Aleinou.

(וכמ"ש מזה בפ' וישלח ע"פ ויקח מן הבא בידו מנחה²¹⁰ כו' ע"ש) וזהו ענין שעתידי חזיר ליטהר

(Comme cela est expliqué à ce sujet dans la Parachat Vayichla'h, sur le verset : « Il prit parmi ce qui lui était parvenu en main un présent », etc. ; voyez là-bas.) Voilà pourquoi, dans l'avenir, le porc deviendra pur :

Le texte renvoie à l'explication du présent de Yaakov à Essav (Genèse 32:14). Tout cela explique le sens de la purification future du porc.

כי עכשיו גרה לא יגר²¹¹ שאינו מחזיר הניצוצין שנפלו בו בשבה"כ [בשבירת הכלים] מבחי" עי' [עייין] תלויה הנ"ל

car, à présent, « il ne rumine pas » : il ne ramène pas les étincelles tombées en lui lors du brisement des réceptacles, du niveau du ayin suspendu mentionné plus haut ;

À présent, le porc « ne rumine pas » (Lévitique 11:7) : il ne ramène pas les étincelles de sainteté tombées en lui lors du brisement des réceptacles, brisure primordiale au cours de laquelle la lumière divine tomba dans les mondes devenus kelipot.

אבל לעתיד יחזיר כל הניצוצין ואז לעתיד מבחינת יער הנ"ל נעשה תיבת עיר והוא בחינת עיר אלקינו
בנין יראה שלם להיות גדול ה' בעיר אלקינו כו'

mais, dans l'avenir, il ramènera toutes les étincelles. Alors, dans l'avenir, du niveau de ya'ar (« forêt ») mentionné plus haut sera formé le mot ir (« ville ») : le niveau de « la ville de notre D.ieu », l'édification d'une crainte parfaite, afin que « Havaya est grand dans la ville de notre D.ieu », etc.

Dans l'avenir, il ramènera (ma'hzir) toutes les étincelles, conformément à son nom, 'hazir. Alors ya'ar, « forêt », sera réarrangé en ir, « ville » : la « ville de notre D.ieu », où « Havaya est grand », une crainte parfaite édifiée à partir de ce qui était une source de séparation.

וזהו ענין ורב שלום²¹² כו' וזהו כענין מ"ש סד"ה ושכתי בשלום הנ"ל ב' שלום כו'

Voilà le sens de « et une grande paix », etc. ; cela correspond à ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Et je reviendrai en paix », mentionné plus haut, au sujet de la double « paix », etc.

Il s'agit de la « grande paix » : rav, la multiplicité, amenée à la paix. Le discours « Et je reviendrai en paix » traitait de la double « paix », destinée à celui qui est loin et à celui qui est proche.

והנה בירור זה נעשה על ידי עסק התורה דוקא כי הטעם שנקי תורה מלשון הוראה להבדיל בין הטמא
לטהור²¹³ כו'

Or, ce raffinement s'accomplit précisément par l'étude de la Torah, car si elle est appelée Torah, c'est parce que ce mot vient de horaa (« instruction ») : « distinguer entre l'impur et le pur », etc.

Ce raffinement s'opère précisément par l'étude de la Torah, car « Torah » signifie « instruction » (horaa) : elle statue en distinguant « entre l'impur et le pur » (Lévitique 10:10).

ויש הוראה שהוא מכשיר ומטהר גם מה שנראה אסור וטמא לכאורה או בהפך שאוסר מה שנראה כשר
לכאורה כו'

Il existe une décision qui autorise et déclare pur même ce qui, au premier abord, semble interdit et impur ; ou, à l'inverse, qui interdit ce qui, au premier abord, semble permis, etc.

Une décision halakhique peut déclarer permis et pur ce qui semblait interdit et impur, ou interdire ce qui semblait cachère. De telles décisions distinguent le bien du mal dans le monde.

והיינו ממש ענין הבירורים לאהפכא חשוכא לנהורא וזהו שמע ישראל²¹⁴ שם ע' [עיינ] היינו להעלות
הניצוצים שנפלו מבחי ע' [עיינ] הנ"ל לשרשם בקדושה העליונה כו'

C'est précisément là le processus des raffinements : transformer l'obscurité en lumière. C'est là le sens de «Chema Israël» : chem ayin («le nom de soixante-dix»), c'est-à-dire élever les étincelles qui sont tombées du niveau des soixante-dix mentionné plus haut, pour les ramener à leur racine dans la sainteté suprême, etc.

Ces décisions sont les raffinements qui transforment l'obscurité en lumière. Chema se lit chem ayin, «le nom de soixante-dix» : le Chema élève les étincelles tombées des soixante-dix jusqu'à leur racine dans la sainteté.

וזהו אכלתי יערי עם דבשי יערי היינו יוצר אור שע"י ההתבוננות איך שהמלאכים עומדים בראה כו'

C'est là le sens de «J'ai mangé ma forêt avec mon miel» : «ma forêt» désigne [la bénédiction] «Qui forme la lumière», car, par la contemplation de la manière dont les anges se tiennent dans la crainte, etc.,

«J'ai mangé ma forêt avec mon miel» (Cantique des Cantiques 5:1) : la «forêt» désigne la bénédiction Yotser Or, où l'on contemple la manière dont les anges se tiennent dans la crainte.

מתקנים שלא יהיה יניקת החיצונים מבחי יער הנ"ל ודבשי היינו ק"ש [קריאת שמע]²¹⁵ כתפוח בעצי
היער^{216, 217} כו'

on opère une rectification, afin que les forces extérieures ne puissent tirer leur nourriture du niveau de la «forêt» mentionné plus haut. Et «mon miel» désigne le Chema : «comme un pommier parmi les arbres de la forêt», etc.

Cette contemplation rectifie la «forêt», afin que les forces extérieures ne puissent y puiser leur nourriture. «Mon miel» désigne le Chema lui-même, qui se distingue «comme un pommier parmi les arbres de la forêt» (Cantique des Cantiques 2:3).

וזהו שמע שם ע' [עיינ] ואח"כ בשמו"ע [בשמונה עשרה] סנד"ל [סנדלפון] שהוא בגימטריא יער²¹⁸ קושר כתרים
לקונו²¹⁹ מתפלתיהם כו'

C'est là le sens de Chema, chem ayin. Puis, dans la Chemoneh Esreh, Sandalphon, dont la valeur numérique équivaut à yaar («forêt»), tresse des couronnes pour son Créateur à partir de leurs prières, etc.

Le Chema, chem ayin, élève les soixante-dix. Puis vient, dans la Chemoneh Esreh, Sandalphon, dont le nom équivaut à yaar (280) : cet ange «tresse des couronnes pour son Créateur» à partir des prières d'Israël (Chagigah 13b).

אך עיקר הבירור הוא ע"י התורה וזהו ורב שלום שמרבים שלום מפני שעושין מבחי' פירוד דע"ש בחי' יחוד ע"י הבירורים שע"י התורה

Mais le raffinement essentiel s'accomplit par la Torah. C'est là le sens de «et grande paix», c'est-à-dire qu'ils multiplient la paix : du niveau de séparation des soixante-dix princes, ils font un niveau d'unité, grâce aux raffinements qui s'accomplissent par la Torah ;

Mais le raffinement essentiel s'accomplit par la Torah. C'est cela, «grande paix» : les érudits de la Torah multiplient la paix, car, par les raffinements de la Torah, ils font naître l'unité à partir de la séparation des soixante-dix princes.

כי בחכמה דוקא אתברירו^{220, 221} (ועמ"ש בד"ה בחדש השלישי^{222, 223} גבי שהתורה נק' עוז ותושיה²²⁴ כו' ושלום בפמשמ"ט [בפמליא של מטה] כו' שלא יהיה מונע מצד הגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] ועמ"ש בד"ה מזמור לתודה²²⁵ הריעו לה' כל הארץ²²⁶ בענין חמץ שבקרבת תודה.

car c'est précisément par 'Hokhma qu'ils sont raffinés (voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Au troisième mois», au sujet de la Torah appelée «force et sagesse solide», etc., et de la «paix dans le foyer ici-bas», etc., afin qu'il n'y ait aucun obstacle du côté du corps et de l'âme animale ; voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Psaume de reconnaissance : poussez des cris vers Havaya, toute la terre», au sujet du levain dans l'offrande de reconnaissance.

«C'est par 'Hokhma qu'ils sont raffinés» (Zohar ; Etz Chaim) : seule 'Hokhma, source de la Torah, peut distinguer le bien du mal. La parenthèse renvoie à des discours sur la Torah, appelée «force et sagesse solide», qui apporte «la paix dans le foyer ici-bas», afin que le corps et l'âme animale ne fassent pas obstacle, ainsi que sur le levain de l'offrande de reconnaissance.

ור"ת [וראשי תיבות] הריעו כו' הוא הלכה כי בחכמ' [בחכמה] אתברירו כנ"ל) וזהו שנק' ת"ח [תלמיד חכם] / תלמידי חכמים] הם למודים מבחי' חכמה כח מ"ה [מה] ועיין ברבות תצוה פי' ל"ח

Et les initiales de «Poussez des cris», etc., forment le mot halakha, car c'est par la 'Hokhma qu'ils sont affinés, comme mentionné plus haut.) C'est pourquoi ils sont appelés talmidé 'hakhamim («étudiants de la sagesse») : ils sont «enseignés» à partir du niveau de la 'Hokhma, ko'ah mah. Voir aussi Midrash Rabbah, Tetzavé, chapitre 38.

Les initiales de «Poussez des cris vers Havaya, toute la terre» (Psaumes 100:1) forment le mot halakha, car c'est la loi, enracinée dans la 'Hokhma, qui affine. C'est pourquoi les érudits de la Torah sont appelés talmidé 'hakhamim, «étudiants de la 'Hokhma», enseignés à partir de ko'ah mah.

וזהו המשך הפסוק וכל בניך למודי הוי' בניך הם לימודי הוי' שמקבלים מבחי' י"ה להיות בחי' רוי"ש

[רצוא ושוב]

Et voici le déroulement du verset: «Et tous tes enfants seront instruits par Havaya»: «tes enfants» sont «instruits par Havaya», car ils reçoivent du niveau de youd-hé afin d'être dans la modalité de ratso vachov ;

Le verset se lit maintenant dans l'ordre: «tes enfants» sont «instruits par Havaya» et reçoivent de youd-hé, le mouvement d'élan et de retour de la prière.

וזהו עסק התפלה ואח"כ נעשו בחי' בוניך בעסק התורה בבחי' עול תורה ועיי"ז נעשה ורב שלום ²²⁷ כו'

et c'est là le service de la prière. Ensuite, ils deviennent le niveau de «tes bâtisseurs», s'occupant de la Torah dans la modalité du joug de la Torah ; et c'est ainsi que vient à se réaliser «et grande sera la paix», etc.

Ils deviennent ensuite des «bâtisseurs», étudiant la Torah sous son joug, ce qui apporte une «grande paix».

וזהו ג"כ ענין והאם רובצת ²²⁸ כו' לא תקח האם על הבנים אלא להיות תחלה בבחי' וכל בניך

Et c'est également le sens de «et la mère est posée», etc., «tu ne prendras pas la mère avec les petits (banim)»: il faut plutôt, d'abord, être au niveau de «Et tous tes enfants»;

La mitsva de renvoyer la mère oiseau (Deutéronome 22:6-7) évoque le même ordre. «Tu ne prendras pas la mère avec les petits (banim)» signifie qu'il faut d'abord atteindre le niveau de «tes enfants» (banayich).

אמנם אח"כ כתיב שלח תשלח ²²⁹ כו' היינו כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] בפ"י על כן יעזב כו' ואת הבנים תקח

לך היינו בחי' בניך ואח"כ למען ייטב לך והארכת ימים היינו בחינת בצדקה תכוונני ²³⁰ כדלקמן. ²³¹

mais ensuite il est écrit: «Tu renverras, tu renverras», etc., ce qui correspond à ce qui a été expliqué plus haut au sujet du sens de «C'est pourquoi [l'homme] quittera», etc.; «et les petits, tu les prendras pour toi» désigne le niveau de «tes enfants»; puis «afin que tu sois heureux et que tu prolonges tes jours» désigne le niveau de «Par la justice, tu seras affermie», comme il sera expliqué plus loin.

«Renvoie la mère» correspond à «l'homme quittera son père et sa mère»; «prends les petits pour toi» désigne le maintien de l'amour de la prière, «tes enfants»; et la récompense, «afin que tu sois heureux et que tu prolonges tes jours», renvoie au verset suivant: «Par la justice, tu seras affermie» (Isaïe 54:14), que le maamar expliquera ensuite.

SECTION 8 • 116-18

La crainte parfaite et la paix

16 ומכ"ז [ומכל זה] יובן ענין בוניך שהוא בחי' בנין ירושלים וברכות סדר וירא פניו²³² איתא יראה שלם כו' ומלכי צדק מלך שלם^{233, 234} כו'

Tout cela permet de comprendre le sens de «tes bâtisseurs» : il s'agit du niveau de l'édification de Jérusalem. Dans le Midrach Rabba, Seder Vayera, chapitre 56, on trouve : «Yiré Chalem», etc., et «Malki-Tsédek, roi de Chalem», etc.

Tout cela explique l'expression «tes bâtisseurs» : ils bâtissent Jérusalem. Le Midrach dit que le nom de la ville unit «Yiré», nom donné à cet endroit par Avraham, à «Chalem», la ville de Malki-Tsédek (Genèse 14:18) : Yiré-Chalem, Yerouchalayim.

והנה שלם יש בו כ' פירושים האחד לשון שלימות ושלימות היראה תתאה היינו כשממשיכים בה בחינת יראה עילאה והוא ע"י התורה כנודע מענין אם אין חכמה אין יראה^{235, 236}

Or, Chalem a deux significations. La première est celle de complétude : la crainte inférieure est complète lorsque le niveau de la crainte supérieure y est attiré ; cela se fait par la Torah, comme on le sait d'après «S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte».

Chalem a deux significations. La première est «complet» : la crainte inférieure devient complète lorsque la crainte supérieure y est attirée, et cela se fait par la Torah, comme l'enseigne la Michna : «S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte» (Avos 3:17).

וגם פ"י מלך שלם היינו כשממשיכים אל בחי' ממכ"ע [ממלא כל עולמין] הנק' מלך מבחי' סוכ"ע ואזי הוא מלך שלם וכמ"ש בזח"א [בזהר חלק א] (דפ"ז ע"א) אימתי כו' ביומא דכפורי²³⁷ כו'

De plus, «un roi complet» (melech chalem) signifie que l'on attire dans le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), appelé «roi», le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) ; alors Il est un Roi complet, comme il est écrit dans le Zohar, partie I (page 87a) : «Quand», etc., «au jour de Kippour», etc.

«Roi de Chalem» signifie aussi «un roi complet». La royauté de D.ieu est complète lorsque la lumière qui entoure tous les mondes est attirée dans la lumière qui les remplit, le niveau appelé «roi». Le Zohar demande quand cela se produit et répond : à Yom Kippour.

ואזי הוא ג"כ יראה שלם וכמ"ש במ"א בענין ותגל נפשי²³⁸ וגילו ברעדה²³⁹ כוי מחמת שנגלה כבוד הדר מלכותו מלכות דא"ס כוי ולכן המלאכים זעות מחיל כסא²⁴⁰ כוי.

Alors, la crainte est elle aussi « complète » (yira chalem), comme il est expliqué ailleurs au sujet de « et mon âme se réjouira » et « réjouissez-vous avec tremblement », etc. : c'est parce que la gloire de la splendeur de Sa royauté est révélée, la royauté (Mal'hout) de l'Infini (Ein Sof), etc. ; c'est pourquoi les anges « tremblent de crainte devant le Trône », etc.

Alors, la crainte est elle aussi complète. Lorsque la splendeur de la royauté de l'Infini est révélée, la joie et le tremblement se rejoignent : « réjouissez-vous avec tremblement » (Psaumes 2:11), et les anges « tremblent de crainte devant le Trône », expression tirée de la liturgie de Moussaf de Roch Hachana.

17 וכמ"ש ג"כ סד"ה והיה ביום ההוא יתקע בענין והשתחוו לה' בהר הקודש בירושלים²⁴¹ יראה שלם.

Comme il est également expliqué à la fin du discours qui commence par « Et ce jour-là, [un grand chofar] retentira », à propos de « ils se prosterneront devant Havaya sur la montagne sainte, à Jérusalem » : une crainte parfaite.

Le discours sur le grand chofar de l'avenir (Isaïe 27:13) relie également la prosternation « sur la montagne sainte, à Jérusalem » à une crainte parfaite.

אך עוד יש לפרש פי' שלם ג"כ לשון שלום וכמ"ש בת"י [בתרגום שיר השירים] ע"פ שובי שובי השולמית^{242, 243} דהיינו ירושלים

Mais shalem peut aussi être interprété comme un terme désignant la paix (shalom), comme l'indique le Targoum sur le verset « Reviens, reviens, ô Shulamite » : il s'agit de Jérusalem.

Shalem peut également se lire comme shalom, « paix ». Le Targoum sur « Reviens, reviens, ô Shulamite » (Cantique des Cantiques 7:1) identifie la Shulamite à Jérusalem.

וכן פי' הראב"ע [הרבי אברהם אבן עזרא] והרד"ק [והרבי דוד קמחי] בשרשים סוף שרש שלם דהשולמית היינו בירושלים הנק' שלם והרי במדרש שה"ש [שיר השירים] פירשו השולמית לשון שלום וגם בלא"ה [בלאו הכי] ענין שלימות שייך לענין שלום

C'est également ainsi que l'expliquent Ibn Ezra et le Radak, à la fin de la racine shalem dans son ouvrage Shorashim : « la Shulamite » désigne Jérusalem, appelée Shalem. Et dans le Midrach sur Shir HaShirim, ils expliquent « Shulamite » comme un terme désignant la paix. Même indépendamment de cela, l'idée de plénitude est liée à celle de paix,

Ibn Ezra et le Radak, dans son ouvrage sur les racines hébraïques, comprennent également « la Shulamite » comme désignant Jérusalem, appelée Shalem, tandis que le Midrach sur Shir HaShirim l'interprète comme « paix ». Quoi qu'il en soit, plénitude et paix sont liées.

כמו שפרש"י [שפירש רש"י / שפירוש רש"י] פ' וישלח בפסוק שלמים הם אתנו בשלום וכלב שלם ^{244, 245} ובפ' ויקרא בפסוק ואם זבח שלמים ²⁴⁶ פרש"י [פירש רש"י / פירוש רש"י] שמטילין שלום ²⁴⁷ בעולם ²⁴⁸ ובזח"ג [ובזהר חלק ג] ויקרא (ד"ב ע"ב) פירשו לשון שלימות ולשון שלום.

comme Rachi l'explique dans la paracha Vayichla'h sur le verset « Ils sont en paix avec nous » : « en paix et d'un cœur entier » ; et dans la paracha Vayikra, sur le verset « Et si [son offrande est] un sacrifice de chelamim », Rachi explique : parce qu'ils apportent la paix dans le monde. Dans le Zohar, partie III, Vayikra (page 12b), le terme est expliqué à la fois comme désignant la plénitude et comme désignant la paix.

Rachi explique sheleimim dans Genèse 34:21 par « en paix et d'un cœur entier », et le sacrifice de chelamim (Lévitique 3:1) par le fait qu'il apporte la paix dans le monde. Le Zohar interprète le mot dans ses deux sens : plénitude et paix.

וע' בזח"א [בזהר חלק א] (קע"ב סע"ב [סוף עמוד ב]) ע"פ ויהי בשלם סוכו ^{249, 250} וכמאמר ופרוס עלינו סוכת שלומך ²⁵¹ והענין כי ע"י בוניך נעשה בחי' ורב שלום שמבחינת טורי דפרודא יוכללו הניצוצים במלכות דאצילות

Voyez également le Zohar, partie I (172, fin du côté b), sur le verset « Et Son tabernacle était à Sha-lem », ainsi que la formule de la prière : « Étends sur nous le tabernacle de Ta paix. » Le sens est que, par l'intermédiaire de « tes bâtisseurs », se réalise le niveau de « et une grande paix » : les étincelles issues du niveau des « montagnes de séparation » peuvent être incluses dans Mal'hout du [Monde d']Atsilout (Émanation).

Le Zohar sur « Son tabernacle était à Shalem » (Psaume 76:3) et la prière du soir « Étends sur nous le tabernacle de Ta paix » associent Shalem à la paix. Par « tes bâtisseurs » advient « une grande paix » : les étincelles des « montagnes de séparation » sont attirées dans Mal'hout d'Atsilout, la royauté de D.ieu dans le monde de l'Émanation.

וזהו ענין שלום לרחוק ²⁵² שנעשה קרוב ²⁵³ וכמ"ש הרמ"י [הרב משה זכות] פ' נשא (דקכ"ב ע"ב) שלום לרחוק הם הניצוצות שנפלו ²⁵⁴ כו'.

C'est là le sens de « paix à celui qui est loin », qui devient proche. Comme l'écrit le Ramaz sur la paracha Nasso (page 122b) : « Paix à celui qui est loin » : ce sont les étincelles qui sont tombées, etc.

Il s'agit de « paix à celui qui est loin » (Isaïe 57:19), qui devient proche ; le Talmud comprend le verset comme plaçant en premier celui qui était loin, le pénitent. Le Ramaz, dans son commentaire du Zohar, explique que « celui qui est loin » désigne les étincelles qui sont tombées.

והנה זהו ענין בחי' ורב שלום שמלמטה למעלה דהפירוש שמבחי' רב נעשה בחי' שלום ע"י בחי' בוניך
כנ"ל וכמ"כ [וכמו כן] ע"י נמשך מלמעלה בחינת ורב שלום

Voilà donc le sens du niveau de «et une grande paix» de bas en haut: cela signifie que, du niveau de rav («grand», «nombreux»), advient le niveau de paix par l'intermédiaire du niveau de «tes bâtisseurs», comme mentionné plus haut. De même, c'est ainsi qu'est attiré d'en haut le niveau de «et une grande paix»,

Ainsi, «grande paix» agit dans les deux sens. De bas en haut, rav, la multiplicité, devient paix par l'intermédiaire de «tes bâtisseurs»; cela attire ensuite d'en haut «une grande paix» au sens littéral.

דהיינו ריבוי השלום ממש והוא מ"ש במדרש אסתר בסופו הטוב כריבוי החסד כריבוי כו' עד השלום
כריבוי ועמ"ש ע"פ כריבויים עלי עשב²⁵⁵ וע"פ ואתה מרכבות קדש²⁵⁶

c'est-à-dire une véritable abondance de paix. C'est ce qui est dit à la fin du Midrach sur Esther: «le bien en abondance, la bonté en abondance», etc., jusqu'à «la paix en abondance». Voyez aussi ce qui est écrit sur le verset «Comme des averses (revivim) sur l'herbe» et sur le verset «Et Il vint des myriades (rivevos) de sainteté».

Il s'agit d'une abondance de paix, comme l'énumère le passage final du Midrach Esther parmi les bienfaits de D.ieu «en abondance», pour conclure par «la paix en abondance». Les références à «comme des averses (revivim)» et aux «myriades (rivevos) de sainteté» jouent sur la même racine que rav.

וזהו ענין מ"ש וחסדי מאתך לא ימוש²⁵⁷ וברית שלומי לא תמוט ועמ"ש ע"פ כיריעות שלמה.^{258, 259}

Et tel est le sens de ce qui est écrit: «Mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée.» Voir aussi ce qui est écrit au sujet du verset: «Comme les tentures de Chlomo.»

Il s'agit de la promesse: «Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée» (Isaiah 54:10), trois versets avant «Et tous tes enfants». Le texte renvoie également à son discours sur «comme les tentures de Chlomo».

18 והנה גם בבחי' יראה שלם שיידך ג"כ לשון שלום שהוא ענין התכללות האהבה והיראה יחד ע"י וכל הלככות ייראוך וכל קרב וכליות יזמרו לשמך כמ"ש בד"ה וידעת היום²⁶⁰ שבחי' התכללות זו נקי שלום

Or, dans le niveau de la « crainte parfaite » (yira cheléma), le terme « paix » s'applique également : il désigne l'inclusion conjointe de l'amour et de la crainte, par « Tous les cœurs Te craindront, et toutes les entrailles et les reins chanteront Ton Nom », comme il est expliqué dans le discours qui commence par « Sache aujourd'hui » : ce niveau d'inclusion est appelé « paix » ;

La crainte parfaite comprend aussi la paix, car elle unit l'amour et la crainte, comme dans la prière de Nichmat : « Tous les cœurs Te craindront (la crainte), « et toutes les entrailles et les reins chanteront Ton Nom » (l'amour). Le discours « Sache aujourd'hui » appelle cette union « paix ».

וגם אזי הוא יראה שלם לשון שלימות כי נמשכה מבחי' והנורא אל עליון כו' ע"ש²⁶¹

et alors aussi, il s'agit d'une « crainte parfaite » au sens de plénitude, car elle découle du niveau de « D.ieu, le Très-Haut redoutable », etc. ; voir là-bas.

Cette crainte est également « parfaite » au sens de plénitude, car elle provient de « le redoutable, D.ieu le Très-Haut », paroles de la première bénédiction de la Amida : une crainte enracinée dans la transcendance de D.ieu, au-delà des mondes.

SECTION 9 • ¶19-20

Établi par la charité

19 ד בצדקה תכונני²⁶² כי הנה עם בחי' בוניך צ"ל תכונני שהוא קיום ושמירת הבנין שלא יתקלקל ע"ד שפת אמת תכון לעד²⁶³ דהיינו שיתקיים לעולם וכך אף תכון תכל כל תמוט.²⁶⁴

(4) « Par la charité (tsedaka), tu seras affermie. » Car, au niveau de « tes bâtisseurs », il faut aussi « tu seras affermie », c'est-à-dire que l'édifice perdure et soit préservé, afin qu'il ne se détériore pas. C'est dans le sens de « La parole de vérité subsistera à jamais », c'est-à-dire qu'elle perdurera à jamais ; de même, « Le monde est affermi, il ne chancelle pas. »

La quatrième section aborde le verset suivant, Isaïe 54:14 : « Par la charité (tsedaka), tu seras affermie. » Après la « construction » doit venir l'« affermissement » : maintenir l'édifice debout et le préserver, comme dans « La parole de vérité subsistera à jamais » (Proverbes 12:19) et « Le monde est affermi, il ne chancelle pas » (Psaumes 93:1).

וכן תבנה ותכונן²⁶⁵ עיר סיחון ועמ"ש מזה בד"ה על כן יאמרו המושלים²⁶⁶ וקיום זה היינו ע"י הצדקה וחסד וכמ"ש והוכן בחסד כסא²⁶⁷ (בישעיה י"ו ה').

De même: «Que la ville de Si'hon soit bâtie et affermie.» Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «C'est pourquoi les poètes disent». Cet édifice perdure grâce à la charité (tsedaka) et à la bonté, comme il est écrit: «Et le trône sera affermi par la bonté» (dans Isaïe 16:5).

«Bâtie» et «affermie» apparaissent ensemble dans Nombres 21:27. Ce qui maintient un édifice, c'est la tse-daka, entendue ici comme charité et bonté: «le trône sera affermi par la bonté» (Isaïe 16:5).

והענין כי בחיי הכנין הוא ע"י עול תורה וקבלת עול מלכות שמים אך כדי שיהי' [שיהיה] בחיי קיום נצחי לבנין הנ"ל הוא ע"י הצדקה

La question est la suivante: l'édifice est réalisé par le joug de la Torah et l'acceptation du joug du Royaume des Cieux (kabbalat ol); mais c'est par la charité que cet édifice acquiert une existence éternelle.

La Torah, assumée sous son joug, bâtit Jérusalem; la charité fait durer l'édifice à jamais.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה]²⁶⁸ כל האומר אין לי אלא תורה דהיינו בלא גמילות חסדים אפילו תורה אין לו והטעם לזה הוא דהנה במעלים עיניו מן הצדקה^{269, 270} וגמ"ח [וגמילות חסדים] נאמר וקרא עליך אל²⁷¹ הוי' והיה בך חטא

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Celui qui dit: "Je n'ai que la Torah"», c'est-à-dire sans actes de bonté, «ne possède même pas la Torah.» La raison en est que, au sujet de celui qui ferme les yeux devant la charité et les actes de bonté, il est dit: «Il criera contre toi vers Ha-vaya, et ce sera une faute en toi»

C'est pourquoi «celui qui dit: "Je n'ai que la Torah" ne possède même pas la Torah»: il s'agit de la Torah sans actes de bonté. La raison est que, au sujet de celui qui ferme les yeux devant la charité, la Torah dit: «Il criera contre toi vers Havaya, et ce sera une faute en toi» (Deutéronome 15:9).

(בפי' ראה ט"ו ט') ולכאורה אין לזה שייכות למעלים עיניו מן הצדקה וגמ"ח [וגמילות חסדים] דוקא ועיין בגמרא פ"ו דכתובות²⁷² (ס"ה א') שהחמירו מאד בעון זה וברכות ברות ע"פ ותאמר לה חמותה.^{273, 274, 275}

(dans la paracha Re'eh, 15:9). À première vue, cela ne concerne pas spécifiquement celui qui ferme les yeux devant la charité et les actes de bonté. Voyez aussi le Talmud, chapitre 6 de Ketoubot (page 68a), où cette faute est sévèrement condamnée; voyez également le Midrach Rabba sur Ruth, à propos du verset «Sa belle-mère lui dit».

Pourquoi «ce sera une faute en toi» est-il dit précisément de cette faute? Le Talmud (Ketoubot 68a) condamne très sévèrement le fait de négliger la charité, le comparant à l'idolâtrie; le Midrach sur Ruth en parle également.

אך הענין שנאמר כי אדם אין צדיק בארץ אשר²⁷⁶ יעשה²⁷⁷ טוב ולא יחטא²⁷⁸ (בקהלת ס"ז ז' כ' [כתב])

Mais voici l'explication: il est dit: «Car il n'y a pas d'homme juste sur terre qui fasse le bien sans commettre de faute» (dans l'Ecclésiaste, chapitre 7, [verset] 20).

La réponse commence par Ecclésiaste 7:20: «Il n'y a pas d'homme juste sur terre qui fasse le bien sans commettre de faute.» Chacun porte en lui quelque faute.

ועיין מזה ברכות בקהלת שם ובגמרא סנהדרין (מ"ו ב' ק"א א') והוא ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בב"ב [בבבא בתרא] (קס"ד ב') שלש עבירות אין אדם ניצול²⁷⁹ מהם בכל יום הרהורי עבירה כו'

Voyez à ce sujet le Midrach Rabba sur l'Ecclésiaste, à cet endroit, ainsi que le Talmud, Sanhédrin (46b, 101a). C'est dans le même sens que l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie, dans Baba Batra (164b): «Il y a trois fautes dont l'homme n'est pas préservé chaque jour: les pensées de faute», etc.

Le Talmud cite ce verset (Sanhédrin 46b, 101a), et Baba Batra 164b enseigne qu'il y a trois fautes auxquelles nul n'échappe chaque jour; la première est celle des pensées fautives.

אך הצדקה תעביר כתם החטא ההוא כי ע"ז נאמר וחטאך בצדקה פרוק²⁸⁰ ועי' מזה בסוטה (כ' סע"ב [סוף עמוד ב])

Mais la charité efface la tache de cette faute, car c'est à ce sujet qu'il est dit: «Et rachète ta faute par la charité.» Voyez à ce sujet Sotah (20, fin du côté b),

La charité efface la tache de telles fautes: Daniel dit à Nabuchodonosor: «rachète ta faute par la charité» (Daniel 4:24), verset dont le Talmud traite dans Sotah et Baba Batra.

ב"ב [בבא בתרא] (ד' ד' א') רבות משפטים ספ"ל ור"פ אחרי והיינו לפי כי הצדקה הוא להחיות רוח שפלים²⁸¹ מממונו

Bava Basra (page 4a), le Midrash Rabbah sur Mishpatim, à la fin du chapitre 30, et au début d'Acharei. Cela tient au fait que la charité consiste à « ranimer l'esprit des humbles » par son argent ;

La charité a ce pouvoir parce qu'elle « ranime l'esprit des humbles » (Isaïe 57:15) au moyen de son propre argent.

נמצא שמחיה ומרחם על השפל דלית ליה מגרמיה כלום ובאתעדלית [ובאתערותא דלתתא] זו אתעדלית [אתערותא דלעילא]²⁸² נמשך ג"כ מחיי החיים א"ס ב"ה להחיות רוח שפלים הן הנבראים דבי"ע וגם נמשך להחיות רוח שפל החוטא בהרהור כו'

il s'ensuit qu'il donne vie à l'humble et qu'il a compassion de lui, lui qui ne possède rien en propre. Par cet éveil d'en bas, un éveil d'en haut est également suscité, venant de la Vie de toute vie, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, pour « ranimer l'esprit des humbles », c'est-à-dire les créatures [des mondes de] Béria (Création), Yetsira (Formation) et Assiya (Action) ; et il est également suscité pour ranimer l'esprit abattu de celui qui pêche en pensée, etc.,

Le donateur entretient et prend en compassion le pauvre, qui ne possède rien en propre. Cet éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut (principe du Zohar) : D.ieu, la Vie de toute vie, ranime les « humbles », c'est-à-dire tous les mondes créés, ainsi que l'esprit abattu de celui qui a péché en pensée.

שזהו ענין המשכת י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] כו' לנקותו מן החטא וע"כ במעלים עיניו מן הצדקה נאמר והיה כך חטא שישאר החטא שישנו כבר אפילו בכל אדם

ce qui correspond à la révélation des Treize Attributs de miséricorde, etc., afin de le purifier du péché. C'est pourquoi, au sujet de celui qui ferme les yeux devant la charité, il est dit : « et il y aura un péché en toi » : le péché déjà présent chez tout homme demeurera,

Il s'agit de la révélation des Treize Attributs de miséricorde, qui purifient l'homme du péché. Sans charité, « il y aura un péché en toi » : le péché que chacun porte subsiste.

כי אדם אין צדיק בארץ שלא יחטא ונפגם הנפש בעבורו כו' כיון שאין נמשך בחי' רחמים העליונים המנקים החטא הנ"ל

car « il n'est pas de juste sur terre » qui ne pêche, et l'âme en est souillée, etc., puisque les miséricordes supérieures qui purifient du péché mentionné plus haut ne sont pas suscitées.

Puisque nul n'est exempt de péché et que le péché souille l'âme, sans la miséricorde supérieure que la charité suscite, la souillure demeure.

ולכן נאמר בצדקה תכונני שכדי להיות קיום לבנין ירושלים שלא יופסד ע"י יניקת החיצונים ולא יקלקלו הבנין הוא ע"י הצדקה שממשיך רחמים ומקיפים עליונים²⁸³ שמה נמשך בחי' השמירה.^{284, 285}

C'est pourquoi il est dit : « Par la charité, tu seras affermie ». Pour que l'édifice de Jérusalem subsiste, sans être détruit par la nourriture que puisent les forces extérieures ni être détérioré par elles, il faut la charité, qui suscite la miséricorde et les lumières supérieures englobantes, d'où est suscité le niveau de protection.

Ainsi, « par la charité, tu seras affermie » : l'édifice de Jérusalem perdure et n'est pas sapé par les forces extérieures, car la charité suscite la miséricorde et la lumière supérieure englobante, qui le protègent.

20 וזהו שנאמר אם ה' לא ישמר עיר²⁸⁶ שוא שקד שומר כי אחר הבנין ירולשים דבניך ובניך שהוא ע"י בחי' רוי"ש [רצוא ושוב] דתפלה ועול תורה צ"ל המשכת שמירה ומקיפים עליונים והוא ע"י הצדקה וגמ"ח [וגמילות חסדים] כו'

Et c'est ce qui est dit : « Si Havaya ne garde pas la ville, c'est en vain que veille la sentinelle. » Car, après la construction de Jérusalem par « tes enfants » et « tes bâtisseurs », qui s'accomplit par le ratso et le chov de la prière et par le joug de la Torah, il faut faire descendre la garde et les lumières enveloppantes supérieures ; cela s'accomplit par la tsedaka et les actes de bonté, etc.,

Le Psaume 127:1 dit : « Si Havaya ne garde pas la ville, c'est en vain que veille la sentinelle. » Après que Jérusalem est bâtie par « tes enfants » (la prière) et « tes bâtisseurs » (la Torah), il faut faire descendre la garde de D.ieu, c'est-à-dire les lumières enveloppantes supérieures ; cela vient de la tsedaka et des actes de bonté.

שע"ז תכונני כנ"ל וזהו וממחתה כי לא תקרב²⁸⁷ ועיין זח"ג [זהר חלק ג] בלק (קפ"ח ב')²⁸⁸ שפי' דלא יהא חטאה²⁸⁹ כו'

afin que, par cela, « tu sois affermie », comme indiqué plus haut. Et c'est ce que signifie : « et la terreur ne s'approchera pas de toi ». Voir aussi le Zohar, partie III, Balak (188b), qui explique qu'il n'y aura pas de faute, etc. ;

C'est-à-dire : « tu seras affermie ». Le même verset poursuit : « et la terreur ne s'approchera pas de toi » (Isaïe 54:14), ce que le Zohar sur Balak interprète comme signifiant qu'« il n'y aura pas de faute ».

ע"ש ועיין מ"ש בד"ה והיה מעשה הצדקה שלום²⁹⁰ בענין ועבודת הצדקה השקט ובטח ומ"ש סד"ה ציון במשפט תפדה^{291, 292} גבי ושביה בצדקה ועיין בזח"ג [בוהר חלק ג] ר"פ אמור²⁹³ ע"פ וזרחח לכם יראי שמי שמש צדקה.^{294, 295, 296}

voir là-bas. Voir également ce qui est écrit dans le discours commençant par « L'œuvre de la tsedaka sera la paix », au sujet de « et le service de la tsedaka, calme et sécurité » ; ainsi que ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Sion sera rachetée par la justice », à propos de « et ceux qui reviendront en elle par la tsedaka » ; voir aussi le Zohar, partie III, au début d'Emor, sur le verset : « Mais pour vous qui craignez Mon Nom, le soleil de la justice (tsedaka) brillera. »

Autres références : le discours sur « L'œuvre de la tsedaka sera la paix » (Isaïe 32:17) ; « Sion sera rachetée par la justice, et ceux qui reviendront en elle par la tsedaka » (Isaïe 1:27) ; et le Zohar sur « le soleil de la justice (tsedaka) » (Malachie 3:20).

מקץ (ר"ג ב') וברכות וישלח פע"ח בא פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו]²⁹⁷ משפטים פלי"א²⁹⁸ ועמ"ש מזה לעיל בד"ה ושמתי כדכד²⁹⁹ ועמ"ש בד"ה

Mikets (203b) ; et dans le Midrash Rabbah, Vayichla'h, chapitre 78 ; Bo, chapitre 15 ; Michpatim, chapitre 31. Voir ce qui est écrit à ce sujet plus haut, dans le discours commençant par « Je ferai [tes fenêtres] en kadkod » ; et voir ce qui est écrit dans le discours commençant par

Autres références : le Zohar sur Mikets et le Midrash Rabbah sur « le soleil de la justice », ainsi que le discours « Je ferai tes fenêtres en kadkod » (Isaïe 54:12), plus haut dans cette paracha.

כי תשמע בקול³⁰⁰ בענין פ"י לשמור את כל מצותיו שעל ידי המצות הוא השמירה כו'

« Si tu écoutes la voix », à propos du sens de « garder (lichmor) tous Ses commandements » : c'est par les mitsvot que vient la garde (chemira), etc.

Le discours sur « Si tu écoutes la voix » (Deutéronome 13:19) explique que « garder (lichmor) tous Ses commandements » signifie que les mitsvot apportent la « garde » (chemira).

(ובכ"ז [ובכל זה] אפשר להבין מ"ש ברבות בכמה דוכתי בסדר לך לך פמ"ב ור"פ שמיני ובתחלת רות ובתחלת אסתר דכל מקום שנאמר והיה אינו אלא שמחה^{301, 302} והיה ביום ההוא יצאו³⁰³ מים חיים.

(Par tout cela, on peut comprendre ce qui est dit dans le Midrash Rabbah en plusieurs endroits — dans Seder Le'h Le'ha, chapitre 42, au début de Chemini, au début de Ruth et au début d'Esther — : partout où il est dit vehaya (« et il sera »), cela ne désigne que la joie : « Et il adviendra en ce jour-là que des eaux vives sortiront » ;

Une longue parenthèse commence. Le Midrash dit que partout où l'Écriture emploie vehaya, « et il sera », cela annonce la joie, comme dans la prophétie : « Et il adviendra en ce jour-là que des eaux vives sortiront » (Zacharie 14:8).

והיה ביום ההוא יתקע בשופר³⁰⁴ גדול כו' כי במלת והיה הוא הצירוף של שם הוי' אלא שאותיות וי"ה הן קודמים לאותיות י"ה והיינו כי בחי' י"ה זהו ענין בניך כנ"ל שהוא ענין התפלה ברצוא ושוב

« Et il adviendra en ce jour-là qu'un grand chofar sera sonné », etc. Car le mot vehaya est une combinaison [des lettres] du Nom Havaya, à ceci près que les lettres vav-hé précèdent les lettres youd-hé. Cela signifie que le niveau de youd-hé correspond à « tes enfants », comme indiqué plus haut : il s'agit de la prière dans son mouvement de ratso et de chov ;

Un autre exemple est : « Et il adviendra en ce jour-là qu'un grand chofar sera sonné » (Isaïe 27:13). Vehaya (והיה) comporte les mêmes quatre lettres que le Nom Havaya, mais dans l'ordre vav-hé-you-d-hé. Youd-hé correspond à « tes enfants », c'est-à-dire au mouvement d'aller et de revenir de la prière.

וזהו כל הנשמה תהלל^{305, 306} יי"ה וכמ"ש במ"א בד"ה רני ושמחי בת.^{307, 308} אמנם בחינת וי"ה רומז לבחי' בוניך שהוא ענין דירה בתחתונים שזהו תכלית המכוון להיות ורב שלום מלמטה למעלה ומלמעלה למטה כנ"ל

et c'est ce que signifie : « Que toute âme loue Yah », comme il est expliqué ailleurs, dans le discours commençant par « Réjouis-toi et exulte, fille ». Mais le niveau de vav-hé fait allusion au niveau de « tes bâtisseurs », qui correspond à une demeure dans les mondes inférieurs ; tel est le but ultime recherché : que « la paix soit abondante », d'en bas vers le haut et du haut vers le bas, comme indiqué plus haut.

Ainsi, « Que toute âme loue Yah » (Psaume 150:6) : la louange de l'âme correspond à youd-hé. Vav-hé correspond à « tes bâtisseurs » : la demeure de D.ieu ici-bas, qui constitue le but même de la création et apporte une « grande paix » dans les deux sens, d'en bas et d'en haut.

וגם י"ל [יש לומר] דרומז לבי הבחניות דבונך ובצדקה תכונני כי הוי"ו זהו עסק התורה והה"א היא בחינת צדקה שהיא בחי' עשייה וכמ"ש בד"ה ולא אבה³⁰⁹ כפי תצא וכמ"ש ע"פ ויעש דוד שם³¹⁰

On peut aussi dire que cela fait allusion aux deux niveaux de « tes bâtisseurs » et de « Par la charité tu seras affermie » : le vav désigne l'étude de la Torah, et le hei, le niveau de la charité, qui relève de l'action (Assiya), comme il est expliqué dans le discours commençant par « Mais [Havaya, ton D.ieu] ne voulut pas » dans la paracha Ki Tétsé, ainsi que dans le commentaire sur le verset « Et David se fit un nom ».

Le vav et le hei peuvent aussi désigner « tes bâtisseurs » (le vav, la Torah) et « par la charité tu seras affermie » (le hei, la charité, qui est un acte dans le monde de l'action). Le texte renvoie à des discours sur la paracha Ki Tétsé et sur « Et David se fit un nom ».

ולכן מזה נמשך השמחה כמ"ש ישמח ה' במעשיו דהיינו ע"י שנתברר בחי עולם העשיה כמ"ש במ"א בדי"ה הויה לי בעוזרי³¹¹ וזהו ושכתי בשלום אל בית אבי³¹² והיה הוי' לי לאלקים פי' בשלום ע"י בי בחי

C'est pourquoi la joie en découle, comme il est écrit : « Havaya se réjouira de Ses œuvres », c'est-à-dire lorsque le niveau du Monde d'Assiya (Action) est raffiné, comme il est expliqué ailleurs dans le discours commençant par « Havaya est avec moi parmi ceux qui me secourent ». Et c'est là « Je reviendrai en paix dans la maison de mon père, et Havaya sera mon D.ieu ». Le sens est : « en paix », par les deux niveaux de

C'est pourquoi vehayah signifie la joie : « Havaya se réjouira de Ses œuvres » (Psaume 104:31), lorsque le monde de l'action est raffiné. Le vœu de Yaakov, « Je reviendrai en paix dans la maison de mon père, et Havaya sera mon D.ieu » (Genèse 28:21), parle de la même chose.

שלום הנ"ל יבא לבחי בית אבי הוא יצחק בחינת צחוק ושמחה גיחלוי פנימיות עונג העליון ואזי והיה הוי' לי לאלקים דהיינו מה שעתה הוא בחי שם הוי' יהיה אז רק בחי אלקים לגבי גילוי פנימיות

paix mentionnés plus haut, on parviendra au niveau de « la maison de mon père », qui est Yitz'hak, le niveau du rire (ts'hok) et de la joie, la révélation de la dimension intérieure (pnimiyout) du plaisir suprême. Alors, « Havaya sera mon D.ieu (Elokim) » : autrement dit, ce qui est actuellement le niveau du Nom Havaya ne sera alors que le niveau d'Elokim, par rapport à la révélation de la dimension intérieure du

Grâce aux deux formes de paix, d'en bas et d'en haut, on atteint « la maison de mon père » : Yitz'hak, dont le nom signifie le rire, et la révélation du plaisir divin intérieur. Alors, « Havaya sera Elokim » : même le Nom Havaya ne paraîtra que comme Elokim, un voile, en regard de ce qui sera alors révélé.

עונג העליון שמלמעלה משם הוי' כמ"ש אז תתענג על³¹³ הוי' על דייקא וגילוי זה נמשך ע"י והיה דוקא בחי בוניך שמזה נמשך ורב שלום להיות ושכתי בשלום כנ"ל וע"י הצדקה שנאמר והיה מעשה הצדקה שלום.³¹⁴

plaisir suprême, qui est au-dessus du Nom Havaya ; ainsi qu'il est écrit : « Alors tu te délecteras au-dessus (al) de Havaya » — « au-dessus » précisément. Cette révélation est attirée spécifiquement par vehayah, le niveau de « tes bâtisseurs », d'où découle « une grande paix », afin que l'on puisse « revenir en paix », comme indiqué plus haut ; et par la charité, comme il est dit : « L'œuvre de la charité sera la paix (vehayah). »

Ce plaisir est au-dessus du Nom Havaya, comme le dit Isaïe 58:14 : « tu te délecteras au-dessus (al) de Havaya ». Il est attiré par vehayah, c'est-à-dire par « tes bâtisseurs », qui apportent « une grande paix », et par la charité : « L'œuvre de la charité sera la paix (vehayah) » (Isaïe 32:17).

וזהו והיה הוי' לי לאלקים והיה דוקא וז"ש [וזהו שכתוב] ברבות ויצא פרשה עי' [עיינן] נטל הקב"ה³¹⁵ שיחתן של אבות³¹⁶ כו' ע"ש. ועוד יובן זה ממ"ש סד"ה רני ושמחי בת בענין ג' המדרגות דלא זז מחבבה כו'

Et c'est là « et Havaya sera mon D.ieu » : vehayah précisément. C'est ce qui est dit dans le Midrach Rabba, Vayétsé, chapitre 70 : « Le Saint béni soit-Il prit les paroles des Patriarches », etc. ; voyez là-bas. On comprendra aussi cela à partir de ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Chante et réjouis-toi, fille », au sujet des trois niveaux de « Il ne cessa de la chérir », etc.,

C'est pourquoi Yaakov dit vehayah. Le Midrach dit que D.ieu prit les paroles des Patriarches et en fit la clé de la délivrance de leurs enfants : toute consolation future est exprimée par vehayah. Le texte renvoie aussi à un discours sur les trois étapes du Midrach où D.ieu « ne cessa de chérir » Israël.

ושלעתיד תתעלה בחי' בת ביתר שאת ונודע דכחי' בת היינו ה' תתאה ומזה יובן ענין והיה שאותיות וי"ה קודמין שזה רומז לבחי' כי הנני בא כו' ועיין בזח"ג [בזהר חלק ג'] שלח (דקע"א א')

et du fait que, dans l'avenir, le niveau de « fille » s'élèvera à une plus grande éminence. Or, il est connu que le niveau de « fille » est le hei inférieur. On comprendra ainsi la notion de vehayah, dans laquelle les lettres vav-hei précèdent, car cela fait allusion au niveau de « Car voici, Je viens », etc. Voir aussi le Zohar, troisième partie, Chela'h) (page 171a),

Dans l'avenir, la « fille », le hei final, Mal'hout, s'élèvera plus haut. Ainsi, vehayah, où le vav-hei vient en premier, fait allusion à « Car voici, Je viens et demeurerai au milieu de toi » (Zacharie 2:14), la révélation future dans le niveau le plus bas.

ע"פ והיה ביום הוא יצאו מים חיים מירושלים³¹⁷ וז"ש [וזהו שכתוב] במדרש איכה בפסוק היו צריה³¹⁸ לא אמרית וי אלא וה אמרית שאותיות וה היו מורים אצלם על השמחה.

à propos du verset : « Et ce sera en ce jour-là que des eaux vives sortiront de Jérusalem ». C'est ce qui est dit dans le Midrach sur Eikha, à propos du verset « Ses adversaires sont devenus (hayou) » : « Je n'ai pas dit vai ("malheur"), mais vah », car, pour eux, les lettres vav-hei indiquaient la joie.

Le Zohar traite des « eaux vives qui sortiront de Jérusalem ». Le Midrach sur Eikha, à propos de « ses adversaires sont devenus », joue sur les lettres : non pas vai, « malheur », mais vah, car vav-hei évoque la joie.

אך כדי שיהיה גילוי בחינה זו לעתיד זהו ע"י העבודה עכשיו להיות למודי הוי' בבחינת בנך ובנך ובצדקה תכונני וע' מ"ש בד"ה שובה ישראל³¹⁹ בענין מ"ש יעקב אם יהיה אלקים עמדי³²⁰ כו' והיה כו' ע"ש:^{321, 322}

Mais pour que ce niveau soit révélé dans l'avenir, il faut le service divin accompli maintenant : être « enseignés par Havaya », selon les modalités de « tes enfants », de « tes bâtisseurs » et de « Par la charité tu seras affermie ». Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Reviens, Israël », à propos de ce que Yaakov dit : « Si Elokim est avec moi », etc., « et ce sera (vehayah) », etc. ; voyez là-bas.

Sa révélation dans l'avenir dépend de notre service maintenant : être « enseignés par Havaya » comme des « enfants » dans la prière, comme des « bâtisseurs » par la Torah, et être « affermis » par la charité. La dernière référence renvoie au vœu de Yaakov : « Si Elokim est avec moi... et Havaya sera (vehayah) mon D.ieu ».

DANS LA AVODA

Commencez par prier: contemplez la grandeur et la sainteté de D.ieu jusqu'à ce que naissent l'amour et l'annulation de soi, car c'est cela qui « bénit » la Torah que l'on étudie. Étudiez ensuite, en particulier les lois de la Torah orale, sous son joug, au-delà de l'habitude et de l'inspiration ; cela bâtit la « crainte parfaite » et affine la part du monde qui vous revient. Enfin, donnez la charité: elle maintient l'édifice en attirant la miséricorde qui purifie des fautes auxquelles nul n'échappe.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la prière seule ne peut-elle pas apporter la « grande paix », et qu'ajoute la Torah étudiée sous son joug ?
2. Comment le ratso et le chov sont-ils liés à la lumière qui remplit tous les mondes et à la lumière qui entoure tous les mondes ?
3. En quel sens la Torah orale, qui traite de sujets physiques, est-elle « l'essentiel » ?
4. Comment la charité « établit-elle » et protège-t-elle ce que la Torah bâtit, et pourquoi négliger la charité est-il un « péché en toi » ?
5. Pourquoi le mot vehayah annonce-t-il la joie, et que nous enseigne-t-il au sujet de l'avenir ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 וכל בניך למודי ה'

« Et tous tes enfants seront enseignés par Havaya, et grande sera la paix de tes enfants. » Le verset qui ouvre le maamar ; celui-ci interprétera « tes enfants » comme le service de la prière, et « tes bâtisseurs » comme l'étude de la Torah qui lui fait suite.

ישעיהו נ"ד:י"ג:13:54: Isaiah

וקל-בניך למודי ה' ורב שלום בניך:

Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נד, יג.

2 וכל בניך למודי הוי'

D.ieu dit à Yaakov : tu as enseigné la Torah à tes enfants dans ce monde, mais dans le Monde futur, Moi-même Je les enseignerai, comme il est dit : « Et tous tes enfants seront enseignés par Havaya. » C'est l'un des passages du Midrach que le texte énumère.

Bereshit Rabbah 95:3:ג'יה:3:95: Bereshit Rabbah

... אתה למדת בניך תורה בעולם הזה, אבל בעולם הבא אני בכבודי
ללמד לכם את התורה, שנאמר (ישעיה נד): וכל בניך למודי ה':

Autre interprétation : « Il envoya Juda devant lui. » Rabbi Hanina, fils de Rabbi Aḥa, et Rabbi Hanina : l'un dit que c'était pour lui préparer une résidence. L'autre dit que c'était pour établir une académie où il enseignerait les sujets de la Torah et où les tribus étudieraient. Sachez qu'il en est ainsi : lorsque Joseph le quitta, il savait à quel chapitre de son enseignement il l'avait laissé. Lorsque les frères de Joseph vinrent à lui et lui dirent : « Joseph est encore en vie... son ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

3 ורב שלום בניך

À propos des mots « et qu'il t'accorde la paix » dans la bénédiction sacerdotale, le Midrach fait l'éloge de la paix, notamment de celle qui est accordée à ceux qui étudient la Torah, et le prouve par ce verset.

Bamidbar Rabbah 11:7:א'י:7:11: Bamidbar Rabbah

4 Le traité Yevamot se conclut par la même déclaration de Rabbi Elazar, au nom de Rabbi 'Hanina : les érudits de la Torah accroissent la paix dans le monde.

Yevamot 122b:11א'ב:122b: Yevamot

אמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא: תלמידי חכמים מרבים שלום בעולם,
שנאמר: "וקל בניך למודי ה' ורב שלום בניך".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

5 Le dernier passage du traité Berakhot : Rabbi Elazar, au nom de Rabbi 'Hanina, dit que les érudits de la Torah accroissent la paix dans le monde, en citant ce verset et l'interprétation « ne lis pas banayich, mais bonayich ».

Berakhot 64a:14ד"א:14:64a: Berakhot

אל תקרי "בניך" אלא "בונך". "שלום רב לאהבי תורתך ואין למו
מכשול". "יהי שלום בחילך שלנה בארמונותיה". "למען אחי ורעי
אדברה נא שלום בך. למען בית ה' אלקינו אבקשה טוב לך". "הי עז
לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום".

«Grande est la paix de ceux qui aiment Ta loi, et il n'y a pas pour eux de chute» (Ps. 119:165). «Que la paix soit dans tes murs, et la prospérité dans tes palais» (ibid., 122:7). «Pour mes frères et mes compagnons, je dirai maintenant : que la paix soit en toi» (ibid., v. 8). «Pour la maison de D.ieu notre D.ieu, je rechercherai ton bien» (ibid., v. 9). «D.ieu donnera la force à Son peuple ; D.ieu bénira Son peuple par la paix» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

6 כדאיתא בגמרא . . ברכות . . צ"ו ג'

La note indique que la formulation de plusieurs sources énumérées dans cette parenthèse y est recopiée à partir de la p. 833.

LA NOTE DE KEHOT

כמה מהם נעתקו לשונם באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתלג ואילך.

7 La note de Kehot renvoie à Numbers 6:26-7:1 pour ces mots.

Numbers 6:26-7:1:א'ז:1:26-6: Numbers

ישא Havayah פניו אליך וישם לך שלום: ושמו את-שמי עלי-בני
ישראל ואני אברכם: ויהי ביום פלות משה להקים את-המשכן וימשח
אתו ויקדש אתו ואת-כל-כליו ואת-המזבח ואת-כל-כליו וימשחם
ויקדש אתם:

The L-RD lift up His countenance upon thee, and give thee peace. So shall they put My name upon the children of Israel, and I will bless them.' And it came to pass on the day that Moses had made an end of setting up the tabernacle, and had anointed it and sanctified it, and all the furniture thereof, and the altar and all the vessels thereof, and had anointed them and sanctified them;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 ויש להקדים מארז"ל פ"ז דב"מ

Selon la note, un passage de ce maamar, à partir de ce point, figure dans ce volume de maamarim.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן בסה"מ תרל"ה כרך א ע' רכו ואילך.

9 « Quel est le sage qui comprendra cela... pourquoi le pays a-t-il péri ? » La question du prophète, que le Talmud

examine.

Jeremiah 9:11א"ט: ירמיהו

מִי־הָאִישׁ הַחֲכָם וַיָּבִן אֶת־זֹאת וְאֶשֶׁר דִּבֶּר פִּי־ה' אֵלָיו וַיִּגְדֶּה עַל־מָה אֲבָדָה הָאָרֶץ נִצָּתָה כַּמְדָּבָר מִבְּלִי עֹבֵר:

Who is the wise man, that he may understand this? And who is he to whom the mouth of the L-RD hath spoken, that he may declare it? Wherefore is the land perished And laid waste like a wilderness, so that none passeth through?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 10 Le Talmud dit que la cause de la destruction ne fut expliquée que lorsque D.ieu Lui-même l'expliqua : « parce qu'ils ont abandonné Ma Torah », ce que Rav interprète ainsi : « ils n'ont pas d'abord récité de bénédiction sur la Torah ». Le maamar comprend « bénir » au sens de faire descendre.

Bava Metzia 85b:1א'ב: בבא מציעא פ"ה ב

אָמְרוּ חֲכָמִים וְלֹא פִּירְשׁוּהוּ, אָמְרוּ נְבִיאִים וְלֹא פִּירְשׁוּהוּ, עַד שֶׁפִּירְשׁוּ הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעֶצְמוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיֹּאמֶר ה' עַל עֲזָבְכֶם אֶת תּוֹרָתִי אֲשֶׁר נִתַּתִּי לַפְּנִיָּהִם". אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: שְׁלֹא בִּרְכוּ בַּתּוֹרָה תַּחֲלִילָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 11 על עזבם את תורתך
« Et Havaya dit : parce qu'ils ont abandonné Ma Torah, que J'avais placée devant eux. » La réponse de D.ieu à la question du verset précédent.

Jeremiah 9:12א"י: ירמיהו

וַיֹּאמֶר ה' עַל־עֲזָבְכֶם אֶת־תּוֹרָתִי אֲשֶׁר נִתַּתִּי לַפְּנִיָּהֶם וְלֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי וְלֹא־הָלְכוּ בָּהּ:

And the L-RD saith: Because they have forsaken My law which I set before them, And have not hearkened to My voice, neither walked therein;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 12 פ"י ברכו מלשון המשכת
La note renvoie à ce maamar pour préciser le point tiré de la formulation présente: berachu est compris comme un terme désignant l'influx.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הדיוק בד"ה שלום רב תשל"ח (סה"מ מלוקט ח"ב ע' ר), ושם בהערה 26 מציין לספר שערי תשובה מאדא"א ח"א עב, ד.

- 13 להבין ענין הברכות
La note situe le discours « Comprendre le sens des bénédictions » dans Torah Ohr sur la paracha Bereishis; le texte le cite au sujet de la raison pour laquelle les bénédictions commencent et se terminent par « Béni ».

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א פ' בראשית.

- 14 והיינו ע"י התפלה
La note indique qu'Or HaTorah sur Re'eh comporte une glose sur ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' ראה ע' תשעג יש הגהה לכאן.

15

וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ יונת

« Ma colombe, dans les fentes du rocher » désigne là Mal'-hout descendant dans les mondes inférieurs; dans le service de l'homme, le moment de la prière est une expansion de l'amour et de la crainte, puis vient, tout au long de la journée, la contraction, jusqu'à l'expansion du lendemain.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש כ, ד. ראה אוה"ת פ' ראה ע' תשעג.

16

יונתי בחגוי

« Ma colombe, dans les crevasses du rocher » : le verset qui énonce l'explication à laquelle le texte fait référence, selon laquelle la prière vient en premier.

Song of Songs 2:14י"ד: שיר השירים ב'

יוֹנָתִי בַּחֲגוֹי הַסֵּלַע בְּסֹתֵר הַמְּדִרְגָּה הָרִאשִׁי אֶת־מְרָאִיךְ הַשְּׁמַיִם עֲנֵי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עָרֵב וּמְרָאִיךָ נָאוֹה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

על תפילתי שתהא סמוכה למטתי

Abba Binyamin disait avoir toujours veillé à ce que sa prière soit « devant mon lit », ce que le Talmud explique par « à côté de mon lit ». Le maamar s'en sert pour montrer que la prière précède l'étude de la Torah.

Berachot 5b:21-22ב"א-כ"ב: ברכות ה' ב

תִּנָּיֵא אָבָא בְּנִימִין אוֹמֵר: עַל שְׁנֵי דְבָרִים הָיִיתִי מַצְטַעֵר כָּל יוֹמִי — עַל תְּפִלָּתִי שֶׁתְּהֵא לִפְנֵי מִטָּתִי, וְעַל מִטָּתִי שֶׁתְּהֵא גִּתּוּנָה בֵּין צִפּוֹן לְדָרוֹם. "עַל תְּפִלָּתִי שֶׁתְּהֵא לִפְנֵי מִטָּתִי", מֵאִי "לִפְנֵי מִטָּתִי"? אֵילִימָא "לִפְנֵי מִטָּתִי" מִמֶּשׁ, וְהָאֵמַר רַב יְהוּדָה, אָמַר רַב, וַאֲיִתִּימָא רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לִוִּי: מִנֵּין לְמִתְפַּלֵּל שְׁלֹא יְהֵא דְבָר חוּצָא בֵּינוּ לְבֵין הַקִּיר — שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיִּסַּב חֲזָקָהּ פָּנָיו אֶל הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל"? לֹא תִּימָא, "לִפְנֵי מִטָּתִי", אֶלָּא אִימָא "סָמוּךְ לְמִטָּתִי". "וְעַל מִטָּתִי" ...

There is a teaching : Abba Benjamin said : Throughout my life I was most anxious about two things, viz., that my Tefillah should be recited before my bed, and that my bed should be placed between North and South. "That my Tefillah should be recited before my bed." What means "before my bed" ? Is it to be supposed that it was actually in front of the bed? But Rab Judah has said in the name of Rab (another version : R. Joshua b. Levi): Whence do we learn ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

18

ואהבת

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur. » Dans le Chema, le commandement d'aimer vient en premier.

Deuteronomy 6:5ה'ו: דברים ו'

וְאַהֲבַת אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ראה ת"ז בהקדמה.

19

ואח"כ ודברת כם

La note de Kehot renvoie à Berakhot 21a pour ces mots.

Berakhot 21a כ"א ברכות
LA NOTE DE KEHOT

שבד"ת הכי מדבר (ברכות כא, א).

20

ודברת כם

« Et tu en parleras. » La note de Kehot ajoute que le verset parle de paroles de Torah (Berachos 21a) ; il vient après « Tu aimeras », tout comme l'étude de la Torah vient après la prière.

Deuteronomy 6:7 וז' דברים

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכֶבְךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכֶבְךָ וּבְקוּמְךָ:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

ודברי אשר שמתי בפוך

« Mon esprit qui est sur toi et Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche ne s'éloigneront pas de ta bouche. » Le maamar applique ce verset à ceux qui sont « enseignés par Havaya », dont la Torah est la parole de D.ieu dans leur bouche.

Isaiah 59:21א"כ ישעיהו

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרֵי אֲשֶׁר-שָׁמַעְתָּ בְּפִי לֹא-יִמָּשׁוּ מִפִּי וּמִפִּי זֶרַע וּמִפִּי זֶרַע אֲמַר ה' מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נט, כא. באוה"ת פ' ראה ע' תשע"ד יש הגהה לכאן.

22

אני המשנה המדברת בפוך

La note donne la source des paroles du Maguid : le récit de l'instructeur céleste qui s'adressa à Rabbi Yosef Karo, auteur du Beis Yosef.

LA NOTE DE KEHOT

מגיד משרים ר"פ ויקרא. ועוד.

23

Le passage final du Midrach Esther énumère les bienfaits de D.ieu qui viennent « en abondance » ; l'abondance de paix est prouvée par ce verset, selon la même interprétation : « ne lis pas banayich, mais bonayich ».

Esther Rabbah 10:15ו"ט אסתר רבה

PARAGRAPHE 2

24

פ"י ד' אותיות שם ה'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

25

איתא בת"ז

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בהקדמה (פתח אלי').

26

ועל אלן תרין כתיב הנסתרות לה' אלקינו

Dans la prière d'Éliyahou (Pata'h Éliyahou) : « 'Hokhma est le cerveau, la pensée intérieure ; Bina est le cœur, et c'est par elle que le cœur comprend ; et au sujet de ces deux-là, il est écrit : "Les choses cachées appartiennent à Havaya, notre D.ieu." »

Tikkunei Zohar 17a:17-19ט"ז-י"ז תקוני זוהר

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלן תרין כתיב *הנסתרות ליי' אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקיו דאילנא בדרועיו וענפוי (נ"א ואנפוי). כמא דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

27

« Les choses cachées appartiennent à Havaya, notre D.ieu, et les choses révélées à nous et à nos enfants, pour toujours. » Le Tikkunei Zohar lit les termes « cachées » et « révélées » comme les deux parties du Nom.

Deuteronomy 29:28כ"ח דברים

הַנְּסֻתֹת Havaiah אֱלֹהֵינוּ וְהַנִּגְלוֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד-עוֹלָם לְעֹשֹׁת אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

Les choses cachées appartiennent à D.ieu, notre D.ieu ; mais les choses révélées nous appartiennent, à nous et à nos enfants, à jamais, afin que nous accomplissions toutes les paroles de cette loi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

דחכמה ובינה אינון נסתרות במוחא וליבא ברחימו ודחילו

Dans le Dixième Tikkoun : 'Hokhma et Bina sont cachées dans le cerveau et le cœur, dans l'amour et la crainte, et la Torah sans crainte ni amour ne s'élève pas.

Tikkunei Zohar 25b:11-13ג"א-י"ג תקוני זוהר

דחכמה ובינה אינון. *נסתרות במוחא ולבא ברחימו ודחילו. ואוריתא בלא דחילו ורחימו לא פרחת לעילא. (נ"א ובהאי נשר) וכתר ביה תליין בני חיי ומוזני. דאיהו מזלא דכלהו. ואיהו לא תליא במזלא. ובגין דא אוקמוהו בני חיי ומוזני לאו בזכותא תליא מלתא אלא במזלא תליא מלתא. דחסד איהו זכותא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 3

29

בשתים לפנייה

« Le matin, on récite deux bénédictions avant le Chema et une après. » Les deux bénédictions qui précèdent le Che-

ma sont celles où celui qui prie médite sur les louanges des anges.

Mishnah Berakhot 1:4 ד"ד: א' משה ברכות

בשחר מברך שמים לפניך ואחת לאחריה, וכערב שמים לפניך ושמים לאחריה. אחת ארפה ואחת קצרה. מקום שאמרו להאריך, אינו רשאי לקצר. לקצר, אינו רשאי להאריך. להתם, אינו רשאי שלא להתם. ושלא להתם, אינו רשאי להתם:

Le matin, on récite deux bénédictions avant [le Chema] et une après ; le soir, deux bénédictions avant et deux après, l'une longue et l'autre brève. Là où les sages ont adopté la forme longue, nul n'est autorisé à la raccourcir [en employant la forme brève] ; et là où ils ont adopté la forme brève, nul n'est autorisé à l'allonger [en employant la forme longue]. Là où ils concluent [par une bénédiction], nul n'est autorisé à ne pas conclure ainsi ; et là où ils ne concluent pas [par ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

30 קדוש כו' הוי' צבאות

« Saint, saint, saint est Havaya Tsevaot ; toute la terre est pleine de Sa gloire. » La louange des Séraphins, citée dans les bénédictions qui précèdent le Chema.

ישעיהו ו:3 ג' Isaiah

וְקָרָא זֶה אֱלֹהֵי וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 פיי קדוש לשון הבדלה

Le Tanya, chapitre 46, enseigne que la sainteté signifie la séparation : le Saint béni soit-Il est séparé des mondes, ce qui correspond au niveau de la lumière qui les entoure et ne peut être revêtu en eux.

LA NOTE DE KEHOT

ראה פירש"י ר"פ קדושים. אגה"פ פ"י ובליקוט פ"י שם. וראה תניא פרק מו.

32 את השמים ואת הארץ אני מלא

« Ne remplis-je pas les cieus et la terre ? dit Havaya. » D.ieu remplit tous les mondes, et pourtant le maamar montre qu'Il demeure saint et séparé d'eux.

Jeremiah 23:24 ד"ד: כ"ג ירמיהו

אִם־יִסְתֵּר אִישׁ בַּמִּסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם־ה'

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ' כג, כד.

33 שהוא בחי' יש מיש שבוה שייך תפיסא

La note indique que Or HaTorah sur Re'eh comporte une glose sur ce passage, concernant la création selon le rap-

port de cause à effet.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' ראה ע' תשעד יש הגהה לכאן.

34 והחכמה מאין תמצא

« Et la sagesse, où se trouve-t-elle ? » La 'Hassidout comprend me'ayin au sens de « à partir du néant » : même 'Hokhma vient à l'existence comme quelque chose à partir du néant.

Job 28:12 ב"ח: כ"ח איוב

וְהַחֲכֵמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב.

35 שנמשך רק בחי' יו"ד כו'

La note indique que Or HaTorah sur Re'eh comporte une glose sur ce passage, concernant le youd comme contraction par laquelle la 'Hokhma est venue à l'existence.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' ראה ע' תשעד יש הגהה לכאן.

36 בד"ה החלצו מאתכם

Le discours « Armez-vous parmi vous » dans Likkutei Torah sur la paracha Matos, où, comme l'indique le texte, les lettres révélées vav-hei, correspondant à la Torah et aux mitzvot, sont développées plus en détail.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' מטות.

37 כי ביה ה' צור עולמים

« Ayez confiance en Havaya pour toujours, car par Yah, Havaya est le Rocher des mondes. » Le maamar l'interprète comme signifiant que les mondes viennent à l'existence par le youd (contraction) et le hé (expansion).

ישעיהו כ"ו:4 ד"ד Isaiah

בְּטַחוּ בַּה' עֲדִידֵעַד כִּי בָקָה הִ' צוֹר עוֹלָמִים:

Fiez-vous à D.ieu pour toujours, car D.ieu est D.ieu, un Rocher éternel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כו, ד.

PARAGRAPHE 4

38 גדול ה' ומהולל מאד בעיר אלקינו

« Grande est Havaya et digne d'être hautement loué dans la ville de notre D.ieu, sur sa sainte montagne. » Le maamar comprend « dans la ville de notre D.ieu » comme la condition de Sa grandeur.

Psalms 48:2 ב"ח: כ"ח תהילים

גָּדוֹל ה' וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הִרְקָשׁוּ:

Grand est D.ieu et très digne de louange dans la ville de notre D.ieu, sur Sa sainte montagne,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מה, ב.

39

אימתי גדול ה'

La note de Kehot donne ce Zohar comme source de l'énoncé : « Quand Havaya est-Il grand ? Lorsqu'Il est dans la ville de notre D.ieu. » Elle renvoie également au Zohar 2:235a, qui demande : « En quoi est-Il grand ? »

Zohar III, 5a, זח"ג ה,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג ה, א. [ועי' ח"ב (רל"ה, א) ושם אי' במה הוא [איהו] גדול]. [כ].

40

בס"י שתי אבנים בונות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פ"ד, מ"ב.

41

שתי אבנים בונות שני בתים

« Deux pierres bâtissent deux maisons, trois en bâtissent six... ; à partir de là, allez compter ce que la bouche ne peut exprimer. » Les lettres sont des « pierres » et leurs combinaisons, des « maisons » ; le maamar appelle toutes les combinaisons « la ville de notre D.ieu ».

Sefer Yetzirah 4:12, ספר יצירה ד', י"ב

שבע כפולות כיצד צרפן. שתי אבנים בונות שני בתים. שלש בונות ששה בתים. ארבע בונות ארבעה ועשרים בתים. חמש בונות מאה ועשרים בתים. שש בונות שבע מאות ועשרים בתים. שבע בונות חמשת אלפים וארבעים בתים. מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע. ואלו הן שבעה כוכבים בעולם חמה נוגה כוכב לבנה שבתאי צדק מאדים. ואלו הן ז' ימים בשנה שבעה ימי בראשית. ושבעה שערים בנפש שתי עינים שתי אזנים ושני נקבי האף והפה. ובהן נחקקו שבעה רקיעים ושבע ארצות ושבע שעות. לפיכך חשב שביעי ...

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

42

הללוהו כרוב גדול

« Louez-Le pour Ses actes puissants ; louez-Le selon l'abondance de Sa grandeur. » Le maamar comprend « abondance » comme la division de Sa lumière en de nombreuses portions, par Ses actes de retenue.

Psalms 150:2, תהילים ק"ב:2

הללוהו בגבורתו הלוהו כרב גדלו:

Louez-Le pour Ses hauts faits ; louez-Le selon l'immensité de Sa grandeur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קב, ב.

43

לכל חד וחד לפום שעורא דילי

La note de Kehot donne ce Zohar pour l'expression « à chacun selon sa propre mesure ». Le Zohar y dit, à propos de « Son mari est connu aux portes », que le Saint béni

soit-Il est connu de chacun selon ce qu'il peut saisir dans son cœur.

Zohar I, 103a, זח"א קג,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קג, א.

44

והן גבורותיו

Les hommes de la Grande Assemblée dirent : au contraire, telle est Sa puissance : Il conquiert Son inclination et se montre patient envers les méchants. La note de Kehot renvoie à cet endroit pour les Guevourots de D.ieu, entendues comme Sa retenue.

Yoma 69b:15, יומא ס"ט ב:ט"ו

אתו אינהו ואמריו: אדרבה, זו היא (גבורת) גבורתו: שכוּבֶשׁ אֶת יָצְרוֹ — שְׁנוֹתָן אַרְךָ אַפִּים לְרָשָׁעִים. וְאֵלֹהֵי הַנּוֹרְאוֹתֵינוּ — שְׁאֵלְמָלָא מוֹרְאוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא הֵימָּה אֲחֵת יְכוּלָה לְהִתְקַיֵּים בֵּין הָאוֹמֹת?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה יומא סט, ב. ילק"ש נחמ"י רמז תתרעא.

45

בדי"ה בשעה שהקדימו

L'attribut de grandeur ne s'applique là qu'à la création par les combinaisons de lettres des Dix Paroles : les lettres sont des « pierres », les combinaisons des « maisons », et toutes les combinaisons réunies sont appelées une « ville » ; c'est pourquoi D.ieu est appelé grand « lorsqu'Il est dans la ville de notre D.ieu », tandis que, par rapport au Saint béni soit-Il Lui-même, on ne Le qualifie pas du tout de grand.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' במדבר יב, ד.

46

רחובות הנהר

« Et Shaoul de Rechovos HaNahar régna à sa place. » Les kabbalistes appellent Bina « les vastes étendues du fleuve » ; le maamar relie cette largeur à la forme du hé.

Genesis 36:37, בראשית ל"ז:37

ויָמַת שְׁמֵלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שְׁאוּל מִרְחֻבֹת הַנָּהָר:

Et Samla mourut, et Shaoul de Rehovot-sur-le-Fleuve régna à sa place.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לו, לו.

47

בינה ליבא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

48

בינה ליבא

Dans la prière d'Eliyahou : « Bina est le cœur, et par elle le cœur comprend. » C'est là que naît le sentiment : dans la compréhension.

Tikkunei Zohar 17a:17-19 ט"ז-ט"ט

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי' אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקיו דאילנא בדרועוי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

49

ברשפי אש

« Ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu. » Cette expression décrit l'amour brûlant du ratso.

Song of Songs 8:6 ו'ה' שירים

שִׁימֵנִי כְּחֹתֶם עַל־לֶבָךְ כְּחֹתֶם עַל־רֹעֶךְ כִּי־עֵזָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֵל קִנְיָה רֶשֶׁפִּיָּה רֶשֶׁפִּי אֵשׁ שְׁלֶכְתִּיָּה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

החכמה כח מ"ה

La note de Kehot cite ce Zohar (ainsi que le début de l'introduction du Tikkunei Zohar) à l'appui de la lecture de 'Hokhma comme ko'ach mah, « la force du "quoi" ».

Zohar III, 34a ז"ג לד,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג לד, א. הקד' ת"ז בתחלתה. ובכ"מ.

51

אם רץ לבך שוב

« Si ton cœur court, retourne vers le Lieu, car ainsi est-il dit : "Et les 'Hayot couraient et revenaient." » La note de Kehot fait remarquer que le Sefer Yetzira porte « vers le Lieu », là où le texte porte « vers l'Un ».

Sefer Yetzirah 1:8 ח"א יצירה ספר

עשר ספירות בלימה בלום פיך מדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

Quant au nombre dix des sphères de l'existence à partir du néant, garde ta langue de parler de cela et ton esprit d'y réfléchir ; et si ta bouche te pousse à en parler et ton cœur à y penser, retourne-toi ! ainsi qu'il est écrit : « Et les êtres vivants couraient et revenaient » (Ézéchiél 1, 14), et c'est sur cela que fut conclue l'alliance.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

52

אם רץ לבך שוב

L'introduction du Tikkunei Zohar cite elle aussi « si ton cœur court, retourne » ; la note de Kehot y renvoie pour

comparer cette formulation avec celle du présent texte.

Tikkunei Zohar 7a:3 ז' א: תקוני זוהר

תנינא (יחזקאל א כו), ועל דמות הפסא דמות כמראה אדם עליו מקמעה דא איהו יוד הא ואו הא כליל תשע נקודין, ועשרה שכינתא כלילא מקלהו, וכלא א, דלית אדם בלא א, וכלא איהו עמודא דאמצעיתא, איהו יהו"ה דכליל א, ואיהו שמה מפרש דכליל א לאחזאה דאם רץ לבך שוב לאחור.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

53

הס"י אם רץ לבך שוב לאחד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פ"א, מ"ח (שם: למקום). ולהעיר מהקדמת ת"ז (ז, א).

54

הן יראת ה' היא חכמה

« Voici, la crainte d'Ado-nai, voilà la sagesse. » Le maamar s'en sert pour identifier la crainte supérieure à 'Hokhma ; la note de Kehot fait remarquer que le verset porte le Nom Ado-nai.

Job 28:28 י"ח כ"ח איוב

וַיֹּאמֶר לְאָדָם הֵן יִרְאֵת אֲדֹנָי הִיא חֵכְמָה וְסוּר מִרְעַ בִּינָה:

And unto man He said: 'Behold, the fear of the L-rd, that is wisdom; And to depart from evil is understanding.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, כח. ושם איי "אדי" [כ].

55

דלית מחי תפיסא ביי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

56

הלא את השמים ואת הארץ אני מלא

« Est-ce que Je ne remplis pas les cieux et la terre ? dit Havaya. » L'essence de D.ieu se trouve en bas tout comme en haut, ce qui est la racine du chov.

Jeremiah 23:24 ירמיהו כ"ד י"ג

אִם־יִסְתֹר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻמֵּי ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מִלֵּא נְאֻמֵּי ה':

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

וכמ"ש בד"ה וידעת היום

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' ואתחנן ד, ב.

58

ולמסור נפשו באחד

La note le cite, avec le Bach et Pri Etz Chaim, comme source pour donner son âme au mot « Un » dans le Chéma.

LA NOTE DE KEHOT

ראה שו"ת הרשב"א ח"ה סני"ה. ב"ח טווא"ה רס"א. פע"ח שער הק"ש פ"ב.

59

ואחר הרצוא שוב

La note indique que Or HaTorah sur Re'eh comporte une glose sur ce passage, au sujet de l'alternance du ratso et du chov.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' ראה ע' תשעה יש הגהה לכאן.

60

זכר חסדו

« Il s'est souvenu de Sa bonté et de Sa fidélité envers la maison d'Israël. » Zakhar, « s'est souvenu », signifie aussi « mâle » ; le maamar relie les « fils » au 'Hessed (bonté), l'amour.

Psalms 98:3: תהילים צ"ח

זְכַר חֲסִדּוֹ וְאַמּוֹנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רְאוּ כָּל־אֲפִסְיָאֲרֵךְ אֶת יְשׁוּעָתוֹ אֶלְקֵינוּ:

Il s'est souvenu de Sa miséricorde et de Sa fidélité envers la maison d'Israël ; toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צח, ג.

61

בינה בן י"ה

Le Raaya Mehemna sur la paracha Nasso, que le texte cite à l'appui de l'interprétation de Bina comme « fils du youd-hé ».

Sofar Zohar, Nasso 3:17-4:24: ספר הזוהר, נשא ג' י"ז-ד' כ"ד

62

בינה בן י"ה

L'Idra Zouta, que le texte cite à l'appui de la même interprétation de Bina.

Sofar Zohar, Idra Zuta 16:69-19:77: ספר הזוהר, האדרא זוטא ט"ז:ס"ט-ט"ז:ס"ט

63

כונן שמים בתבונה

« Havaya a fondé la terre par la sagesse ; Il a établi les cieux par la compréhension. » Les « cieux », les attributs émotionnels, sont édifiés par Bina.

Proverbs 3:19: משלי ג' י"ט

ה' בְּחָכְמָה יָסַד־אָרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְנוּנָה:

D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג, יט.

64

ואהבת את

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur. » Le texte renvoie à son explication des mots ve'ahavta es, où la crainte est incluse dans l'amour.

Deuteronomy 6:5: דברים ו' ה'

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

ועמ"ש ע"פ הקל קול יעקב

« La voix est la voix de Yaakov, mais les mains sont les mains d'Essav. » Le maamar relie la « voix » à l'étude de la Torah, à la lettre vav.

Genesis 27:22: בראשית כ"ז

וַיֵּגֶשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁהוּ וַיֹּאמֶר הֲקֵל קוֹל יַעֲקֹב וְהִידִים יָדָיו עֵשָׂו:

Et Jacob s'approcha d'Isaac, son père ; celui-ci le toucha et dit : « La voix est la voix de Jacob, mais les mains sont les mains d'Ésaü. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כז, כב. בסידור עם דא"ח.

66

בד"ה ענין האבות הן הן המרכבה

Le discours « Les Patriarches sont le Char », que le texte cite à propos de « la force du fils est plus grande » ; la note le situe dans Torah Ohr sur la paracha Yisro.

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א פ' יתרו.

67

תרין עטרין

Le passage de l'Idra Zouta sur les « deux couronnes », que le texte cite dans sa parenthèse finale.

Sofar Zohar, Idra Zuta 19:77-87: ספר הזוהר, האדרא זוטא י"ט:ע"ז-פ"ז

68

עדות לישראל

« Là montèrent les tribus, les tribus de Yah, témoignage pour Israël. » Les tribus, les fils d'Israël, portent le Nom Yah.

Psalms 122:4: תהילים קכ"ב

שָׁשָׁם עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבַט־יִקְהָ עֲדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהַדוֹת לְשֵׁם ה'

Là où montent les tribus, les tribus de D.ieu, comme témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au nom de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קכב, ד.

PARAGRAPHE 5

69 La note de Kehot renvoie à Ezekiel 1:14 pour ces mots.

Ezekiel 1:14: יחזקאל א' י"ד

וְהַחַיּוֹת רָצוּב וְשׁוּב כְּמֵרָאָה הַבֹּקֶץ:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

הקל קול יעקב

« La voix est la voix de Yaakov, mais les mains sont les mains d'Essav. » Le maamar interprète la « voix » comme la voix de l'étude de la Torah, la lettre vav.

Genesis 27:22: בראשית כ"ז

וַיֵּגֶשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁהוּ וַיֹּאמֶר הֲקֵל קוֹל יַעֲקֹב וְהִידִים יָדָיו עֵשָׂו:

Et Jacob s'approcha d'Isaac, son père ; celui-ci le toucha et dit : « La voix est la voix de Jacob, mais les mains sont les mains d'Ésaü. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 קלא דאשתמע

L'un des deux passages du Zohar cités dans le texte à propos d'« une voix qui se fait entendre », la voix révélée.

ספר זוהר, בראשית פ"ג:רל"ה-83:235-86:248
פ"ו:רמ"ח

Lorsqu'il part toutefois en voyage, tant que la Mère céleste l'accompagne encore, l'épouse inférieure reste en arrière ; ainsi, à son retour, il doit prendre des mesures pour s'entourer de deux femmes, comme nous l'avons dit.' Rabbi Phinéas dit : 'Même les anges d'en haut n'oseraient ouvrir la bouche devant toi.' Rabbi Siméon poursuivit : 'De même, la Torah est située entre deux maisons, l'une cachée et en haut, l'autre plus accessible. Celle d'en haut est la "Grande Voix" mentionnée dans le verset : "une grande voix qui ne cessa ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

72 קלא דאשתמע

Le second passage du Zohar cité dans le texte à propos d'« une voix qui se fait entendre ».

ספר זוהר, תולדות י"ד:ק"ח-ט"ו:ק"י-14:108-15:119

73 אור"ס המלוכש בחכמה

La glose explique, comme l'Alter Rebbe l'a entendu de son maître, pourquoi Etz Chaim enseigne que la Lumière infinie ne s'unit même à Atsilout qu'en s'habillant d'abord dans 'Hokhma : l'Infini est l'Un véritable, Lui seul, et cela correspond au niveau de 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ח ש' דרושי אבי"ע פ"א. תניא פרק לה בהגהה.

74 בששה מדות עליונות

La note indique que Or HaTorah contient également une glose à cet endroit, sur les six attributs supérieurs d'où procède la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

באור"ת שם נמצא הגהה לכאן.

75 דכולא קמיי כלא חשיב

« Tout est considéré comme néant devant Lui. » Puisque rien n'a d'existence devant Lui, le matériel et le spirituel sont égaux devant Lui, et les lois matérielles de la Torah peuvent porter Sa lumière.

Zohar I, 11b, י"א, י"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א י"א, ב.

76 רוח אייתי רוח

Le principe du Zohar selon lequel un esprit éveillé d'en bas fait descendre un esprit d'en haut ; ici, le ratso et le

chov de la prière attirent la bénédiction dans la Torah.

Zohar II, 162b, כ"ב קסב,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קסב, ב.

77 ואהבת

« Tu aimeras Havaya ton D.ieu. » Dans l'amour du Chema, qui constitue l'essence de la prière, l'amour vient en premier.

Deuteronomy 6:5 ו'ה' דברים

וְאֶהְבֶּתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 ודברת כם

« Et tu en parleras. » À comprendre comme l'attraction de la Lumière infinie dans les paroles de Torah, après l'amour de la prière.

Deuteronomy 6:7 ו'ה' דברים

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ כִּם בְּשֹׁכְבְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 בד"ה השמים כסאי

La note situe le discours « Les cieus sont Mon trône » au tout début de Torah Ohr ; le texte le cite à propos de vedibarta, qui déverse la Lumière infinie dans la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א בתחלתו.

80 השמים כסאי

« Les cieus sont Mon trône et la terre est Mon marchepied » : le verset qui donne son nom au discours cité ici.

Isaiah 66:1 ס"ו:שעיהו

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאִי וְהָאָרֶץ רֶגְלִי אֵינִי בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנֶנּוּלִי וְאֵינִי מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 על עזבם את תורתי כו' ולא שמעו בקולי

« Parce qu'ils ont abandonné Ma Torah, que J'avais placée devant eux, et qu'ils n'ont pas écouté Ma voix. » Le maa-mar souligne « dans Ma voix » : la lumière intérieure de la Torah.

Jeremiah 9:12 ט'י"ב:ירמיהו

וַיֹּאמֶר ה' עַל-עֵזְבָם אֶת-תּוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֵיהֶם וְלֹא-שָׁמְעוּ בְּקוּלִי וְלֹא-הִלְכוּ בָּהּ:

And the L-RD saith: Because they have forsaken My law which I set before them, And have not hearkened to My voice, neither walked therein;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 82** **כי תשמע בקול**
- « Si vous écoutez la voix de Havaya, votre D.ieu, pour observer tous Ses commandements » : le verset qui donne son titre au discours cité dans le texte au sujet de la « voix » et de « dans la voix ».

Deuteronomy 13:19 דברים י"ג:י"ט

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

lorsque tu écouteras la voix de D.ieu, ton D.ieu, pour garder tous Ses commandements que je t'ordonne aujourd'hui, et faire ce qui est droit aux yeux de D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 83** **תקעו בחדש**
- « Sonnez du chofar à la nouvelle lune » : le verset qui donne son titre à un discours cité dans le texte au sujet de « Ma voix ».

Psalms 81:4 ד"א:ד תהילים

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

Sonnez du cor à la nouvelle lune, à la pleine lune, pour notre jour de fête.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 84** **La Torah dit :** « J'étais à Ses côtés, comme un nourrisson, et je faisais Ses délices jour après jour. » Le texte renvoie au discours consacré à ce verset.

Proverbs 8:30 מלי ח'ל:י"ג

ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל עת:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 85** **אני תורתך שעשעתי**
- « Je prends plaisir à Ta Torah. » Cité avec Proverbs 8:30 au sujet de la Torah comme source de plaisir.

Psalms 119:70 ע"ט:ע"ז תהילים

טפש כחלב לבם אני תורתך שעשעתי:

Leur cœur est épais comme la graisse, mais je prends plaisir à Ta loi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 86** **צורת הוי"ו שראשה יו"ד ומן הוי"ד נמשך וי"ו כו'**
- La note indique que Or HaTorah sur Re'eh contient une glose sur ce passage, à propos du youd placé à la tête du vav.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' ראה ע' תשעו נמצא הגהה לכאן.

PARAGRAPHE 6

- 87** **הנקי מצות המלך**
- La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

להעיר מב"ב קנט, א. תוספ' נגעים פ"ג. ועוד.

- 88** **ונאום הגבר הוקם על**
- « Oracle de David, fils de Yichai, oracle de l'homme élevé au-dessus. » Le maamar lit al, « au-dessus », comme ol, « joug » : David éleva le joug de la Torah.

II Samuel 23:1 כ"ג:א' שמואל

ואלה דברי דוד האחרנים נאם דוד בן ישי ונאם הגבר הקם על משיח אלקי יעקב ונעים ומרות ישראל:

Voici les dernières paroles de David : la parole de David, fils de Jessé, la parole de l'homme élevé en haut, l'oïnt de D.ieu de Jacob et le doux chantre d'Israël :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"ב כג, א.

- 89** **עולה של תורה**
- La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תנא"ר (רפ"ב). מדרש שמואל (פכ"ט). במד"ר (פיי"ח סי' יז [כא]). [כ].

- 90** **מארו"ל ע"פ ושבתם וראיתם**
- Hillel explique à Bar Hé Hé que tous deux sont parfaitement justes, mais que celui qui révise son chapitre cent fois n'est pas comparable à celui qui le révise cent une fois.

Chagigah 9b:10 ט"ב:י"ג חגיגה

אמר לקה בר הי הי להלל, מאי דכתבי: "ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע בין עובד אלקים לאשר לא עבד", היינו "צדיק" — היינו "עובד אלקים", היינו "רשע" — היינו "אשר לא עבד"! אמר לקה: "עבדו" ו"לא עבדו" — תרויהו צדיקי גמורי ננהו, ואינו דומה שונה פרקו מאה פעמים, לשונה פרקו מאה אחד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה ט, ב.

- 91** **ושבתם וראיתם בין עובד אלקים לאשר לא עבדו**
- « Alors vous reviendrez et vous verrez la différence entre le juste et le méchant, entre celui qui sert D.ieu et celui qui ne L'a pas servi. »

Malachi 3:18 ח"י:י"ח מלאכי

ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע בין עבד אלקים לאשר לא עבדו:

Alors vous distinguerez de nouveau entre le juste et le méchant, entre celui qui sert D.ieu et celui qui ne Le sert pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 92** **מאה פעמים ואחד**
- La note indique que Or HaTorah sur Re'eh comporte une

glose sur ce passage, à propos de la révision cent une fois.
LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פי' ראה ע' תשעו נמצא הגהה.

93

כמ"ש בסש"ב

Le Tanya, chapitre 15, explique l'enseignement du Talmud : à cette époque, l'habitude était de réviser chaque chapitre cent fois ; la cent unième fois, qui dépassait l'habitude contractée dès l'enfance, avait donc plus de poids que toutes les autres.

LA NOTE DE KEHOT

פס"ו.

94

שהאדם צ"ל כלול מבחי' בן ומבחי' עבד

Le Tanya, citant le Raaya Mehemna, enseigne que chacun doit posséder deux niveaux : celui de « serviteur » et celui de « fils ».

Tanya, Likkutei Amarim 41:2: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים מ"א:ב'

ד'היינו, להתבונן במחשבתו על כל פנים גדולת אי'סוף ברוך-הוא, ומלכותו אשר היא "מלכות כל עולמים" - עליונים ותחתונים, ואיהו "ממלא כל עולמיו" ו"סובב כל עולמיו", וכמו שכתוב: "הלא את השמים ואת הארץ אני מלא", ומניח העליונים ותחתונים, ומייחד מלכותו על עמו ישראל בכלל, ועליו בפרט, כי חייב אדם לומר: "בשבילי נברא העולם", והוא גם הוא מקבל עליו מלכותו, להיות מלך עליו, ולעבדו ולעשות רצונו בכל מיני עבודת עבד.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 7

95

והיה אם שמוע שנאמר בה ולעבדו

« Et il adviendra, si vous écoutez Mes commandements... d'aimer Havaya, votre D.ieu, et de Le servir de tout votre cœur. » Le second paragraphe du Chema parle du service de D.ieu.

Deuteronomy 11:13: דברים י"א:י"ג

והיה אם-שמעו תשמעו אל-מצותי אשר מצוה אתכם היום לאהבה את-ה' אלקיכם ולעבדו בכל-לבבכם ובכל-נפשכם:

Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement Mes commandements que Je vous ordonne aujourd'hui, pour aimer D.ieu, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

בד"ה ועתה יגדל נא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' שלח לט, א.

97

ועתה יגדל נא

La prière de Moché après le péché des explorateurs: « Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande. » Le

verset donne son nom au discours cité dans le texte.

Numbers 14:17: במדבר י"ד:י"ז

ועתה יגדל-נא כח אד-ני כאשר דברת לאמר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

98

דיש בן שהוא ג"כ עבד

« Bien qu'un fils soit aussi un serviteur, on ne peut atteindre ce niveau sans avoir d'abord éprouvé la crainte supérieure. »

Tanya, Likkutei Amarim 41:10-11: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים מ"א:י"א

ואף דיש "בן" שהוא גם בן "עבד", הרי אי אפשר לבא למדרגה זו, בלי קדימת היראה עילאה, כידוע ליודעים: והנה, אף מי שגם במוחו ובמחשבתו אינו מרגיש שום ראה ובושה, מפני פחיתות ערך נפשו ממקור חוצקה, ממדרגות תחתונות ד"י ספירות דעשה, אף-על-פי-כן, מאחר שמתכוין בעבודתו כדי לעבוד את המלך, הרי זו עבודה גמורה, כי היראה והעבודה נחשבות לשתי מצות מנגן תר"ג, ואינו מעבדות זו את זו.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 9

99

בביאור ע"פ לא הביט און ביעקב

Ce maamar s'ouvre sur deux niveaux, Yaakov et Yisrael, qui correspondent, dans le service de l'homme, au serviteur et au fils: Yaakov est le serviteur (« Écoute-moi, Yaakov, Mon serviteur »), Yisrael le fils (« Mon fils premier-né, Yisrael »).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל בלק ע, ג.

100

לא הביט און ביעקב

« Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov, ni aperçu de faute en Israël » : le verset qui donne son titre au discours sur les deux sortes de serviteurs.

Numbers 23:21: במדבר כ"ג:כ"א

לא-הביט און ביעקב ולא-ראה עמל בישראל ה' אלקיו עמו ותרועת מלך בו:

Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov, ni vu de perversité en Israël ; D.ieu, son D.ieu, est avec lui, et l'acclamation du Roi retentit parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

דוד שהי' מרכבה לבחיי מלי'

Dictionnaire de termes kabbalistiques; la note renvoie à l'entrée consacrée à David comme char de Mal'hout.

LA NOTE DE KEHOT

מא"א אות ד, ס"ט.

112 וישמהו דוד אל משמעתו

« Et David le plaça à la tête de son conseil. » Grâce à Benayahu, l'homme de Torah, Jérusalem est bâtie.

II Samuel 23:23גכ"ג:ב שמואל ב

מִן־הַשְּׁלִישִׁים נִכְבָּד וְאַל־הַשְּׁלִישָׁה לֹא־כָא וְיִשְׁמָהוּ דָּוִד אֶל־מִשְׁמַעְתּוֹ:

He was more honourable than the thirty, but he attained not to the first three. And David set him over his guard.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמואל-ב כג, כג.

113 ירושלים היינו יראה שלום

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר נו, טז.

114 ירושלים היינו יראה שלם

Avraham appela le lieu Yireh et Chem l'appela Chalem ; D.ieu dit : « Je l'appellerai Yerouchalayim », comme tous deux l'avaient appelé : Yireh Chalem.

Bereshit Rabbah 56:10י"ז:י ברשית רבה

... קורא אני אותו שלם אברהם אדם צדיק מתרעם אלא הרני קורא אותו ירושלים כמו שקראו שניהם יראה שלם ירושלים ר' ברכיה בשם רבי חלבו אמר עד שהוא שלם עשה לו הקדוש ברוך הוא סוכה והיה מתפלל בתוכה שנאמר (תהלים עו) ויהי בשלם סוכו ומעונתו בציון ומה היה אומר יהי רצון שאראה בבנין ביתי ד"א מלמד שהראה לו הקב"ה בית המקדש חרב ובנוי חרב ובנוי שנא' שם המקום ההוא ה' יראה הרי בנוי היך מה דאת אמר (דברים טו) שלש פעמים בשנה יראה אשר יאמר היום כהר ה' הרי חרב ...

« Abraham appela ce lieu : D.ieu verra, comme on le dit jusqu'à ce jour : Sur la montagne, D.ieu sera vu » (Genèse 22:14). « Abraham appela ce lieu : D.ieu verra » — Rabbi Yohanan dit : Il Lui dit : « Maître de l'univers, lorsque Tu m'as dit : "Prends ton fils, ton unique", j'avais quelque chose à répondre : Hier, Tu as dit : "C'est par Isaac que sera appelée ta descendance"... et maintenant Tu dis : "Prends ton fils... [et offre-le]" » (Genèse 22:2). Mais, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

115 סוכת דוד הנופלת

« En ce jour, je relèverai la soukka de David qui est tombée. » Le maamar interprète cette chute comme l'affaiblissement de Mal'hout sous l'effet des occupations de ce monde.

Amos 9:11א"י:ט עמוס ט

בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶת־סֹכֶת דָּוִד הַנִּפְּלֹת וְגִדְרֹתֶי אֶת־פְּרִצִּיהֶן וְהִרְסֹתֶי אֶקִים וּבְנִיתֶיהָ כִּימֵי עוֹלָם:

En ce jour-là, je relèverai la cabane de David qui est tombée, j'en réparerai les brèches, je relèverai ses ruines et je la rebâtirai comme aux jours d'autrefois ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

עמוס ט, יא.

116 עול דרך ארץ

Rabbi Ne'hounia ben HaKana : quiconque prend sur lui le joug de la Torah est libéré du joug du gouvernement et du joug des affaires de ce monde ; quiconque rejette le joug de la Torah se les voit imposer.

Pirkei Avot 3:5ה"ה:ג משנה אבות

רַבִּי נְחוּנְיָא בֶּן הַקָּנָה אוֹמֵר, כָּל הַמְּקַבֵּל עָלָיו עַל תּוֹרָה, מְעַבְרִין מִמֶּנּוּ עַל מַלְכוּת וְעַל דֶּרֶךְ אֶרֶץ. וְכָל הַפּוֹרֵק מִמֶּנּוּ עַל תּוֹרָה, נוֹתְנִין עָלָיו עַל מַלְכוּת וְעַל דֶּרֶךְ אֶרֶץ:

Rabbi Nehunia ben Hakkanah dit : celui qui prend sur lui le joug de la Torah, on lui retire le joug du gouvernement et le joug des préoccupations du monde ; et celui qui se débarrasse du joug de la Torah, on lui impose le joug du gouvernement et le joug des préoccupations du monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

117 עול ד"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ג"כ אבות ג, ה.

118 את זה לעומת זה עשה האלקים

« D.ieu a fait l'un à l'opposé de l'autre. » Le joug des affaires de ce monde se tient à l'opposé du joug de la Torah.

Ecclesiastes 7:14ד"ז:י"ד קהלת ז

בַּיּוֹם טוֹכָה הָיָה כְּטוֹב וּבַיּוֹם רָעָה רָאָה גַם אֶת־זֶה לְעִמְתּוֹ זֶה עָשָׂה הָאֱלֹקִים עַל־דִּבְרֹתָ שֶׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ז, יד.

119 בחכמה יבנה בית

« C'est par la sagesse qu'une maison est bâtie, et par la compréhension qu'elle est affermie. » L'édification d'une crainte parfaite vient de 'Hokhma.

Proverbs 24:3ג"ד:ג משלי

בְּחִכְמָה יִבְנֶה בַּיִת וּבִתְבוּנָה יִתְכַּוֵּן:

C'est par la sagesse qu'une maison se bâtit, et par l'intelligence qu'elle s'affermir ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כד, ג.

120 התו' דמחכמה נפקת

La note de Kehot donne ce passage du Zohar à l'appui de l'affirmation selon laquelle la Torah émane de 'Hokhma.

Zohar II, 121אזכ"ב קכא,

LA NOTE DE KEHOT

זכ"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

121

דמחמה נפקת

Un second passage du Zohar cité dans la note de Kehot à l'appui de l'affirmation selon laquelle la Torah émane de 'Hokhma supérieure.

Zohar, Yitro 21:378-22:389 ט"ז:כ"ב:שפ"ט

PARAGRAPHE 10

122

סד"ה וארא אל אברהם

Le discours cité par le texte au sujet de la différence entre la révélation aux Patriarches et le Nom Havaya ; la note le situe dans Torah Ohr sur la paracha Va'eira.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' וארא.

123

« Je suis apparu à Avraham, à Yitzchak et à Yaakov comme Kel Shad-dai, mais par Mon Nom Havaya, Je ne me suis pas fait connaître d'eux » : le verset que le texte cite dans le discours.

Exodus 6:3 ו'ג:ט

וארא אל-אברהם אל-יצחק ואל-יעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעתי להם:

Et Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme Dieu Tout-Puissant, mais par Mon nom Havayah Je ne Me suis pas fait connaître d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

הקל קול יעקב

« La voix est la voix de Yaakov. » La voix de la Torah attire la lumière de 'Hokhma dans la parole.

Genesis 27:22 כ"ב:כ"ג

ויגש יעקב אל-יצחק אביו וימשהו ויאמר הקל קול יעקב והידיים ידי עשו:

Et Jacob s'approcha d'Isaac, son père ; celui-ci le toucha et dit : « La voix est la voix de Jacob, mais les mains sont les mains d'Ésaü. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

כבוד מלכותך יאמרו

« Ils parleront de la gloire de Ton royaume et raconteront Ta puissance. » La parole, liée à la royauté, reçoit de l'attribut de puissance et de retenue.

Psalms 145:11 א"א:11

כבוד מלכותך יאמרו וגבורתך ידברו:

Ils parleront de la gloire de Ton royaume et raconteront Ta puissance ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמ"ה, יא.

126

מראש מקדם נוסח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פיוט לכה דודי.

127

ועתה יגדל נא כח אדני

« Et maintenant, que la puissance d'Ado-naï soit grande » : le verset que le texte cite dans le discours à propos de l'attraction d'en haut de 'Hokhma.

Numbers 14:17 י"ז:14

ועתה יגדל-נא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de Dieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

העונה איש"ר מברך

Rabbi Yehoshua ben Levi : quiconque répond « Amen, que Son grand Nom soit béni » de toute sa force voit son décret rigoureux déchiré.

Shabbat 119b:5 ה'5:119b

אמר רבי יהושע בן לוי: כל העונה "אמן יהא שמיה רבא מברך" בכל כחו, קורעין לו גזר דינו, שנאמר: "בפרוע פרעות בישראל בהתנדב עם ברכו ה'". מאי טעמא "בפרוע פרעות" — משום ד"ברכו ה'". רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: אפילו יש בו שמץ של עבודה זרה — מוחלין לו. כתיב הָאֵל: "בפרוע פרעות". וכתיב הָתָם: "כי פרוע הוא". אמר ריש לקיש: כל העונה "אמן" בכל כחו פותחין לו שערי גן עדן, שנאמר: "פתחו שערים ויבא גוי צדיק"...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קי"ט, ב.

PARAGRAPHE 11

129

להודיע . . וכבוד הדר מלכותו

« Pour faire connaître aux hommes Ses actes puissants et la gloire de la splendeur de Son royaume. »

Psalms 145:12 כ"ב:12

להודיע לבני האדם גבורתו וכבוד הדר מלכותו:

Pour faire connaître aux fils des hommes Ses actes puissants et la gloire de la majesté de Son royaume.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמ"ה, יב.

130

ארוממך אלקי המלך

« Je T'exalterai, mon Dieu, le Roi, et je bénirai Ton Nom à jamais. »

Psalms 145:1 א"א:1

תהלה לך ארוממך אלוהי המלך ואברכה שמך לעולם ועד:

[Psaume de] louange ; de David. Je T'exalterai, D'ieu, mon D'ieu, ô Roi ; et je bénirai Ton nom à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

כי אתה נרי

« Car Tu es ma lampe, Havaya » : le verset qui donne son titre à un discours cité dans le texte.

II Samuel 22:29 ט"ט:כ"ב

כִּי-אַתָּה יְיָיִי Havayah וְנִרְיָיִי Havayah יְגִיִּי הַשֶּׁכִּי:

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

באתי לגני

« Je suis entré dans mon jardin, ma sœur, mon épouse » :
le verset qui donne son titre à un discours cité dans le
texte.

Song of Songs 5:1 א"ה: שיר השירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי
שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושקרו דודים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai re-
cueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon
rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait.
Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-
aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133

שובה ישראל עד

« Reviens, Israël, à Havaya, ton D.ieu » : le verset qui
donne son titre au discours cité dans le texte.

Hosea 14:2 ב"ד: הושע

שובה ישראל עד הי אלקיך כי כשלת בעונך:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans
ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134

כי עמך הסליחה למען תורא

« Car auprès de Toi se trouve le pardon, afin que Tu ins-
pires la crainte. »

Psalms 130:4 ד"ד: תהילים

כי-עמך הסליחה למען תורא:

Car auprès de Toi se trouve le pardon, afin que l'on Te
craigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135

ע"כ יעזב איש את אביו

« C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère,
s'attachera à sa femme et ils deviendront une seule chair.
» À comprendre comme le fait de quitter la contemplation
de la prière pour s'attacher à la Torah orale.

Genesis 2:24 ד"ד: בראשית

על-כן יעזב-איש את-אביו ואת-אמו וידבק באשתו והיו לבשר אחד:

Therefore shall a man leave his father and his mother, and
shall cleave unto his wife, and they shall be one flesh.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, כד.

136

מורשה קהלת יעקב

« Moché nous a ordonné la Torah, héritage de l'assemblée
de Yaakov. »

Deuteronomy 33:4 ג"ד: דברים

תורה צוה-לנו משה מורשה קהלת יעקב:

וכל בניך למודי הוי ורב שלום בניך וגוי

Moshé nous a prescrit une loi, héritage de l'assemblée de
Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, ד. [כ].

137

א"ת מורשה אלא מאורסה

Parmi les rêves qui annoncent la Torah, le Talmud cite ce
verset et l'interprète ainsi : ne lisez pas moracha (« hérita-
ge »), mais méorassa (« fiancée »).

Berakhot 57a:4 ד"א: ברכות

הבא על אמו בחלום — יצפה לבינה, שנאמר: "כי אם לבינה תקרא".
הבא על נערה מאורסה — יצפה לתורה, שנאמר: "תורה צוה לנו משה
מורשה קהלת יעקב", אל תקרי "מורשה" אלא "מאורשה". הבא על
אחותו בחלום — יצפה לחכמה, שנאמר: "אמר לחכמה אחתי את".
הבא על אשת איש בחלום — מוכסח לו שהוא בן העולם הבא. והני
מילי דלא ידע לה ולא הרבה בה מאורתא.

Celui qui rêve d'avoir des relations avec sa mère peut espé-
rer la compréhension, comme il est dit : « Oui, tu appelleras
la compréhension "mère" » (Prov. ii. 3). [Celui qui rêve]
d'avoir des relations avec une jeune fille fiancée peut espé-
rer la Torah, comme il est dit : « Moïse nous a prescrit une
loi [Torah], héritage de l'assemblée de Jacob » (Deut. xxxiii.
4) — ne lis pas morashah, « héritage », mais me'orashah, «
jeune fille fiancée ». Celui qui rêve d'avoir eu des relations
avec sa ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.
Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ספרי ברכה ד. ברכות נו, א. וש"נ.

PARAGRAPHE 12

138

להיות דירה בתחתונים

La note de Kehot renvoie à Bamidbar Rabbah 13:8 pour
ces mots.

Bamidbar Rabbah 13:8 ח"ג: במדבר רבה

LA NOTE DE KEHOT

ראה תנחומא בחוקותי יג, נשא טז. במד"ר פ"יג, ה.

139

דירה בתחתונים

Lorsque le Saint béni soit-Il créa le monde, Il désira avoir
une demeure dans les mondes inférieurs, tout comme
dans les mondes supérieurs.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1 ט"ז: מדרש תנחומא, נשא

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן,
בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאנה שיהא לו דירה
בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו:
מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו
(בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך
הייתי מתאנה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר
אחד צויתי אותך ולא שמרת אותו. מיד סלק הקדוש ...

1. (Nomb. 7:1) : «Et il arriva, le jour où Moïse eut achevé». Rav dit : «Partout où il est écrit : "Et il arriva" (vayehi), [il

PARAGRAPHE 13

148

ביום חתונתו

« Sortez et voyez, filles de Sion, le roi Chlomo, avec la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces. »

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

ביום חתונתו זה מ"ת

La Michna interprète le verset ainsi : « au jour de ses noces », cela désigne le Don de la Torah ; « et au jour de la joie de son cœur », cela désigne la construction du Saint Temple.

Taanit 26b:6-7ו"ב: תענית כ"ו

וכן הוא אומר: "צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו". "ביום חתנתו" — זה מתן תורה, "וביום שמחת לבו" — זה בנין בית המקדש, שיבנה במהרה בימינו. גמי בשלשה פרקים בשנה כהנים נושאים את כפיהם כו'. מעניות ומעמדות מי איכא מוסף? חסורי מיחסר, והכי קתני: בשלשה פרקים כהנים נושאים את כפיהם כל יום שמתפללים, ויש מהן ארבעה פעמים ביום — שחרית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תענית כו, ב.

150

אלפים שנה שקדמה התורה לעולם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מדרש תהלים צ, יב. ב"ר (פ"ח [ב]). [כ].

151

אלפים שנה שקדמה התורה לעולם

Rabbi Chimon ben Lakich enseigne que la Torah a précédé la création du monde de deux mille ans, comme il est dit : « Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson. »

Bereshit Rabbah 8:2ב"ב: בראשית רבה

... היום של ששי שואל של חמישי וכו', עד לראשון למי היו שואלין? לא לתורה, שקדמה לברייתו של עולם! דאמר רבי שמעון בן לקיש: שני אלפים שנה קדמה התורה לברייתו של עולם, הדא הוא דכתיב (משלי ח): ואהיה אצלו אמון וגוי. ויומו של הקדוש ברוך הוא אלף שנים, דכתיב: כי אלף שנים בעיניך כיום אתמול. הוי, הזאת ידעת מני עד וגוי. התורה יודעת מה קודם לברייתו של עולם, אבל אתה אין לך עסק לדורש, אלא (איוב כ): מני שים אדם עלי ארץ. ר' אלעזר בשם בן סירא אמר: בגדול ממך אל ...

Rav Hama bar Hanina commençā : « Sais-tu cela depuis [les temps les plus anciens ?] » (Job 20:4). Rav Hama bar Hanina dit : Cela ressemble à une ville qui recevait ses provisions par l'intermédiaire de conducteurs d'ânes. Ils se demandaient les uns aux autres : « Quel est aujourd'hui le prix du

grain dans la province ? » Ceux du vendredi interrogeaient ceux du jeudi ; ceux du jeudi, ceux du mercredi ; ceux du mercredi, ceux du mardi ; ceux du mardi, ceux du lundi ; ceux ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

152

אאלפך חכמה

« Tais-toi, et je t'enseignerai (a'alefcha) la sagesse. » Le mot est rapproché de alpayim, les deux mille années de la Torah. (La note de Kehot indique Job 33:34 ; le verset est Job 33:33.)

איוב ל"ג:ל"ג Job 33:33

אם-אין אתה שמע-לי החרש ואאלפך חכמה:

Sinon, écoute-moi ; tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153

אאלפך חכ' אאלפך בינה

Le Talmud interprète les lettres alef-bet comme signifiant : « apprends (alef) la compréhension (bina) ». La note de Kehot renvoie ici également au verset de Job.

שבת ק"ד Shabbat 104a

LA NOTE DE KEHOT

איוב לג, לד. וראה שבת קד, א.

154

בד"ה תורה צוה

Israël y est la fiancée, comme Rachi l'explique à propos de « Havaya est venu du Sinai » (à l'image d'un fiancé allant à la rencontre de sa fiancée) et comme le Midrash interprète « au jour de ses noces » comme désignant le Sinai; certains concilient les deux images en disant que, par rapport au Saint béni soit-Il, Israël est la fiancée, et que, par rapport à la Torah, Israël est le fiancé.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' ברכה צד, א.

155

נובלות חכ' שלמע' תורה

Rabbi Avin enseigne : « le fruit tombé de la sagesse d'en haut, c'est la Torah », de même que le sommeil est le fruit tombé de la mort et le rêve le fruit tombé de la prophétie.

בראשית רבה י"ז:ה"ב Bereshit Rabbah 17:5

... אף תרדמה של שטות, דכתיב (ישעיה כט:ט): כי נסך עליכם הי' רוח תרדמה. רבי חנינא בר יצחק אמר: שלושה נובלות הן: נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

« Dieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, et il s'endormit. Il prit l'un de ses côtés et referma la chair à sa place [tahtena] » (Genèse 2:21). « Dieu fit tomber [hipil] un profond sommeil — Rabbi Yehoshua de Sikhnin dit au nom de Rabbi Lévi : Le commencement de la chute [mapala], c'est le sommeil. Lorsqu'un homme dort, il ne s'adonne pas à la Torah et n'accomplit aucun travail. Littéralement, cela signifie : « Il fit tomber ». Rav dit : Il y a trois sommeils ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר פייז [ה]. ופמ"ד [ז]. [כ].

156 אני תורתך שעשעתי

« Je prends plaisir à Ta Torah. » La joie qui « réjouit l'époux », la Torah.

Psalms 119:70: עי"ט: עי"ט

טפש כחלב לבם אני תורתך שעשעתי:

Leur cœur est épais comme la graisse, mais je prends plaisir à Ta loi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, ע.

157 מלמעלה מהחכמה עילאה עצמה

La note indique que Or HaTorah sur Re'eh comporte un commentaire sur ce passage concernant la force de la descente, qui provient d'au-dessus de la 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' ראה ע' תשעו יש הגהה לכאן.

158 לך לך מארצך

« Quitte ton pays, ton lieu de naissance et la maison de ton père » : le verset qui donne son titre au discours cité par le texte sur le pouvoir de la descente.

בראשית י"ב: א'12

ויאמר ה' אל־אַבְרָם לֵךְ־לְךָ מֵאֶרֶץ וּמִמּוֹלֶדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֶרְאֶךָ:

Et D.ieu dit à Abram : « Va-t'en de ton pays, de ta parenté et de la maison de ton père, vers le pays que Je te montrerai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 ודרס"ב א'

La note renvoie à cet endroit au sujet du passage du Zohar à la page 262a.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' תקמו.

160 וממשיכותא דמוחא עילאה סתימאה

L'Idra Rabba sur «Les sagesse crient dans la rue»: lorsque le flux venant d'Atik Yomin est attiré vers Zeir Anpin, les cerveaux se joignent, et Zeir Anpin possède quatre cerveaux, dont l'un comprend les trois autres.

ספר הזוהר, האדרא רבא ל"ג: ע"ח-35:278-33: Idra Rabba Zohar, ל"ה: רפ"ט

161 וממשיכותא דמוחא עילאה סתימאה

Le Zohar sur Va'eschanan: de l'attraction du cerveau suprême caché d'Atika Kadisha vers Zeir Anpin naissent quatre cerveaux; il ajoute que le 'Hessed vient du côté d'Abba et la Guevoura du côté d'Imma.

ספר הזוהר, ואתחנן ז': ל"ה-ח: מ"ה-45:35-7: Zohar, Vaetchanan

We have learnt as a profound mystery in the Book of Hidden Wisdom that three hollows of inscribed letters are disclosed in the Cranium of the Small of Countenance, and we have further learnt that there are three Brains enclosed in these

hollows, but through the influence of the uppermost and hidden brain of the Ancient Holy One which spreads through that Small of Countenance they become four Brains. These spread throughout the whole of the Body, and these are the four compartments of the phylacteries which the Holy One, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

162 שיש יתרון לחכמה מן הסכלות

«J'ai vu que la sagesse a un avantage sur la folie, comme la lumière a un avantage sur les ténèbres.» Les ténèbres raffinées font surgir une lumière plus grande.

Ecclesiastes 2:13: ב"י: י"ג

וראיתי אני שיש יתרון לחכמה מן הסכלות כיתרון האור מן החשך:

Alors je vis que la sagesse surpasse la folie, comme la lumière surpasse les ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ב, יג.

163 בד"ה זכור את יום השבת

Ce discours explique que des étincelles de sainteté sont affinées à partir de kelipat nogah et s'élèvent par la prière: les prières des jours de semaine s'élèvent par la prière du Chabbat, une élévation d'en bas par l'amour, en vue d'un influx d'en haut par la suite.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ע, א דשם נתי "פ"י חכמות בחוץ שע"י שנתלבשה התורה למטה בחוץ מזה תרונה שיהי עלייה בהתורה — אוה"ת נ"ך כרך א ע' תקמו. וראה לעיל עקב טו, א.

164 זכור את יום השבת

«Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier»: le verset qui donne son nom au discours cité dans le texte.

Exodus 20:8: ח"ח: כ"ז

זְכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165 חכמות בחוץ

«Les sagesse crient dans la rue; sur les places, elle fait entendre sa voix.» À comprendre comme l'élévation de la Torah lorsqu'elle se revêt «à l'extérieur».

Proverbs 1:20: א' כ"1

חֲכָמוֹת בַּחוּץ תִּרְנֶה בְּרַחֲבוֹת תִּתֵּן קוֹלָהּ:

La sagesse crie dans les rues, elle fait retentir sa voix sur les places ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי א, כ. ראה עה"פ באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקמו, ובפ' יתרו ע' תשכ.

166 ושבתי בשלום

«Et je reviendrai en paix dans la maison de mon père»: le

verset qui donne son nom au discours cité dans le texte.

בראשית כ"ח:כ"א:28:Genesis

וְשָׁבְתִי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לְאֵלָקִים:

si bien que je retourne en paix à la maison de mon père, alors D.ieu sera mon D.ieu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167

שלום לרחוק

« Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche. »
Celui qui était loin devient proche.

ישעיהו נ"ז:19:Isaiah

בֹּרָא נִיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וְלִקְרוֹב אָמַר
וּרְפָאתֵינוּ:

Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche, dit D.ieu, qui crée le fruit des lèvres ; et Je le guérirai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168

המגביהי לשבת

« Qui est comme Havaya, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs »: le verset qui donne son nom au discours cité dans le texte.

תהילים קי"ג:5:Psalms

מִי כֹה אֱלֹקֵינוּ הַמִּגְבִּיהִי לְשִׁבְתּוֹ:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169

וכמ"ש בזח"ג דק"מ ע"א

La note porte sur la citation du Zohar, partie III, 140a, à propos de la « couronne de Guevoura », source de la Torah orale ; elle indique que Yahel Or cite également ce passage du Zohar et renvoie à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

מובא גם ביהל אור עי שיג שמציין לכאן.

170 | La note de Kehot renvoie à Genesis 12:1-3 pour ces mots.

בראשית י"ב:א-ג:12:Genesis

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־אַבְרָם לְהֵלֵךְ מֵאֶרֶץ וּמִמּוֹלֶדֶתְךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־הָאֶרֶץ
אֲשֶׁר אֹרְאָךְ: וְאָעֲשֶׂה לְגֹי גָדוֹל וְאֶבְרַכְךָ וְאֶגְדַּלְתָּ שְׁמִי וְהָיָה בְרָכָה:
וְאֶבְרַכְךָ מְכַרְכִּיךָ וּמְקַלְלְךָ אָאֵר וְנִבְרַכְנוּ בְּךָ כָּל מִשְׁפַּחַת הָאָדָמָה:

Now the L-RD said unto Abram: 'Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto the land that I will show thee. And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and be thou a blessing. And I will bless them that bless thee, and him that curseth thee will I curse; and in thee shall all the families of the earth be blessed.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

171

ורב יעבוד צעיר

« Deux nations sont dans ton sein... et l'aîné (rav) servira

le plus jeune. » Rav désigne Essav.

בראשית כ"ה:23:Genesis

וַיֹּאמֶר ה' לָהּ שְׁנֵי גֹיִם בְּבֶטְנְךָ וּשְׁנֵי לְאָמִים מִמֶּעֶיךָ יִפְרְדוּ וְלָאִם מִלְאָם
יֵאָמֵץ וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר:

Et D.ieu lui dit : Deux nations sont dans ton ventre, et deux peuples se sépareront de tes entrailles ; un peuple sera plus fort que l'autre, et l'aîné servira le cadet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כה, כג.

172

יש לי רב

« Et Essav dit : J'en ai beaucoup (rav), mon frère. » Là encore, rav est associé à Essav.

בראשית ל"ג:9:Genesis

וַיֹּאמֶר עֲשׂוּ יִשְׁלִי רַב אָחִי יְהִי לִּי אֲשֶׁר־לִּי:

And Esau said: 'I have enough; my brother, let that which thou hast be thine.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לג, ט. ראה יהל אור עי קב.

173

ברכות פ' דברים ע"פ רב לכם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

יד, יז.

174

כמ"ש נפשות

« Et Essav prit ses femmes, ses fils, ses filles et toutes les âmes (nafchot) de sa maison. » Le pluriel exprime sa multiplicité.

בראשית ל"ו:6:Genesis

וַיִּקַּח עֲשׂוּ אֶת־נִשְׁוֵי וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בָּתָּיו וְאֶת־כָּל־נַפְשֹׁת בֵּיתוֹ וְאֶת־
מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־בְּהֶמְתּוֹ וְאֶת־כָּל־קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ אֶל־
אֶרֶץ מִכְנֵי יַעֲקֹב אָחִיו:

And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the souls of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his possessions, which he had gathered in the land of Canaan; and went into a land away from his brother Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לו, ו.

175

טורי דפרודא

La note renvoie à cette discussion des « montagnes de séparation » dans Likkutei Torah sur Parachat Be'houkotai.

LA NOTE DE KEHOT

זח"א (כט, ב. קנח, א). ח"ב (רלד, סע"א). וע"ל בחקותי (מח, א [ב]). [כ].

176

טורי דפרודא

L'un des passages du Zohar cités dans la note de Kehot à propos des « montagnes de séparation » : au sujet de « et de là, elle se séparait » (Genesis 2:10), les montagnes si-

tuées en contrebas de ce point sont appelées turei d'pirudah, le domaine de la séparation.

ספר זוהר, ויצא כ"ג:רל"א-כ"ד:רמ"ג:23:231-24:243

177

וטורי דפרודא

Le Zohar sur Pekudei, également cité dans la note de Kehot : les lettres créèrent en haut un monde d'unité et en bas un monde de séparation, dont les montagnes sont appelées « montagnes de séparation ».

ספר זוהר, פקודי כ"ו:רנ"ו-כ"ז:רס"ה:26:256-27:265

178

ורב להושיע

« Qui est celui-ci qui vient d'Édom... Moi qui parle avec justice, grand (rav) pour sauver. » Rav, la multiplicité d'Édom, est transformé en salut.

ישעיהו ס"ג:א'63:1

מייזה בא מאדום תמוץ בגדים מבצרה זה הדור בלבשו צעה כרב כח
אני מדבר בצדקה רב להושיע:

«Qui est celui-ci qui vient d'Édom, avec des vêtements écarlates de Botsra ? Celui-ci, glorieux dans son habit, qui avance dans la grandeur de sa force ?»—«Moi, qui parle avec justice, puissant pour sauver».—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סג, א.

179

ע' נפש דיעקב נאמר נפש

« Toutes les âmes (néfech) de la maison de Yaakov qui vinrent en Égypte étaient au nombre de soixante-dix. » Le singulier exprime leur unité.

בראשית מ"ו:כ"ז46:27

וכני יוסף אשר ילד לו במצרים נפש שנים כלי הנפש לבית יעקב הבאה
מצרימה שבעים:

Et les fils de Joseph qui lui naquirent en Égypte étaient deux âmes ; toutes les âmes de la maison de Jacob qui vinrent en Égypte étaient au nombre de soixante-dix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מו, כז. וראה רש"י שם בשם המדרש. באוה"ת פ' ראה ע' תשעה יש
הגהה לכאן.

PARAGRAPHE 15

180

או יחזיק במעוזי

« Qu'il s'empare de Ma force, qu'il fasse la paix avec Moi ; oui, qu'il fasse la paix avec Moi. » La paix est mentionnée deux fois.

ישעיהו ה'5:27

או יחזק במעוזי יעשה שלום לי שלום יעשה לי:

Qu'il s'attache plutôt à Ma force, afin de faire la paix avec Moi ; oui, qu'il fasse la paix avec Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כז, ה.

181

בפמשמ"ע . . בפמשמ"ט

Rabbi Alexandri : quiconque étudie la Torah pour elle-même fait la paix dans la demeure d'en haut et dans celle d'en bas, comme il est dit : « Qu'il s'empare de Ma force. »

סנהדרין צ"ט ב:י"א-11:99b

אמר רבי אלכסנדר: כל העוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה, שנאמר: "או יחזק במעוזי יעשה שלום לי שלום יעשה לי". רב אמר: כאילו בנה פלטרין של מעלה ושל מטה, שנאמר: "ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיה לנטע שמים וליסד ארץ". רבי יוחנן אמר: אף מגין על כל העולם כולו, שנאמר: "ובצל ידי כסיתיה". ולוי אמר: אף מקרב את הגאולה, שנאמר: "ולאמר לציון עמי אלה".

Rabbi Alexandri dit : Tous ceux qui s'adonnent à la Torah pour elle-même font la paix dans la demeure d'en haut et dans celle d'en bas, comme il est dit : « S'ils s'attachaient à Ma forteresse, ils feraient la paix pour Moi, ils feraient la paix pour Moi » (Yeshayahou 27:5). Rav dit : C'est comme s'il avait bâti le palais d'en haut et celui d'en bas, comme il est dit : « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et de l'ombre de Ma main Je t'ai couvert, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין צט, ב.

182

הענין יובן בהקדים מאור"ל

La note indique que ce passage, à partir d'ici, est également rapporté là-bas.

LA NOTE DE KEHOT

מכאן מובא גם בסה"מ מים רבים תרל"ו ח"א פרק פד. וראה תו"א כה, א.

183

עתידי חזיר ליטהר

La note cite cette source à propos de l'enseignement selon lequel le porc deviendra pur à l'avenir.

LA NOTE DE KEHOT

שליה תורה שבכתב רפ"ד. ע' מאמר חקור דין ח"ב פ"ז. ובח"ד פ"ג. [כ]. —
וראה לקו"ש ח"ב ע' 175.

184

מתיר אסורים

« Havaya libère ceux qui sont enchaînés » : le verset sur lequel le texte s'appuie pour citer le Midrach sur les Psaumes au sujet de la future pureté du porc.

Psalms 146:7 תהילים קמ"ז:7

עשה משפט לעשוקים נתן לחם לרעבים ה' מתיר אסורים:

Who executeth justice for the oppressed; Who giveth bread to the hungry. The L-RD looseth the prisoners;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185

מאורי אור אות ה' סעף ו

La note, citant l'entretien du Rabbi, indique le sens de cette entrée: le porc est appelé kelipat noga et, par conséquent, une fois adouci, il reviendra et sera saint.

LA NOTE DE KEHOT

"חזיר נקי קליפת נוגה, לכן במיתוקה עתידה לחזור ותהי קדושה" משיחת
שי"פ ויצא תנשא הערה 78. וראה באוה"ת ויקרא כרך א ע' רלט "דחזיר קני"

ולכן עתיד חזיר ליטהר". וראה לעיל פי' חקת ס, א.

186

ועיין ברבות ס"פ שמיני

Comme le cite la note: le Midrach explique que le porc est appelé hazir parce qu'il ramène la couronne à son propriétaire, comme il est dit: «et la royauté appartiendra à Havaya»; autrement dit, après le raffinement de kelipat noga, l'avantage de la lumière provient du raffinement des ténèbres, et le porc «ramène la couronne».

LA NOTE DE KEHOT

"ס"פ י"ג למה נקרא שמה חזיר שמחזרת עטרה לבעליה ה"ד ועלו מושיעים בהר ציון לשפוט את הר עשו והיתה לה' המלוכה. ור"ל שאחר שיתברר ק"נ אזי והיתה כו' נמשך יתרון האור נמשך מבירור החושך ע"ד מי יתן טהור מטמא, א"כ החזיר מחזרת העטרה שמהחשך נמשך האור" — אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תצטט.

187

יכרסמנה חזיר מיער

« Le sanglier de la forêt la ronge, et les bêtes des champs s'en nourrissent. » Le ayin de miya'ar est écrit en suspension.

Psalms 80:14 תהילים פ"ד:י"ד

יכרסמנה חזיר מיער וז"ל שדי ירענה:

The boar out of the wood doth ravage it, That which moveth in the field feedeth on it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פ, ד.

188

יכרסמנה חזיר מיער

À propos du ayin suspendu : si tu en es digne, la bête vient du fleuve (ye'or) ; sinon, elle vient de la forêt (ya'ar). Le Midrach explique également pourquoi le porc est appelé chazir.

Vayikra Rabbah 13:5 ויקרא רבה י"ג:ה'

189

יכרסמנה חזיר מיער

Au début de Toldot, le Midrach applique « Le sanglier de la forêt » à Essav.

Bereshit Rabbah 65:1 בראשית רבה ס"ה:א'

ויהי בן ארבעים שנה - הה"ד (תהלים פ): יכרסמנה חזיר מיער. ר' פנחס בשם רבי סימון: מכל הנביאים לא פירסמוה אלא שנים: משה ואסף. משה אמר (דברים יד): ואת החזיר, כי מפריס פרסה הוא. אסף, אמר: יכרסמנה חזיר מיער. למה הוא מושלח בחזיר? אלא, מה חזיר הזה בשעה שהוא רובץ הוא מפשיט את טלפיו, כלומר שאני טהור, כך מלכות הזאת הרשעה, גוזלת וחומסת נראת כאלו מצעת את הבימה. כך עשיו כל ארבעים שנה, צד נשי אנשים ומענה אותם, וכיון שהגיע לארבעים שנה, דימה עצמו לאביו. אמר: מה אבא נשא אשה ...

"Esau was forty years old, and he took as a wife Yehudit, daughter of Be'eri the Hitite, and Basmat, daughter of Elon the Hitite" (Genesis 26:34). "Esau was forty years old" - that is what is written: "The swine from the forest gnaws at it" (Psalms 80:14). Rabbi Pinhas in the name of Rabbi Simon: Of all the prophets, only two of them publicized it - Moses and Asaf. Moses said: "The pig because it has a split hoof"

(Deuteronomy 14:8). Asaf said: "The swine from the forest gnaws at ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

190

יכרסמנה חזיר מיער

À la fin de Terouma, le Midrach cite « Le sanglier de la forêt » en parlant du royaume d'Essav.

Shemot Rabbah 35:5 שמות רבה ל"ה:ה'

... גער חית קנה שכולה חיה מן הקנה. דבר אחר: געור חיה הדרה בין הקנים, שנאמר (שם פ): יכרסמנה חזיר מיער, עדת אבירים בעגלי עמים. אותה שאוכלת שמן של עמים, ובאה בכחו של אברהם ואומר: מהם אני! עשו בן יצחק, בן אברהם. מתרפס ברצי כסף, אע"פ שחטא אדם וכועסת עליו מתרת את הפס ונוטלת את הכסף, והיא מתרצה לו. ומהו בור עמים קרבות יחפצו? שהיא מפזרת לישראל מתלמודה של תורה, ומכנסת אותן כמה שיצר הרע חפץ בו. דבר אחר: בור עמים קרבות יחפצו שפיזרו את ישראל מן העולם. דבר אחר: ...

Another matter, "You shall craft the boards." What is written above? "This is the gift that you shall collect from them: Gold and silver and bronze" (Exodus 25:3). Gold, this is Babylon, as it is stated: "That image, its head was of fine gold" (Daniel 2:32). Silver, this is Media, as it is stated: "Its breast and its arms of silver (Daniel 2:32). Bronze, this is Greece, as it is stated: "Its belly and its thighs of bronze" (Daniel 2:32). But iron is not written here, neither in the Temple ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

191

שהם ע' ובקדושה הם ע' נפש דיעקב

La note renvoie à ces discussions sur la correspondance entre les soixante-dix nations et les soixante-dix âmes de Yaakov.

Zohar II, 5b זח"ב ה, 5b

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב ה, ב. וראה רש"י וישלח לה, יא. תיב"ע ופרש"י האזינו לב, ה. אוה"ת במדבר ע' יח ואילך. סוכות ע' איתשסה. שעה"ת ח"א עד, א. לקו"ש ח"כ ע' 220.

192

יצב גבולות עמים למספר בניי

« Il a fixé les frontières des peuples selon le nombre des enfants d'Israël. »

Deuteronomy 32:8 דברים ל"ב:ח'

בהנחל עליון גוים בהפרידו בני אדם יצב גבולות עמים למספר בני ישראל:

When the Most High gave to the nations their inheritance, when He separated the children of men, He set the borders of the peoples according to the number of the children of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, ח.

193

יצב גבולות עמים למספר

Rachi : en fonction du nombre des soixante-dix âmes d'Israël qui descendirent en Égypte, Il fixa les frontières des peuples, [à savoir] soixante-dix langues. La note de Kehot renvoie ici au parallèle entre les soixante-dix âmes de Yaakov et les soixante-dix langues.

Rashi on Deuteronomy 32:8:י"ב:ח על דברים

בהנחל עליון גוים. כשהנחל הקב"ה למכעיסיו את חלק נחלתו הציפו ושטפו: בהפרידו בני אדם. כשהפיץ דור הפלגה היה כדור להעבירם מן העולם, לא עשה כן אלא יצב גבלת עמים, קיזם ולא אבדם: למספר בני ישראל. בשביל מספר בני ישראל שעתידין לצאת מבני שם, ולמספר שבטים נפש של בני ישראל שידרו למצרים הציב גבלת עמים — שבטים לשון:

WHEN THE MOST HIGH DIVIDED TO THE NATIONS THEIR INHERITANCE — when the Holy One, blessed be He gave those who provoked Him to anger their inheritance, He afterwards caused the flood to pass over them and He drowned them (Sifrei Devarim 311:1) בהפרידו בני אדם WHEN HE SEPARATED THE SONS OF ADAM — i.e. when He scattered the generation which witnessed the separation of races, He also had the power to remove them from the world, yet He did not do so, but יצב גבלת עמים ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

194

רם על כל

« Havaya est élevé au-dessus de toutes les nations. » La lumière ne les éclaire que d'en haut, comme une lumière enveloppante.

Psalms 113:4:ד' תהילים קי"ג

רם על-כָּל־גוֹיִם ה' עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ:

Dieu est élevé au-dessus de toutes les nations, Sa gloire est au-dessus des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ד. באוה"ת שם עי' תשעה יש הגהה.

195

בד"ה ראה ריח בני

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כ, ב ואילך.

196

ראה ריח בני

« Voyez, le parfum de mon fils est comme le parfum d'un champ » : le verset qui donne son titre au discours cité dans le texte.

Genesis 27:27:כ"ז:כ"ז ראשית

וַיֵּצֵא וַיִּשְׁקְלוּ וַיֵּרַח אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיִּבְרַכְהוּ וַיֹּאמֶר רִיחַ בְּנִי כְּרִיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בָּרַכְהוּ ה'

Et il s'approcha et l'embrassa. Il sentit l'odeur de ses vêtements, le bénit et dit : « Voici, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que D.ieu a béni. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

197

ויער זה הוא עולם המלאכים

La note renvoie à cette entrée du dictionnaire kabbalistique pour comparer avec la « forêt » comme monde des anges.

LA NOTE DE KEHOT

ולהעיר ממא"א אות יר"ד, ס"כ.

198

אכלתי יערי

« J'ai mangé ma forêt avec mon miel. » La « forêt » désigne le monde des anges, et le « miel », le Chema.

Song of Songs 5:1:ה' שיר השירים

בָּאתִי לִגְנִי אֶחָתִי כָּלָה אֶרִיתִי מוֹרִי עִם־בִּשְׁמִי אֶכְלֹתִי יַעְרִי עִם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִנִי עִם־חֶלְבִי אֶכְלוּ רָעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, א.

199

עח"ד טו"ר

La note de Kehot renvoie à Genesis 2:9 pour ces mots.

Genesis 2:9:ט' בראשית

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ט.

200

ועיין ברבות תולדות רי"פ ט"ה

Comme le cite la note, Yahel Or rapporte que le Midrach interprète là-bas le verset à propos d'Édom, c'est-à-dire d'Essav.

LA NOTE DE KEHOT

"דקאי על אדום זה עשו" — יהל אור עי' רפג. ראה לקמן הערה "ובפ' שמיני" וביהל אור המצוין שם.

201

וס"פ תרומה

La note renvoie à cette source ainsi qu'à l'entretien du Rabbi du Chabbat Vayeitzei 5751 (note 78 et sa marge), en lien avec le Midrach à la fin de Terouma.

LA NOTE DE KEHOT

וראה אוה"ת ויקרא כרך א עי' רלט. ובשיחת ש"פ ויצא תנש"א הערה 78 ובשולי הגליון שם.

202

ובפ' שמיני פי"ג

Comme le cite la note : « un 'ayin suspendu : si tu en es digne, cela vient du fleuve (ye'or) ; sinon, de la forêt (ya'ar) ; une bête qui sort du fleuve est faible ».

LA NOTE DE KEHOT

"עייין תלויה אם זכיתם מן היאור ואם לאו מן היער הדא חיותא כי סלקא מן נהרא היא ממכיא לשון מך" — יהל אור עי"פ יכרסמנה עי' רפג.

203

ובשה"ש בפסוק כמעט שעברתי

La note indique que Yahel Or rattache ce verset au même Midrach, « comme il est écrit dans la paracha Chemini ».

LA NOTE DE KEHOT

ביהל אור מציין ע"ז "כמ"ש בפי שמיני".

- 204** « À peine les avais-je dépassés que je trouvai celui que mon âme aime » : le verset sur lequel le texte cite le Midrach Rabba sur le Cantique des Cantiques.

Song of Songs 3:4: שיר השירים ג'ד'

כמעט שעברתי מהם עד שמצאתי את שאהבה נפשי אחזתי ולא ארפנו עד ששהביתו אלי בית אמי ואליה הורתי:

À peine les avais-je quittés que je trouvai celui que mon âme aime ; je le saisis et ne le laissai pas partir jusqu'à ce que je l'eusse conduit dans la maison de ma mère et dans la chambre de celle qui m'a conçue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 205** אז אהפוך אל עמים שפה ברורה
« Car alors Je rendrai aux peuples une langue pure, afin qu'ils invoquent tous le Nom Havaya. »

Zephaniah 3:9: צפניה ג'ט'

כי־אז אהפך אל־עמים שפה ברורה לקרא כל־שם ה' לעבדו שכם אֶחָד:

Car alors je rendrai aux peuples une langue pure, afin qu'ils invoquent tous le nom de D.ieu et le servent d'un commun accord.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

צפניי ג, ט.

- 206** ואת רוח הטומאה אעביר
« J'éliminerai aussi les prophètes et l'esprit d'impureté de la terre. »

Zechariah 13:2: זכריה י"גב'

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱמָר ה' צְבָאוֹת אֶכְרִית אֶת־שְׁמוֹת הָעֲצִבִּים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֶעֱבִיר מִן־הָאָרֶץ:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu des armées, que Je retrancherai du pays les noms des idoles, et ils ne seront plus rappelés ; Je ferai aussi disparaître du pays les prophètes et l'esprit impur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריי יג, ב.

- 207** ונגלה כבוד ה'
« La gloire de Havaya se révélera, et toute chair la verra ensemble. »

Isaiah 40:5: ישעיהו מ'ה'

וְנִגְלָה כְּבוֹד ה' וְיָרְאוּ כָּל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי מ, ה.

- 208** ובאו במערות צורים
« Et ils entrèrent dans les cavernes des rochers... par

crainte de Havaya et devant l'éclat de Sa majesté. »

Isaiah 2:19: ישעיהו ב'י"ט'

וּבָאוּ בַּמְעָרוֹת צֻרִים וּבְמַחְלוֹת עֵפֶר מִפְּנֵי פַחַד ה' וּמִהָדָר גָּאוֹנוֹ בְּקוֹמוֹ לְעֶרֶץ הָאָרֶץ:

Et les hommes entrèrent dans les cavernes des rochers et dans les trous de la terre, devant la terreur de D.ieu et la gloire de Sa majesté, lorsqu'Il se lèvera pour faire trembler puissamment la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי ב, יט.

- 209** כל בני בשר יכרעו ויפולו
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

תפלת עלינו (בדילוג).

- 210** ויקח מן הבא בידו מנחה
« Il prit parmi ce qui lui était tombé sous la main un présent pour son frère Ésaü » : le verset du discours cité dans le texte.

Genesis 32:14: בראשית ל"ב:י"ד'

וַיִּלֶךְ שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְּיָדוֹ מִנְחָה לַעֲשׂוֹ אָחִיו:

Et il passa là la nuit ; puis il prit de ce qu'il avait avec lui un présent pour Ésaü, son frère :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 211** גרה לא יגר
« Et le porc, car il a le sabot fendu... mais il ne rumine pas ; il est impur pour vous. » Comprendre : il ne fait pas remonter les étincelles tombées.

Leviticus 11:7: ויקרא י"א:ז'

וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מִפְּרִיס פֶּרֶסָה הוּא וְשֹׁסֵעַ שֹׁסֵעַ פֶּרֶסָה וְהוּא גֶרֶה לֹא־יִגֵּר טָמֵא הוּא לָכֶם:

And the swine, because he parteth the hoof, and is cloven-footed, but cheweth not the cud, he is unclean unto you.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יא, ז.

- 212** וזהו ענין ורב שלום
La note indique qu'Or HaTorah sur Re'eh contient un commentaire sur ce passage; elle renvoie également à l'entretien du Rabbi du Chabbat Vayeitzei 5751.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פי ראה עי' תשע"ח יש הגהה לכאן. וראה שיחת ש"פ ויצא תנשי"א.

- 213** להבדיל בין הטמא לטהור
« Pour distinguer entre le saint et le profane, et entre l'impur et le pur. » La Torah, en tant qu'instruction, opère cette distinction.

Leviticus 10:10: ויקרא י"י:י'

וְלִהְבְּדִיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר:

And that ye may put difference between the holy and the common, and between the unclean and the clean;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ויקרא י, י.

214 שמע ישראל

« Écoute, Israël. » Chéma se lit « chem ayin », « le nom de soixante-dix ».

Deuteronomy 6:4 דברים ו:ד

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָיָה אֱלֹהֵינוּ הָיָה אֱחָד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

215 ודבשי היינו ק"ש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ע' זח"ג (רמ"ד, א). [כ].

216 כתפוח בעצי היער

La note de Kehot renvoie à Song of Songs 4:3 pour ces mots.

Song of Songs 4:3 שיר השירים ד:ג

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ד, ג.

217 כתפוח בעצי היער

« Comme un pommier parmi les arbres de la forêt, ainsi est mon bien-aimé parmi les jeunes gens. » Le Chéma est le « pommier » dans la « forêt ». (La note de Kehot renvoie à Cantique des Cantiques 4:3 ; ces mots se trouvent en 2:3.)

Song of Songs 2:3 שיר השירים ב:ג

כתפוח בעצי היער כן דודי בין הבנים בצל חמדי וישבתי ופריו מתוק לחכי:

Comme un pommier parmi les arbres de la forêt, ainsi est mon bien-aimé parmi les fils. Je me plaisais à m'asseoir sous son ombre, et son fruit était doux à mon goût.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

218 סנד"ל . . בנימטריא יער

La note cite cette entrée pour établir que Sandalfon a la même valeur numérique que ya'ar ; elle renvoie aussi à Etz Chaim, dans le portail consacré au Trône de gloire.

LA NOTE DE KEHOT

כמ"ש במאוי"א ערך יער ס"כ. וע' ע"ח ש' כסה"כ (רפ"ז). [כ].

219 סנד"ל . . קושר כתרים לקונו

Sandalphon se tient derrière le Char et tresse des couronnes pour son Créateur.

Chagigah 13b:4 חגיגה י"ג ב:ד

”וְנֹאֶרָא הַחַיִּית וְהָנָה אֹפֵן אֶחָד בְּאַרְצָא אֶצֶל הַחַיִּית”, אָמַר רַבִּי אֱלֶעָזָר: מִלָּאָה אֶחָד שֶׁהוּא עוֹמֵד בְּאַרְצָא, וְרָאָשׁוּ מִגִּיעַ אֶצֶל הַחַיִּית. בְּמַתְנִיתָא תִּנָּא: סַנְדִּלְפֹּן שְׁמוֹ, הַגְבוּהַ מְחַבְרוּ מִהֵלֶךְ חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה. וְעוֹמֵד אַחֲרָיָהּ הַמְרַכְכָּה וְקוֹשֵׁר כְּתָרִים לְקוֹנָהּ. אֵינִי? וְהַכְתִּיב: ”כְּרוּךְ כְּבוֹד ה' מִמְּקוֹמוֹ”, מִכָּל דְּמִקְוָמוֹ לִיקָא דִּידַע לְקָה! דְּאָמַר שֶׁם אֲתָנָא וְאֹל וְתִיב בְּרִישָׁה.

וכל בניך למודי הויי ורב שלום בניך וגוי

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 167b זח"א קסז, בבז

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יג, ב. ותודייה וקושר [כ]. זח"א קסז, ב. [וראה לעיל בשלח ב, סע"ב].

220 בכחמה . . אתבריי

Le passage du Zohar auquel renvoie la note de Kehot pour le principe selon lequel tout est raffiné par la pensée suprême, la 'Hokhma.

Zohar II, 254b זח"ב רנד, בבז

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב רנד, ב. ראה ע"ח שי"ח, פ"ה.

221 אתבריי

Etz Chaim, citant le Zohar sur Pekoudé: « dans la pensée, ils furent tous raffinés »: le père, 'Hokhma, distingue le bien du déchet par son intellect.

Sefer Etz Chaim 18:5 עץ חיים י"ח:ה

222 בדי"ה בחדש השלישי

Là, le corps et l'âme animale forment un « lieu étroit » (Mitsrayim) qui entrave l'âme divine: même lorsqu'elle médite sur la grandeur de D.ieu, elle n'a pas la force de soumettre et de transformer le corps, qui conserve toute sa puissance.

LA NOTE DE KEHOT

תוי"א סז, א. וראה באוה"ת יתרו ע' תשעז ואילך.

223 בחדש השלישי

« Au troisième mois après que les enfants d'Israël furent sortis d'Égypte »: le verset qui donne son titre au discours cité dans le texte.

Exodus 19:1 שמות י"ט:א

בחדש השלישי לצאת בני־ישראל מארץ מצרים ביום הזה באו מדבר סיני:

Au troisième mois après que les enfants d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, en ce jour même, ils arrivèrent au désert du Sinaï.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

224 עוז ותושיה

« Avec Lui sont la force et la sagesse parfaite. » Le texte fait référence à la Torah, désignée par ces noms.

Job 12:16 איוב י"ב:טז

עמו עז ותושיה לו שגג ומשגה:

With Him is strength and sound wisdom; The deceived and the deceiver are His.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

225 בדי"ה מזמור לתודה

La note situe dans le Siddour avec les discours 'Hassidiques le discours « Psaume d'action de grâce », consacré au levain du sacrifice d'action de grâce.

LA NOTE DE KEHOT

סידור מה, א.

226

מזמור לתודה הריעו לה' כל הארץ

«Psaume de reconnaissance: poussez des cris vers Ha-vaya, toute la terre.» Les initiales des quatre derniers mots forment le mot halakha.

Psalms 100:1א: תהילים קי

מְזֻמָּר לְתוֹדָה הָרִיעוּ לַה' כָּל־הָאָרֶץ:

Psaume d'action de grâces. Acclamez D.ieu, toute la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

227

ועי' נעשה ורב שלום

La note indique qu'Or HaTorah sur Re'eh contient un commentaire sur ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פי' ראה ע' תשעט יש הגהה.

228

והאם רוכצת

«Si un nid d'oiseau se présente devant toi... et que la mère soit posée sur les petits... tu ne prendras pas la mère avec les petits.»

Deuteronomy 22:6כ"ב: דברים

כִּי יִקְרָא קוֹרֵצְפוֹר לְפָנֶיהָ בְּדֶרֶךְ בְּכָל־עֵץ אוֹ עַל־הָאָרֶץ אֲפֻרָּהִים אוֹ בִּיצִים וְהָאֵם רֹכֶצֶת עַל־הָאֲפֻרָּהִים אוֹ עַל־הַבִּיצִים לֹא־תִקַּח הָאֵם עִלְיָהֶנָּה:

Si un nid d'oiseau se trouve devant toi en chemin, sur un arbre quelconque ou à terre, avec des petits ou des œufs, et que la mère soit assise sur les petits ou sur les œufs, tu ne prendras pas la mère avec les petits ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

229

שלח תשלח

«Tu renverras certainement la mère, et tu pourras prendre les petits pour toi, afin que tu sois heureux et que tes jours se prolongent.»

Deuteronomy 22:7כ"ב: דברים

שְׁלַח תִּשְׁלַח אֶת־הָאֵם וְאֶת־הַבָּנִים תִּקַּח־לָךְ לְמַעַן יִטֵּב לָךְ וְהִאֲרַכְתָּ יָמֶיךָ:

tu laisseras certainement partir la mère, mais tu pourras prendre les petits, afin que tu sois heureux et que tu prolonges tes jours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

230

בצדקה תכונני

«Tu seras affermie par la justice.» Le verset qui suit «Et tous tes enfants», que le maamar aborde ensuite.

Isaiah 54:14ד"ד: ישעיהו

בְּצִדְקָה תִּכּוֹנְנִי רַחֲמֵי יְעֻשֶׁק כִּי־לֹא תִירָאִי וּמִמָּחַתָּה כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלַיךְ:

Tu seras établie dans la justice ; tiens-toi loin de l'oppression, car tu ne craindras pas, et de la ruine, car elle ne s'approchera pas de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

231

בהמשך מים רבים תרל"ו פרק פד נוסף

Selon la note, la version de ce passage ajoute, en citant les commentaires d'Or HaTorah sur Toldos: de même, le 'ayin est un 'ayin suspendu, pour montrer que la lumière

divine leur parvient de loin, comme lumière englobante, «élevée au-dessus de tous».

LA NOTE DE KEHOT

"ובהגהות לשם [אוה"ת תולדות קנב, א ואילך] יעו"ש ולכן הם י"א, וכ"ה בענין העי"ן שהעי"ן היא עי"ן תלויה להורות כי מרחוק יגיע אליהם אור האלקי בבחי' מקיף ורם ומתנשא כמ"ש רם על כו".

PARAGRAPHE 16

232

ברכות סדר וירא פנ"ו

La note indique qu'Or HaTorah sur Bereishit cite le Midrach: Avraham l'appela Yiré, Chem l'appela Chalem, et D.ieu l'appela Yerouchalayim comme ils l'avaient fait ; elle ajoute qu'Or HaTorah sur Chukas renvoie à ce sujet aux Tossafot sur Taanis 16a.

Taanit 16aא תענית

LA NOTE DE KEHOT

הלשון מובא באוה"ת בראשית כרך ד תשעד, א "אברהם קרא אותו יראה שנאמר ויקרא אברהם שם המקום ההוא ה' יראה, שם קרא אותו שלם שנאמר מלכי צדק שלם כו' הריני קורא אותו ירושלם כמו שקראו שניהם ע"ש באוה"ת. וראה גם באוה"ת פי' חוקת ע' תתנו ושם מציין לתוס' במס' תענית טז, א.

233

ומלכי צדק מלך שלם

« Et Malki-Tsédek, roi de Chalem, apporta du pain et du vin. »

Genesis 14:18ח"ד: בראשית

וּמִלְכֵי־צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לָהֶם וַיָּזֶן וְהוּא כָהֵן לְאֵל עֵלְיוֹן:

Et Melchisédek, roi de Salem, apporta du pain et du vin ; il était prêtre de D.ieu Très-Haut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יד, יח.

234

יראה שלם כו' ומלכי צדק מלך שלם

Avraham appela le lieu Yiré ; Chem l'appela Chalem, comme il est dit : « Et Malki-Tsédek, roi de Chalem » ; D.ieu l'appela Yerouchalaïm, comme ils l'avaient fait tous deux.

Bereshit Rabbah 56:10י"ו: בראשית רבה

... יראה שנאמר ויקרא אברהם שם המקום ההוא ה' יראה שם קרא אותו שלם שנאמר (בראשית יז) ומלכי צדק מלך שלם אמר הקב"ה אם קורא אני אותו יראה כשם שקרא אותו אברהם שם אדם צדיק מתרעם ואם קורא אני אותו שלם אברהם אדם צדיק מתרעם אלא הריני קורא אותו ירושלים כמו שקראו שניהם יראה שלם ירושלים ר' ברכיה בשם רבי חלבו אמר עד שהוא שלם עשה לו הקדוש ברוך הוא סוכה והיה מתפלל בתוכה שנאמר (תהלים עו) ויהי בשלם סוכו ומעונתו בציון ומה היה אומר יהי רצון שאראה בבנין ביתי ...

« Abraham appela ce lieu : D.ieu verra, comme on le dit jusqu'à ce jour : Sur la montagne, D.ieu sera vu » (Genèse 22:14). « Abraham appela ce lieu : D.ieu verra » — Rabbi Yohanan dit : Il Lui dit : « Maître de l'univers, lorsque Tu m'as dit : "Prends ton fils, ton unique", j'avais quelque chose à répondre : Hier, Tu as dit : "C'est par Isaac que sera

appelée ta descendance"... et maintenant Tu dis : "Prends ton fils... [et offre-le]" » (Genèse 22:2). Mais, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

235

אם אין חכמה אין יראה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ג, יז.

236

אם אין חכמה אין יראה

Rabbi Elazar ben Azarya : « S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte ; s'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse. » La crainte supérieure de 'Hokhma complète la crainte inférieure.

Pirkei Avot 3:17 משה אבות ג, יז

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחקמתי מרבה ממעשיו, למה הוא דומה, לאילו ששנפיו מרבין ושרשיו מעטין, והרוב באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן חררים במדבר ארץ ...

Rabbi Elazar ben Azaria dit : Là où il n'y a pas de Torah, il n'y a pas de conduite convenable ; là où il n'y a pas de conduite convenable, il n'y a pas de Torah. Là où il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte de D.ieu ; là où il n'y a pas de crainte de D.ieu, il n'y a pas de sagesse. Là où il n'y a pas d'intelligence, il n'y a pas de connaissance ; là où il n'y a pas ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

237

אימתי כו' ביומא דכפורי

Le passage du Zohar auquel le texte fait référence, sur le moment où D.ieu est un « roi entier » : le jour de Kippour.

Sפר הוזהר, לך לך כ"ד רל"ז-רמ"ח 248:237-248 Lech Lecha 24:237-248 the letter he was crowned with Vau and Vau with he, and so he ascended and was joined in a perfect bond. This is alluded to in the words "Melchizedek (lit. king of righteousness) king of Salem" (lit. completeness), i.e. the king who rules with complete sovereignty. When is he completely king? On the Day of Atonement, when all faces are illumined.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

238

ותגל נפשי

« Je me réjouirai grandement en Havaya ; mon âme exultera en mon D.ieu. » La joie qui s'unit au tremblement.

Isaiah 61:10 שיעיהו ס"א:10

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדיי יושע מעיל צדקה יעטני כחתן יכהן פאר וככלה תעדה כליה:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se

וכל בניך למודי הוי' ורב שלום בניך וגוי

pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

239

וגילו ברעדה

« Servez Havaya avec crainte et réjouissez-vous avec tremblement. » La joie et la crainte réunies sont le signe d'une crainte parfaite.

Psalms 2:11 תהילים ב':11

עבדו אתיה' ביראה וגילו ברעדה:

Servez D.ieu avec crainte et réjouissez-vous en tremblant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ב, יא.

240

זעות מחיל כסא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בפיוט מוסף של ר"ה אחר כתר — ד"ה וחיות. [כ].

PARAGRAPHE 17

241

והשתחוו לה' בהר הקודש בירושלים

« En ce jour-là, un grand chofar sera sonné... et ils se prosterneront devant Havaya sur la montagne sainte, à Jérusalem. »

Isaiah 27:13 ישעיהו כ"ז:13

והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול וכאו האבדים בארץ אשור והנדחים בארץ מצרים והשתחוו לה' בהר הקדש בירושלים:

Et il arrivera en ce jour-là qu'on sonnera d'une grande corne ; ceux qui étaient perdus dans le pays d'Assyrie et ceux qui étaient dispersés dans le pays d'Égypte viendront, et ils se prosterneront devant D.ieu sur la montagne sainte, à Jérusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

242

Le Midrach sur « Reviens, reviens, ô Shoulamite », que le texte cite pour comprendre ce nom comme un terme désignant la paix.

Shir HaShirim Rabbah 7:1:1 א:1:1 שיר השירים רבה ז'

שובי שובי השולמית, רבי שמואל בר חי'א בר יודן בשם רבי חנינא, ארבע פעמים כתיב כאן שובי שובי, כנגד ארבע מלקיות ששולטין בישראל, וישראל נכנסין תוך ידיהן בשלום ויוצאין לשלום, השולמית, אמה ששלום חי העולמים מתנהג בה, הלא הוא דכתיב (שמואל ב ז, ו): ואהיה ששלום באהל ובמשכן. דבר אחר, השולמית, אמה שמסמלים לה שלום בכל יום, היאר מה דאת אמר (במדבר ו, כו): וישם לה שלום. דבר אחר, השולמית, אמה שאני ...

"Return, return, O Shulamite; return, return, and we will gaze upon you. Why will you gaze at the Shulamite like at a dance of two companies?" (Song of Songs 7:1) "Return, return, O Shulamite," Rabbi Shmuel bar Hiyya bar Yudan [said] in the name of Rabbi Hanina: Four times "return," is written here, corresponding to the four kingdoms that rule over Israel. Israel comes under their control unscathed and emerges unscathed. "The Shulamite," a nation in whose

midst the eternal One who lives in peace [shalom] moves about; that is ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

243 שובי שובי השולמית

« Reviens, reviens, ô Shoulamite. » Le Targoum et les commentateurs comprennent la Shoulamite comme désignant Jérusalem ; le Midrach interprète ce nom comme signifiant « paix ».

Song of Songs 7:1 א"י שיר השירים

שובי שובי השולמית שובי שובי וְנִחַזְּכֶךָ מִהַתְּחִיזוּ בְּשׁוּלְמִית כְּמַחֲלֵת הַמִּחְנֵנִים:

Reviens, reviens, ô Sulamite ! Reviens, reviens, afin que nous puissions te contempler. Que verrez-vous dans la Sulamite ? Comme une danse de deux camps.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

244 שלמים הם אתנו . . בשלום ובלב שלם

« Ces hommes sont en paix (cheleimim) avec nous. »

Genesis 34:21 א"י בראשית ל"ד

הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלָמִים הֵם אֲתָנוּ וְיָשְׁבוּ בָאָרֶץ וְיִסְתָּרוּ אֶתָּה וְהָאָרֶץ הַנֶּה רַחֲבַתְיָדַיִם לִפְנֵיהֶם אֶת־בָּנֵתָם נָחֵחַ־לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת־בָּנֵתֵינוּ נָתַן לָהֶם:

'These men are peaceable with us; therefore let them dwell in the land, and trade therein; for, behold, the land is large enough for them; let us take their daughters to us for wives, and let us give them our daughters.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לד, כא. רש"י שם.

245 בשלום ובלב שלם

Rachi : cheleimim signifie « en paix et de tout cœur ».

Rashi on Genesis 34:21 א"י על בראשית ל"ד

שלמים. בְּשָׁלוֹם וּבְלֵב שָׁלֵם: והארץ הנה רחבת ידיים. כַּאֲדָם שִׁדּוֹ רַחֲבָה וְיִתְרָנִית; כְּלוֹמֵר, אֵל תַּפְסִידוֹ כְּלוֹם - פְּרָקֵמְטָא הַרְבֵּה בָּאָה לְכָאן וְאִין לָהּ קוֹנִיָּם:

והארץ הנה רחבת. means peaceable and whole hearted. FOR THE LAND, BEHOLD, IT IS LARGE ENOUGH (literally, wide-handed) — the metaphor is that of a man whose hand is large and generous, and the idea is: "You will lose nothing if they dwell and trade in the land, for much merchandise is brought here and there are no buyers for it".

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

246 ואם זבח שלמים

« Et si son offrande est un sacrifice de paix (chelamim). »

Leviticus 3:1 א"י ויקרא

וְאִם־זֶבַח שְׁלָמִים קָרְבָּנוֹ אִם מִדְּבָקָהּ הוּא מִקְרִיב אִם־זֶכֶר אִם־נֶקְבָּה תָּמִים יִקְרִיבֶנּוּ לִפְנֵי ה'

And if his offering be a sacrifice of peace-offerings: if he offer of the herd, whether male or female, he shall offer it without blemish before the L-RD.

וכל בניך למודי הוי' ורב שלום בניך וגוי

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

247 ובפי ויקרא בפסוק ואם זבח שלמים . . שלום

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ג, א. רש"י שם.

248 שמטילין שלום בעולם

Rachi : ils sont appelés chelamim parce qu'ils apportent la paix dans le monde.

Rashi on Leviticus 3:1 א"י על ויקרא ג'

שלמים. שְׁמִטִּילִים שְׁלוֹם בְּעוֹלָם; ד"א: שְׁלָמִים שֵׁשׁ בָּהֶם שְׁלוֹם לְמוֹנָח וְלִכְהֻנִּים וְלִבְעָלִים (ספרא):

PEACE-OFFERINGS — They are so called because they bring peace (שלום) into the world. Another explanation is: they are called שלמים because through them there is "peace" (harmony and lack of envy) to the altar, to the priests and to the owners (since all these receive a portion) (cf. Rashi on Exodus 29:22 and our Note thereon; see also Sifra, Vayikra Dibbura d'Nedavah, Chapter 16 2).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

249 ויהי בשלם סוכו

« Et Son tabernacle était à Chalem, et Sa demeure à Sion. »

Psalms 76:3 א"י תהילים ע"ו

וְיִהְיֶה בְּשָׁלֵם סוּכּוֹ וּמִעוֹנָתוֹ בְּצִיּוֹן:

In Salem also is set His tabernacle, And His dwelling-place in Zion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

250 ויהי בשלם סוכו

Le passage du Zohar que le texte cite au sujet de «Son tabernacle était à Chalem».

Sofar Zohar, Vayishlach 11:136-12:147 א"י קל"ו-קל"ז

AND JACOB CAME PERFECT (shalem): perfect in every respect; the same allusion is contained in the words: "In Shalem (lit. in perfection) also he set his tabernacle" (Ps. 76, 3). For faith became his constant companion when he attained perfection, when he was crowned in the spot appropriate to him; and then also that Tabernacle was crowned along with him who was the perfection of the patriarchs, being completed by his sons. He was thus perfect on all sides: perfect on high, perfect below, perfect in heaven and perfect on ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

251 ופרוס עלינו סוכת שלומך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת השכיבונו.

252 שלום לרחוק

« Paix, paix pour celui qui est loin et pour celui qui est

proche, dit Havaya.»

Isaiah 57:19 ט"ז:י"ט

בֹּרָא גֵיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וְלִקְרוֹב אָמַר ה' וּרְפָאֵתִיו:

Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche, dit D.ieu, qui crée le fruit des lèvres ; et Je le guérirai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

253

שלום לרחוק שנעשה קרוב

Rabbi Abahou enseigne que là où se tiennent les pénitents, les justes parfaits ne peuvent se tenir, comme il est dit : « Paix, paix pour celui qui est loin et pour celui qui est proche » : d'abord « pour celui qui est loin », puis « pour celui qui est proche ».

Berakhot 34b:17-18 ח"י:י"ז-י"ח

אָמְרוּ עָלָיו עַל רַבִּי חֲנִינָא וְכוּ': מָנָא הֵנִי מִיָּלִי? אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לֹוִי: דְּאָמַר קָרָא: "בֹּרָא גֵיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וְלִקְרוֹב אָמַר ה' וּרְפָאֵתִיו." אָמַר רַבִּי חֲנִינָא בַר אָבָא אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כָּל הַנְּבִיאִים כּוֹלֵן לֹא נִתְנַבְּאוּ אֶלָּא לְמַשִּׁיחַ בְּתוֹךְ תַּלְמִידֵי חֶכֶם, וְלַעֲוֹשָׁה פְּרָקְמִטָּיָא לְתַלְמִיד חֶכֶם, וְלַמַּהֲנָה תַלְמִיד חֶכֶם מְנַכְסִיו. אָבָל תַּלְמִידֵי חֶכְמִים עֲצֻמִּין — "עֲצֻן לֹא רָאִתָּה אֱלֹקִים זֹולָתָהּ יַעֲשֶׂה לְמַחֲכָה לֹוִי".

On rapporta au sujet de R. Hanina ben Dossa, etc. D'où cela vient-il ? R. Yehoshoua ben Lévi dit : Car les Écritures déclarent : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche, dit D.ieu, qui crée le fruit des lèvres ; et Je le guérirai » (Is. 57:19). R. Hiyya bar Abba dit au nom de R. Yohanan : Chaque prophète n'a prophétisé que pour que sa fille soit mariée à un disciple des sages, et pour celui qui s'occupe des affaires d'un ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב.

254

הרמ"ז פ' נשא דקכ"ב ע"ב . . הניצוצות שנפלו

La note donne la suite des paroles du Ramaz telles qu'Or HaTorah les cite : « les étincelles qui sont tombées » dans les trois kelipot, qui sont éloignées, et « vers celui qui est proche », celui qui est dans la kelipat nogah, laquelle est proche de la sainteté.

LA NOTE DE KEHOT

לג' קליפות שהן רחוקות ולקרב לאותה שבק"נ הקרוב לקדושה עכ"ל — אוה"ת חקת ע' תשצח. וראה שם ע' איתתעו.

255

כרביבים עלי עשב

« Comme des ondées (revivim) sur l'herbe » : le verset qui donne son nom à un discours cité par le texte.

Deuteronomy 32:2 ב"ב:ל"ב

יַעֲרֹךְ כְּמָטֵר לִקְחֵי תוֹלַ כְּטַל אֲמַרְתִּי כְּשֶׁעִירִם עָלֶיךָ וְכַרְבִּיבִים עָלֶיךָ:

Que mon enseignement tombe comme la pluie, que ma parole s'écoule comme la rosée ; comme la pluie fine sur l'herbe tendre, et comme les averses sur la verdure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

256

ואתה מרבכות קדש

« Il vint des myriades (rivevos) de sainteté » : le verset qui donne son nom à un discours cité par le texte.

Deuteronomy 33:2 ב"ב:ל"ג

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינֵי בָא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פֶּאֶרְן וְאַתָּה מִרְבְּכַת קֹדֶשׁ מִיְמִינוּ אֵשׁ דָּת לְמוֹ:

Et il dit : D.ieu est venu du Sinai, Il a resplendi depuis Séir pour eux ; Il s'est manifesté depuis le mont Paran, Il est venu d'entre les myriades de saints ; à Sa droite était une loi de feu pour eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

257

וחסדי מאתך לא ימוש

« Car les montagnes peuvent s'éloigner... mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée. »

Isaiah 54:10 ט"ד:י"ד

כִּי הָהָרִים יְמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמְוָסְיָנָה וְחִסְדֵּי מֵאֲתָךְ לֹא-יִמּוּשׁ וְכִרִּית שְׁלוֹמִי לֹא תִמּוּט אָמַר מְרַחֲמֶךָ ה'

Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée, dit D.ieu, qui a compassion de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נד, י.

258

Le passage final du Midrash Esther : les bons attributs de D.ieu viennent en abondance — bonté, bienveillance, miséricorde et le reste — et s'achèvent par une abondance de paix, comme le prouve le verset : « et grande sera la paix de tes enfants ».

Esther Rabbah 10:15 ט"ו:י"א

259

כיריעות שלמה

« Comme les tentures de Chlomo » : le verset qui donne son nom à un discours cité par le texte.

Song of Songs 1:5 ה"א:י"ד

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנָאוֹה בָנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֶהְלִי קֶדֶר כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

260

בד"ה וידעת היום

Là-bas, la ligature d'It's'hak désigne l'inclusion de la crainte d'It's'hak dans l'amour d'Avraham, et de l'amour dans la crainte, inclusion qui découle du « redoutable » ; cette inclusion se trouve dans « Tous les cœurs Te craindront » (la crainte) et « toutes les entrailles et les reins chanteront » (l'amour).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' ואתחנן ה, ב.

261

וכל הלבבות יראוך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
תפלת נשמת.

PARAGRAPHE 19

262

בצדקה תכונני

« Par la justice, tu seras affermi ; éloigne-toi de l'oppression, car tu n'auras pas à craindre. » Le verset qui suit « Et tous tes enfants », lu comme indiquant que la charité affermit l'édifice.

ישעיהו נ"ד:יד"ד:14:54: Isaiah

בצדקה תכונני רחמי מעשק כ"לא תירא וממחתה כי לא-תקרב אליך:
Tu seras établie dans la justice ; tiens-toi loin de l'oppression, car tu ne craindras pas, et de la ruine, car elle ne s'approchera pas de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נד, יד.

263

שפת אמת תכון לעד

« La parole de vérité sera établie pour toujours. » Tikon signifie durable.

משלי י"ב:י"ט:12: Proverbs

שפת-אמת תכון לעד ועד-ארגיעה לשון שקר:

La lèvre de vérité subsistera à jamais, mais la langue mensongère, seulement pour un instant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יב, יט.

264

אף תכון תבל כל תמוט

« Oui, le monde est établi ; il ne vacillera pas. »

תהילים צ"ג:א:93:1: Psalms

ה' מלך גאות לבש לבש ה' עו התאזר אף-תכון תבל כל-תמוט:

8. D.ieu règne ; Il est revêtu de majesté ; D.ieu est revêtu, Il s'est ceint de force ; oui, le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צג, א.

265

תבנה ותכונן

« C'est pourquoi les chefs disent : Venez à Heshbon ; que la ville de Si'hon soit bâtie et établie. »

במדבר כ"א:י"ז:21:27: Numbers

על-כן יאמרו המשלים באו השבון תבנה ותכונן עיר סיחון:

C'est pourquoi ceux qui parlent en paraboles disent : Venez à Heshbon ! Que la ville de Sihon soit bâtie et affermie !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כא, כז.

266

בד"ה על כן יאמרו המושלים

Le discours « C'est pourquoi les poètes disent », auquel le texte renvoie à propos de « bâtie et affermie » ; la note le situe dans Likkutei Torah sur la paracha Balak.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי בלק.

267

« Et un trône sera établi par la bonté. » La bonté maintient l'édifice debout.

ישעיהו ט"ז:ה"ז:16:5: Isaiah

והוכן בַּחֶסֶד כֶּסֶף וְיִשָּׁב עָלָיו בְּאַמֶּת בְּאֵהָל דָּוִד שֹׁפֵט וְדָרֵשׁ מִשְׁפָּט וּמִהָרָה צֶדֶק:

Et le trône sera affermi par la bonté, et siégera sur lui avec vérité, dans la tente de David, celui qui juge, recherche la justice et se hâte d'agir avec droiture.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

268

ולכן ארז"ל

L'enseignement de Rabbi Yossé, dont la Guemara conclut : celui qui dit qu'il n'a rien d'autre que la Torah « n'a même pas la Torah », car quiconque ne s'adonne pas à la pratique ne s'adonne pas à l'étude.

יבמות ק"ט ב:ד'109b: Yevamot

עֲרַבִי שְׁלֻצִיּוֹן — דְּעֲבָדִי שְׁלוֹף דּוּץ. תּוֹקֵעַ עֲצָמוֹ לְדָבָר הַלֵּכָה — דְּתַנְיָא, רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר: כֹּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ תוֹרָה — אֵין לוֹ תוֹרָה. פְּשִׁיטָא! אֵלָּא: כֹּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ אֵלָּא תוֹרָה — אֵין לוֹ אֵלָּא תוֹרָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות קט, ב. [ב].

269

במעלים עיניו מן הצדקה

Igueret HaTechouva compte le fait de fermer les yeux devant la charité parmi les fautes graves et cite le début du verset: « Garde-toi d'avoir une pensée vile dans ton cœur » ; la note remarque qu'il n'y est pas question des actes de bonté.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ת פ"ז ושם מביא תחלת הפסוק השמר לך פן, וכן אינו מביא תי' וגמ"ח.

270

Quiconque ferme les yeux devant la charité, c'est comme s'il avait adoré des idoles.

כתובות ס"ח א:ב'68a: Ketubot

וְתַנִּי רַבִּי חִיָּיא בַּר רַב מְדִיפְתִּי, רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן קֶרְחָה אוֹמֵר: כֹּל הַמַּעֲלִים עֵינָיו מִן הַצְדָּקָה — כְּאִילוֹ עוֹבֵד עֲבוֹדָה זָרָה. כְּתִיב הֵכָא: "הִשְׁמַר לֶךָ פֶּן יִהְיֶה דְבָר עִם לִבְךָ בְּלִיעֵל וְגוֹ", וְכִתִּיב הֵתָם: "יֵצְאוּ אֲנָשִׁים בְּנֵי בְלִיעֵל". מִה לְהֵלֵךְ עֲבוֹדָה זָרָה, אִף כָּאֵן עֲבוֹדָה זָרָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

271

וקרא עליך אל הוי' והיה בך חטא

« Prends garde que [...] ton œil ne soit mauvais envers ton frère nécessaire et que tu ne lui donnes rien ; il criera

alors contre toi vers Havaya, et ce sera pour toi un péché.
»

דברים ט"ו:9:Deuteronomy 15:9

השֹׁמֵר לֹד פְּדִיָּהָ דָּבָר עִם־לִבְכָּךְ בְּלִיעַל לֵאמֹר קִרְבָּה שְׁנַת־הַשְּׁבַע שְׁנַת
הַשְּׁמִטָּה וְרָעָה עֵינֶךָ בְּאַחִיָּה הָאֲכִיּוֹן וְלֹא תִתֵּן לוֹ וְקָרָא עָלֶיךָ אֱלֹהֵי וְהָיָה
כִּךְ חָטָא:

Beware that there be not a base thought in thy heart, saying:
'The seventh year, the year of release, is at hand'; and thine
eye be evil against thy needy brother, and thou give him
nought; and he cry unto the L-RD against thee, and it be sin
in thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

272 פ"ו דכתובות ט"א ע'

La note indique que la première édition donne Baba Batra
comme source à cet endroit et que la référence à Ketoubot
dans ce texte n'est apparemment pas de la main de l'Ad-
mour Hazaken.

LA NOTE DE KEHOT

באגה"ת מהדו"ק ע' תקמא (בהוצאת קה"ת תשמ"ב) מצוין לבי"ב. וכנראה
שהציון אינו לאדמו"ר. וראה שם הערה לשורה 9-7.

273 וברכות ברות ע"פ ותאמר לה חמותה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ה, ט.

274 ותאמר לה חמותה

« Et sa belle-mère lui dit : Où as-tu glané aujourd'hui ? ...
Béni soit celui qui a pris soin de toi. »

רות ב"י:19:Ruth 2:19

ותאמר לה חמותה איפה לקטת היום ואננה עשית יהי מכירה ברוך ותגד
לחמותה את אשר-עשתה עמו ותאמר שם האיש אשר עשיתי עמו היום
בצו:

And her mother-in-law said unto her: 'Where hast thou
gleaned to-day? and where wroughtest thou? blessed be he
that did take knowledge of thee.' And she told her mother-
in-law with whom she had wrought, and said: 'The man's
name with whom I wrought to-day is Boaz.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

275 ותאמר לה חמותה

Le Midrach sur ce verset, cité dans le texte à propos de la
valeur de la charité.

רות רבה ה':9:Ruth Rabbah 5:9

ותאמר לה חמותה איפה לקטת היום (רות ב, יט), תני בשם רבי
יהושע, יותר ממה שפעל הבית עושה עם העני, העני עושה עם פעל
הבית, שכן אמרה רות לנעמי שם האיש אשר עשיתי עמו היום, ולא
אמרה אשר עשה עמי, אלא אשר עשיתי עמו, הרבה פעולות והרבה
טובות עשיתי עמו בשביל שהאכילני פרוסה אחת. אמר רבי יוסי יעז
וביעז, הוא יעז הוא עני. אמר רבי שילה דגנה האכיון הונה בקה. אמר
רב נחמן בתיב (דברים טז, י): כי בגלל הדבר ...

"Her mother-in-law said to her: Where did you glean today
and where did you work? Blessed be he who acknowledged

you. She told her mother-in-law with whom she had worked,
and she said: The name of the man with whom I worked to-
day is Boaz" (Ruth 2:19). "Her mother-in-law said to her:
Where did you glean today?" It is taught in the name of
Rabbi Yehoshua: More than the owner does for the poor per-
son, the poor person does for the owner, as Ruth said to
Naomi: "The name of ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022
(CC-BY)

276 Rabbi Akiva réconforte son maître malade avec ce verset : « Tu nous as enseigné, notre maître. »

סנהדרין ק"א א"י:12:Sanhedrin 101a:12

אמר להן: לכה אני משחק, כל זמן שאני רואה רבי שאין יינו מחמיץ
ואין פשתנו לוקה ואין שמנו מבאיש ואין דובשנו מדביש, אמרתי שמא
חס ושלום קיבל רבי עולמו. ועכשיו שאני רואה רבי בצער, אני שמח.
אמר לו: עקיבא, כלום חסרתי מן התורה כולה? אמר לו: לימדתנו
רבינו, "כי אדם אין צדיק בארץ אשר יעשה טוב ולא יחטא".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

277 Le Talmud cite ce verset pour montrer que même les justes ont besoin d'expiation.

סנהדרין מ"ו ב"י:17:Sanhedrin 46b:17

תא שמע: מדאיכבור צדיקי, ואי אמרת משום כפרה - צדיקי לכפרה
צריכי? אין, דכתיב: "אדם אין צדיק בארץ אשר יעשה טוב ולא יחטא".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

278 כי אדם אין צדיק בארץ אשר יעשה טוב ולא יחטא

« Car il n'y a pas sur terre d'homme juste qui fasse le bien
et ne pèche pas. »

קהלת ז':20:Ecclesiastes 7:20

כי אדם אין צדיק בארץ אשר יעשה טוב ולא יחטא:

For there is not a righteous man upon earth, that doeth
good, and sinneth not.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

279 Il y a trois fautes auxquelles nul n'échappe chaque jour : les pensées de faute, le manque de concentration dans la prière et la méditation.

בבא בתרא קס"ד ט"ז:16:Bava Batra 164b:16

אמר רב עמרם אמר רב: שלש עבירות אין אדם ניצול מהן בכל יום -
הרהור עבירה, ועיון תפלה, ולשוו הרע. לשון הרע סלקא דעתך?!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

280 וחטאך בצדקה פרוק

Le conseil de Daniel à Nabuchodonosor : « Rachète tes pé-
chés par la charité. »

דניאל ד':24:Daniel 4:24

להן מלכא מלכי ישפר עליה וחטאך בצדקה פרק ועונתך במחן עניו הו
תתור ארכה לשלונתה:

Wherefore, O king, let my counsel be acceptable unto thee,
and break off thy sins by almsgiving, and thine iniquities by
showing mercy to the poor; if there may be a lengthening of
thy prosperity.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ד, כד.

281 להחיות רוח שפלים

« J'habite dans les hauteurs et dans la sainteté, et avec celui qui est écrasé et humble d'esprit, afin de ranimer l'esprit des humbles. »

Isaiah 57:15 ט"ו:ט

כי כה אָמַר רַם וְנִשָּׂא שָׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שָׁמוּ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֶשְׁכּוֹן וְאֶת־יִדְכָּא וְשָׁפֵל־רוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפִילִים וְלְהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Car ainsi parle le Très-Haut et Sublime, qui demeure éternellement et dont le nom est saint : J'habite dans le lieu élevé et saint, et aussi avec celui qui a l'esprit contrit et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles et de ranimer le cœur des contrits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נז, טו. ראה אגה"ת פ"ט. אוה"ת פ' לך תתרעד, ב. פ' תולדות תתכו, ב.

282 ובאתעדלית זו אתעדל"ע

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 162a pour ces mots.

Zohar II, 162a ח"ב קסב,

LA NOTE DE KEHOT

ראה ח"ב קסב, א.

283 שממשיך רחמים ומקיפים עליונים

La note indique que Or HaTorah sur Re'eh comporte un commentaire sur ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' ראה ע' תשעט יש הגהה לכאן.

284 Le Talmud rapporte les paroles de Daniel à Nabuchodonosor, « rachète tes péchés par la charité », dans le cadre d'une discussion sur la manière dont le mérite retarde le châtiement.

Sotah 20b:15 ט"ו:ב:טוטה

רבי ישמעאל אומר: שנים עשר חדש. ואף על פי שאין ראיה לדבר — זכר לדבר, דכתיב: "לֹהוּ מִלְכָּא מַלְכִי יִשְׁפַּר עֲלֶיךָ וְחִטֶּיךָ בְּצִדְקָה פָּרַק וְעֲוֹנוֹתֶיךָ בְּמַחַן עֲנִין"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

285 Le Talmud explique pourquoi Daniel fut puni pour avoir conseillé à Nabuchodonosor : « Rachète tes fautes par la charité. »

Bava Batra 4a:7 א"א:א:בבא בתרא

ובבא פר בוטא היכי עבד הכי? והאמר רב יהודה אמר רב, ואיתימא רבי יהושע בן לוי: מפני מה נענש דניאל? מפני שהשיא עצה לנבוכדנצר, שנאמר: "לֹהוּ מִלְכָּא, מַלְכִי יִשְׁפַר עֲלֶיךָ, וְחִטֶּיךָ בְּצִדְקָה פָּרַק, וְעֲוֹנוֹתֶיךָ בְּמַחַן עֲנִין. הֵן תְּהִי אַרְכָּא לְשִׁלּוּתְךָ וְגוֹי", וכתביב: "כִּלְאֵי מָטָא עַל נְבוּכַדְנֶצַּר מִלְכָּא", וכתביב: "וְלִקְצֵת יְרַחֲיוּ תְּרִי עֶשֶׂר וְגוֹי!"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 20

286 אם ה' לא ישמר עיר

« Si Havaya ne bâtit pas la maison, ses bâtisseurs peinent en vain ; si Havaya ne garde pas la ville, le guetteur veille en vain. »

Psalms 127:1 א"א:127:1 תהילים

שיר המעלות לשלמה אם־ה' לא־יבנה בית שוא עמלו בוניו בו אם־ה' לא־ישמר־עיר שוא שקד שומר:

A Song of Ascents; of Solomon. Except the L-RD build the house, They labour in vain that build it; Except the L-RD keep the city, The watchman waketh but in vain.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קכו, א.

287 וממחתה כי לא תקרב

« Par la justice, tu seras affermie ; tiens-toi loin de l'oppression... et de la terreur, car elle ne s'approchera pas de toi. »

Isaiah 54:14 ד"ד:14:54 ישעיהו

בצדקה תכונני רחמי מעשק כִּי־לֹא תִירָאִי וּמִמַּחַתָּה כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלֶיךָ: Tu seras établie dans la justice ; tiens-toi loin de l'oppression, car tu ne craindras pas, et de la ruine, car elle ne s'approchera pas de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נד, יד.

288 זח"ג בלק קפ"ה ב'

La note indique que le passage du Zohar sur Balak est cité dans Or HaTorah sur Bereishis, et renvoie également à Or HaTorah sur Nach.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת בראשית נא, א. וראה גם אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתמב.

289 דלא יהא חטא

Le Zohar sur Balak, que le texte cite pour interpréter ici la « terreur » comme le péché : il n'y aura pas de péché.

Zohar, Balak 6:67-78 ט"ו:ע"ז-67:6 Zohar, Balak

You, Companions, who have not attended on R. Shemaya the Saint, say that in the five kinds of com there is no share for the "other side", but in truth in whatever rots in the ground there is a share for the other side, namely the chaff and the straw.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

290 בד"ה והיה מעשה הצדקה שלום

Cette lettre commence par : « L'œuvre de la tsedaka sera la paix, et le service de la tsedaka, calme et sécurité pour toujours. » Elle s'interroge sur la différence entre « œuvre » et « service », ainsi qu'entre « paix » et « calme et sécurité », en partant de l'enseignement des Sages selon lequel

301 (ובכ"ז אפשר להבין . . . דכל מקום שנאמר והיה אינו אלא שמחה)

La note renvoie à un long développement sur tout cela, et sur vehaya comme expression de joie, dans ces passages de Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

בארוכה בכ"ז ראה באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תשסא ואילך. אוה"ת פ' ויצא תתנד, א. אוה"ת פ' ראה ע' תרצט.

302 דכל מקום שנאמר והיה אינו אלא שמחה

Rabbi Chmouel bar Na'hman: partout où il est écrit vaye-hi, cela annonce un malheur; partout où il est écrit vehaya, cela annonce la joie.

Bereshit Rabbah 42:3ג"כ: ראשית רבה מ"ב:42

... מי הוא זה שהעיר לבם של מזרחיים, שיבואו ויפלו ביד אברהם, צדק יקראהו לרגלו חי העולמים, שהיה מאיר לו בכל מקום שהיה הולך. אמר רבי ברכיה: מזל צדק היה מאיר לו. אמר ר' ראובן: צדקה היתה צוותת ואומרת: אם אין אברהם, אין מי יעשה אותי, הה"ד (שם) יתן לפניו גוים ומלכים ירד. רבי יהודה ור' נחמיה, ר' יהודה אמר: אברהם היה משליך עליהם עפר, והוא נעשה חרבות קש ונעשה חצים. ורבי נחמיה אמר: יתן עפר לא נאמר אלא, כעפר. הן היו משליכים חרבות על אברהם, ונעשין עפר חצים, והן ...

Another interpretation, "it was in the days of Amrafel" - Rabbi Tanhuma in the name of Rabbi Hiyya the Great and Rabbi Berekhya in the name of Rabbi Eliezer: The following exposition was brought with us in our hands when we came up from the Diaspora: Wherever it is stated: "It was [vayhi] in the days," it indicates trouble. is seen as a combination of the words vay and hi, both expressions of woe and misfortune. "It was in the days of Amrafel" - what was the trouble there? "They ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

303 והי' ביום ההוא יצאו מ"ח

« En ce jour-là, des eaux vives sortiront de Jérusalem. »

Zechariah 14:8ח"י:14

והי' ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלם חצים אלהים הקדמוני וחצים אלהים האחרון פקנן ובהרף יהיה:

Et il arrivera en ce jour-là que des eaux vives sortiront de Jérusalem : la moitié vers la mer orientale et la moitié vers la mer occidentale ; il en sera ainsi en été et en hiver.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכרי' יד, ח.

304 והי' ביום ההוא יתקע בשופר

« En ce jour-là, un grand chofar retentira. »

Isaiah 27:13ג"כ:27

והי' ביום ההוא יתקע בשופר גדול וכאו האבדים בארץ אשור והנדהים בארץ מצרים והשתחוו לה' בהר הקדש בירושלם:

Et il arrivera en ce jour-là qu'on sonnera d'une grande corne ; ceux qui étaient perdus dans le pays d'Assyrie et ceux qui étaient dispersés dans le pays d'Égypte viendront,

et ils se prosterneront devant D.ieu sur la montagne sainte, à Jérusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כז, יג.

305 כל הנשמה תהלל י-ה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תהלים בסופו.

306 כל הנשמה תהלל י"ה

« Que toute âme loue Yah. » La louange de l'âme relève des lettres youd-hé.

Psalms 150:6ו"ו:150

כל הנשמה תהלל קה הללויה:

Que tout ce qui respire loue D.ieu. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

307 בדי"ה רני ושמחי בת

Le triple « saint » y est expliqué à travers les lettres du Nom : le hé initial est la pensée, le hé final la parole, et ils sont la source des mondes.

LA NOTE DE KEHOT

תוי"א לו, ב.

308 רני ושמחי בת

« Chante et réjouis-toi, fille de Tsion, car voici que Je viens et résiderai au milieu de toi. »

Zechariah 2:14ד"ב:2

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא ושכנתי בתוכך נאם ה'

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

309 ולא אבה

« Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilam : le verset qui donne son titre au discours cité dans le texte.

Deuteronomy 23:6ו"ו:23

ולא אבה ה' אלקיך לשמע אל-בלקם ויהפך ה' אלקיך לה את-הקללה לברכה כי אהבך ה' אלקיך:

Cependant, D.ieu, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Balaam ; mais D.ieu, ton D.ieu, changea pour toi la malédiction en bénédiction, parce que D.ieu, ton D.ieu, t'aimait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

310 ויעש דוד שם

« Et David se fit un nom » : le verset sur lequel le texte cite un discours au sujet de la charité comme action.

II Samuel 8:13ג"כ:8

ויעש דוד שם בשבו מהכותו את-אדם בגיא-מלח שמונה עשר אלף:

Et David se fit un nom à son retour, après avoir battu les Araméens dans la vallée du Sel : dix-huit mille hommes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

311

הויה לי בעוזרי

«Havaya est avec moi parmi ceux qui me viennent en aide»: le verset qui donne son nom au discours cité par le texte.

Psalms 118:7ז"ז: תהילים קי"ח

ה' לי בעוזרי ואני אראה בשנאי:

D.ieu est pour moi comme mon aide ; et je regarderai ceux qui me haïssent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

312

ושבתי בשלום אל בית אבי

«Et Je reviendrai en paix à la maison de mon père, et Havaya sera mon D.ieu.» Le vœu de Yaakov, interprété comme l'annonce de la révélation future.

Genesis 28:21א"כ: בראשית כ"ח

ושבתי בשלום אל־בית אבי והיה לי לאלקים:

si bien que je retourne en paix à la maison de mon père, alors D.ieu sera mon D.ieu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כח, כא.

313

או תתענג על ה'

«Alors tu te délecteras au-dessus de Havaya.» Le plaisir qui est au-dessus du Nom.

Isaiah 58:14ד"ד: ישעיהו נ"ח

או תתענג על־Havayah והרפתיד על־[כמתי] (במותי) ארץ והאכלתיד נחלת יעקב אביד כי פי Havayah דבר:

Alors tu te délecteras en D.ieu, et Je te ferai chevaucher sur les hauteurs de la terre, et Je te nourrirai de l'héritage de Jacob, ton père ; car la bouche de D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נח, יד.

314

והי מעשה הצדקה שלום

« L'œuvre de la charité sera la paix, et le service de la charité, le calme et la sécurité pour toujours. »

Isaiah 32:17ז"ז: ישעיהו ל"ב

והיה מעשה הצדקה שלום ועבדת הצדקה השקט וכטח עד־עולם:

Et l'œuvre de la justice sera la paix, et le fruit de l'équité, le calme et la confiance pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה לב, יז.

315

וז"ש ברבות ויצא פרשה עי נטל הקב"ה

Le Midrash y est cité en entier : D.ieu prit les paroles des Patriarches et en fit la clé de la délivrance de leurs enfants, donnant chaque bénédiction future dans l'expression vehaya.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי מטות פג, ד. לקמן דרושים לר"ה ס, ג.

316

נטל הקב"ה שיחתן של אבות

D.ieu prit les paroles des Patriarches et en fit une clé de la rédemption de leurs enfants: Yaakov dit «vehayah», et toute bénédiction et consolation future est donnée dans ces termes.

Bereshit Rabbah 70:6ע"ו: בראשית רבה

ושבתי בשלום אל בית אבי - ר' יהושע דסכנין בשם ר' לוי, נטל הקדוש ברוך הוא שיחתן של אבות, ועשאן מפתח לגאולתן של בנים. אמר לו הקב"ה: אתה אמרת והיה לי לאלקים, חיך! כל טובות וברכות ונחמות שאני נותן לבניך, איני נותן אלא בלשון הזה, שנאמר (זכריה יד): והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלים. (ישעיה יא) והיה ביום ההוא, יוסיף ה' שנית ידו לקנות את שאר עמו. (יואל ד) והיה ביום ההוא, יטפו ההרים עסיס. (ישעיה כז) והיה ביום ההוא, יתקע בשופר גדול וגוי:

“And I return to my father’s house in peace” - Rabbi Yehoshua of Sikhnin in the name of Rabbi Levi: The Holy One blessed be He took the conversations of the patriarchs and rendered them the key to the redemption of the descendants. The Holy One blessed be He said to him [Jacob]: ‘You said: “[The L-rd] will be [vehaya] my G-d,” as you live, all the goodness, blessings, and consolations that I give to your children, I give it to them only in this language,’ as it is stated: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

317

והיה ביום הוא יצאו מים חיים מירושלים

Le Zohar sur Chla'h, que le texte cite à propos de «des eaux vives sortiront de Jérusalem».

ספר הזהר, שלח לך ל"ד: ר"ב-ר"ס 34:252-260 Zohar, Sh'lach

318

היו צריה

« Ses adversaires sont devenus la tête » : le verset dont le Midrach joue sur les lettres vav-hé.

Lamentations 1:5ה'א: איכה

היו צריה לראש אביה שלו כי־Havayah הוגה על רב־פֿשעיה עולֿליה הִלכו שְׁבִי לִפְנֵי־צָר:

Her adversaries are become the head, Her enemies are at ease; For the L-RD hath afflicted her For the multitude of her transgressions; Her young children are gone into captivity Before the adversary.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

319

שובה ישראל

« Reviens, Israël, vers Havaya ton D.ieu » : le verset qui donne son titre au discours cité dans le texte.

Hosea 14:2ב"ד: הושע

שובה ישראל עד ה' אֱלֹהֶיךָ כי כִשְׁלֹת בְּעֹנֶךָ:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

320

אם יהיה אלקים עמדי

« Si Elokim est avec moi et me garde sur cette voie » : le début du vœu de Yaakov, qui s'achève par « et Havaya sera mon D.ieu ».

בראשית כ"ח:20

וַיִּדַּר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יְהִי־הָאֱלֹקִים עִמָּדִי וְשָׁמְרָנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבִגְד לְלַבֵּשׁ:

Et Yaakov fit un vœu, en disant : « Si D.ieu est avec moi, me garde dans ce chemin où je vais, me donne du pain à manger et des vêtements à porter,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

321

ישמח ה' במעשיו

« Havaya se réjouira de Ses œuvres. » La joie de D.ieu lorsque le monde de l'action est raffiné.

תהילים ק"ד:ל"א

יְהִי כְבוֹד ה' לְעוֹלָם יִשְׂמַח ה' בְּמַעֲשָׁיו:

Que la gloire de D.ieu demeure à jamais ; que D.ieu se réjouisse de Ses œuvres !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, לא.

322

יצחק בחי צחוק

Ces mots citent Genesis 17:17 ; le passage figure ci-dessous.

בראשית י"ז:17

וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל־פָּנָיו וַיִּצְחַק וַיֹּאמֶר בְּלִבִּי הִלְכָּן מֵאָה־שָׁנָה וַיֵּלֶד וְאִם־שָׂרָה הִבְתִּיתְשָׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד:

Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart: 'Shall a child be born unto him that is a hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה בראשית יז, יז-יט.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/reeh/8/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak